叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 在控制塔(in The Control Tower) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

在控制塔(In the Control Tower)

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ˌɪnkən'sɪstənt] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['dɒkjumənt][hæz; həz] [biːn] [prɪ'zɜːvd] .
Inconsistent hyphenation in the original document has been preserved .
不一致 连字符 在 这 原来的 文档 有 到过 保存完好 .

原文中不一致的连字符使用方式被保留了下来。

['ɒbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l]['erə(r)z][hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] .
Obvious typographical errors have been corrected .
明显的 印刷 错误 有 到过 已更正 .

明显的拼写错误已更正。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [lɪst] , [pliːz] [siː] [ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðɪs] ['dɒkjumənt] .
For a complete list , please see the end of this document .
为了 一个 完全的 列表 , 请 看 这 结尾 的 这 文档 .

完整列表请参见本文档末尾。

[ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]['gæləksi] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , [dɪ'sembə(r)] - .
This etext was produced from Galaxy Science Fiction , December 1963 .
这 电子文本 曾是 生产 从 星系 科学 小说 , 十二月 - .

这篇电子文本出自《银河科幻》杂志1963年12月刊。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt][ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ɪn][ðə; ði] [kən'trəʊl] ['taʊə(r)]
IN THE CONTROL TOWER
在 这 控制 塔

在控制塔里

[baɪ] [wɪl] ['moʊlər]
by WILL MOHLER
经过 将要 莫勒

作者：威尔·莫勒

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]['dʒuːntə] [-]
Illustrated by GIUNTA [134]
插图 经过 吉恩塔 [-]

由 GIUNTA[134] 绘制

['ʃædəʊz] ['hɔːntɪd] [ðə; ði]['daɪɪŋ] ['æliz] .
Shadows haunted the dying alleys .
阴影 闹鬼的 这 垂死 小巷 .

阴影笼罩着日渐衰败的小巷。

['mædnəs] [stɔːkt] [ðə; ði][waɪd] [striːts] .
Madness stalked the wide streets .
疯狂 跟踪 这 宽的 街道 .

疯狂笼罩着宽阔的街道。

[ænd; ənd] [wɒt] [leɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['sɪtiz] [hɑːt] ?
And **what** **lay** **at** **the** **city's** **heart** **?**
和 什么 躺 在 这 城市的 心 ?

那么，这座城市的核心究竟是什么呢?

[aɪ]
I
我

我

\- [hæd; həd] ['ɔːlməʊst] [məʊst] [lɒst] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [frɒm; frəm] ['wɪndəʊz] .
Dewforth **had** **almost** **most** **lost** **the** **habit** **of** **looking** **from** **windows** **.**
\- 有 几乎 最多 丢失的 这 习惯 的 寻找 从 视窗 .

德福斯几乎已经失去了从窗户向外看的习惯。

[ðə; ði] [treɪn] [wɪtʃ] [tʊk] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] ['evri] ['mɔːnɪŋ] [pɑːst] [θruː] [ə; eɪ] ['kʌntri] [ɪn]
The **train** **which** **took** **him** **to** **the** **city** **every** **morning** **passed** **through** **a** **country** **in**
这 火车 哪个 采取 他 到 这 城市 每一个 早晨 通过了 通过 一个 国家 在
[ðə; ði] ['tɜːmɪn(ə)l] [steɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wɔː(r)] [ɒv; əv] [self] - [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .
the **terminal** **stages** **of** **a** **long** **war** **of** **self** **-** **destruction** **.**
这 终端 阶段 的 一个 长的 战争 的 自己 - 破坏 .

每天早上载他去城里的火车，都会经过一个正处于漫长的自我毁灭战争末期的国家。

[wɒt'evə(r)] [hæd; həd] [biːn] [bɜːnd] , [bɒtʃt] , ['pɔɪz(ə)nd] [ɔː(r)] [ɪg'zɔːstɪd] [ɪn] [ðæt] ['strʌg(ə)l] [hæd; həd]
Whatever **had** **been** **burned** **,** **botched** **,** **poisoned** **or** **exhausted** **in** **that** **struggle** **had**
任何 有 到过 烧伤 , 搞砸了 , 中毒 或者 筋疲力尽的 在 那 斗争 有
[biːn] [fɪld] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [raɪt] - [ɒv; əv] - [weɪ] ,
been **filled** **along** **the** **right** **-** **of** **-** **way** **,**
到过 已填 沿着 这 正确的 - 的 - 方式 ,

在那场斗争中被烧毁、损坏、毒害或耗尽的一切都被填埋在了路权范围内。

[ə'mʌŋ] [drɪfts] [ɒv; əv] [sʊt] [ænd; ənd] [graʊnd] - [mɪsts] [ɒv; əv] ['sʌlfərəs] [sməʊk] [ænd; ənd] ['kemɪk(ə)l]
among **drifts** **of** **soot** **and** **ground** **-** **mists** **of** **sulphurous** **smoke** **and** **chemical**
之中 漂移 的 煤烟 和 地面 - 薄雾 的 硫磺 抽烟 和 化学
['flætjʊləns] ,
flatulence **,**
胀气 ,

在成堆的煤烟和硫磺烟雾与化学气体的地面雾气中，

[tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['tiːdiəs] ['mjʊərəl] — [ə; eɪ] ['pærədi] [ɒv; əv] [klaʊd] - [bɔːn] [ˌeɪʒi'ætɪk; ˌeɪʃi'ætɪk] [hɪlz] ,
to **form** **a** **long** **tedious** **mural** **—** **a** **parody** **of** **cloud** **-** **borne** **Asiatic** **hills** **,**
到 形式 一个 长的 乏味 壁画 — 一个 戏仿 的 云 - 出生 亚洲 丘陵 ,

构成一幅冗长乏味的壁画——对云雾缭绕的亚洲山丘的戏仿，

[prɪ'sɪpɪtəs] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [səʊ] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [træks] [ðæt] [ðeə(r)] [tɒps] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi]
precipitous **and** **always** **so** **close** **to** **the** **tracks** **that** **their** **tops** **could** **not** **be**
陡峭 和 总是 所以 关闭 到 这 轨道 那 他们的 最高额 可以 不是 是
[siːn] . [-]
seen **.** **[** **135** **]**
已见 . [-]

陡峭的山坡，而且总是离铁轨很近，以至于看不到山顶。[135]

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] ['mɜːsɪf(ə)l] , [kən'sɪdərɪŋ] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [dʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] [skaɪ] .
This **was** **almost** **merciful** **,** **considering** **what** **had** **been** **done** **to** **the** **sky** **.**
这 曾是 几乎 仁慈 , 考虑 什么 有 到过 完毕 到 这 天空 .

考虑到天空所遭受的破坏，这几乎算是仁慈了。

[wen] [ðə; ði] [treɪn] [dɪd] [nɒt] [sniːk] [bɪ'twiːn] [hɪlz] [ɒv; əv] [slæg] , ['sɪndəz] , ['rʌbɪʃ] , ['gɑːbɪdʒ] ,
When **the** **train** **did** **not** **sneak** **between** **hills** **of** **slag** **,** **cinders** **,** **rubbish** **,** **garbage** **,**
什么时候 这 火车 做过 不是 潜行 之间 丘陵 的 矿渣 , 煤渣 , 垃圾 , 垃圾 ,

当火车没有穿过堆积如山的炉渣、煤渣、垃圾和废弃物时，

[drɒs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['blʌdi] [braʊn] ['kæriən] [ɒv; əv]['brəʊkən] [mə'ʃi:nəri] ,
dross **and** **the** **bloody** **brown** **carrion** **of** **broken** **machinery** **,**
浮渣 和 这 血腥 棕色的 腐肉 的 破碎的 机械 ,

废料和破碎机器留下的血褐色残骸，

[ˌaɪ 'ti:] [ʃɒt] [laɪk][ə; eɪ][bəʊlt][ɪn][ðə; ði] [gru:v] [ɒv; əv][æn; ən] - [bɪ'twi:n] [ʌn'brəʊkən] ['bæriəz]
it **shot** **like** **a** **bolt** **in** **the** **groove** **of** **an** **arbolest** **between** **unbroken** **barriers**
它 射击 喜欢 一个 螺栓 在 这 槽 的 一个 - 之间 未破 障碍
[ɒv; əv] ['ædvətaɪzɪŋ] [ɔ:(r)] [θru:] [-]
of **advertising** **or** **through** **[** **136** **]**
的 广告 或者 通过 [-]

它像闪电一样射入广告牌上未破缺的障碍物之间的树干凹槽中，或者穿过[136]

[di:p] ['kɒŋkri:t] [trɒfs] [ænd; ənd] ['rɔ:rɪŋ] ['tʌnlz] [fʊl] [ɒv; əv]['graɪmi] [laɪt] [ænd; ənd] ['grʌbi] [eə(r)] .
deep **concrete** **troughs** **and** **roaring** **tunnels** **full** **of** **grimy** **light** **and** **grubby** **air** **.**
深的 具体的 水槽 和 咆哮 隧道 满的 的 肮脏的 光 和 肮脏的 空气 .

深邃的混凝土槽和轰鸣的隧道，里面充满了污浊的光线和肮脏的空气。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] [ɪnkənsɪstənsi] [ɪn] [ðɪs] [ski:m] [ɒv; əv] [θɪŋz] :
There **was** **one** **inconsistancy** **in** **this** **scheme** **of** **things** **:**
那里 曾是 一 不一致 在 这 方案 的 事物 :

这个方案中存在一个矛盾之处：

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][treɪn] [ɪ'mɜ:dʒd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [di:p] ['væli] [ɒv; əv][slæg] - [hɪlz] [ænd; ənd] [swʌŋ]
Just **as** **the** **train** **emerged** **from** **a** **deep** **valley** **of** **slag** **-** **hills** **and** **swung**
只是 作为 这 火车 出现 从 一个 深的 谷 的 矿渣 - 丘陵 和 摇摆
['ɪntu:][ə; eɪ] [lɒŋ] [kɜ:v] ,
into **a** **long** **curve** **,**
进入 一个 长的 曲线 ,

火车刚驶出一片布满矿渣山的深谷，转入一个长长的弯道，

['pæsndʒər] [ɒn][ðə; ði][left] [saɪd][hæd; həd][ə; eɪ][ˌpænə'ræmɪk] [vju:] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] — [ə; eɪ]['frəʊz(ə)n]
passengers **on** **the** **left** **side** **had** **a** **panoramic** **view** **of** **the** **city** **—** **a** **frozen**
乘客 在 这 左边 边 有 一个 全景 看法 的 这 城市 — 一个 冷冻
[si:n] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] [bɪ'twi:n] [dʒɪə'metrɪkl] ['mɒnstəz] ,
scene **of** **battle** **between** **geometrical** **monsters** **,**
场景 的 战斗 之间 几何 怪物 ,

左侧的乘客可以饱览城市全景——一幅几何怪兽战斗的凝固画面。

[meɪd] [rɪ'məʊt] [ænd; ənd][əb'skjʊə(r)][baɪ][ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['θaʊz(ə)nd] ['mɪəli] ['hju:mən]
made **remote** **and** **obscure** **by** **the** **dust** **of** **a** **thousand** **thousand** **merely** **human**
制成 偏僻的 和 朦胧 经过 这 灰尘 的 一个 千 千 仅仅 人类
['strʌglz] ,
struggles **,**
斗争 ,

被无数人类斗争的尘埃掩盖，变得遥远而晦暗。

[tu:] [smɔ:l] [tu:; tə][bi:; bi]['vɪzəb(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] ['krʌsti] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][treɪn][baɪ][ðə; ði]
too **small** **to** **be** **visible** **from** **the** **crusty** **windows** **of** **the** **train** **by** **the**
也 小的 到 是 可见的 从 这 硬皮的 视窗 的 这 火车 经过 这
['mɪəli] ['hju:mən] [aɪ] .
merely **human** **eye** **.**
仅仅 人类 眼睛 .

太小了，仅凭肉眼无法从火车车窗的污垢中看到。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə'baʊt][wʌn]['sekənd][ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə][əb'zɔ:b] [ðɪs] ['vɪʒn] [ɒv; əv] ['kɔ:pərət] ['pɜ:pəs] .
They **had** **about** **one** **second** **in** **which** **to** **absorb** **this** **vision** **of** **corporate** **purpose** **.**
他们 有 关于 一 第二 在 哪个 到 吸收 这 想象 的 公司的 目的 .

他们只有大约一秒钟的时间来理解这种企业宗旨的愿景。

[ðen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['plʌndʒɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [stretʃ] [ɒv; əv] ['tʌn(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv]

Then	they	were	plunging	into	a	final	stretch	of	tunnel	to	the	center	of
然后	他们	是	骤降	进入	一个	最终的	拉紧	的	隧道	到	这	中心	的

[ðə; ði] ['sɪti] [ɪt'self] ,

the	city	itself	,
这	城市	本身	,

然后，他们便冲进了通往市中心的最后一段隧道。

[weə(r)] [nəʊ] ['sɜːfɪs] [wɒz; wəz]['evə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˌfɪf'tiːn] ['peɪsɪz] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [weə(r)] [ðeə(r)]

where	no	surface	was	ever	more	than	fifteen	paces	away	and	where	there
在哪里	不	表面	曾是	曾经	更多的	比	十五	步幅	离开	和	在哪里	那里

[wɜː(r); wə(r)][nəʊ][hə'raɪz(ə)nz][æt; ət][ɔːl] .

were	no	horizons	at	all	.
是	不	地平线	在	全部	.

那里没有任何地面距离超过十五步，而且根本没有地平线。

- [wɒz; wəz][ɪk'saɪtɪd][baɪ] [ðɪs] [vjuː] ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [hɪm][ɪn][ə; eɪ]['frægmənt(ə)ri]

Dewforth	was	excited	by	this	view	even	though	it	reached	him	in	a	fragmentary
-	曾是	兴奋的	经过	这	看法	甚至	尽管	它	达到	他	在	一个	片段

[ænd; ənd][ˌsʌb'lɪmɪn(ə)l] [weɪ] .

and	subliminal	way	.
和	潜意识	方式	.

尽管德沃斯只是以一种零碎且潜意识的方式领悟到这个观点，但他仍然感到兴奋。

[deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [hiː; hi][təʊld][hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ɔːl][hɪz; ɪz]['fæk(ə)ltɪz][æt; ət][ðə; ði]

Day	after	day	he	told	himself	that	he	would	have	all	his	faculties	at	the
天	后	天	他	讲述	他自己	那	他	会	有	全部	他的	学院	在	这

['redi] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][treɪn] [swʌŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɜːv] .

ready	before	the	train	swung	into	the	curve	.
准备好	前	这	火车	摇摆	进入	这	曲线	.

他日复一日地告诉自己，在火车转弯之前，他要做好充分的心理准备。

[bʌt; bət] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪ'mɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [steɪl] [fjuːmz]

But	morning	after	morning	he	was	still	emerging	from	the	stale	fumes
但	早晨	后	早晨	他	曾是	仍然	新兴	从	这	陈旧	烟雾

[ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [naɪts] [bɪə(r)] ,

of	the	preceding	night's	beer	,
的	这	前	夜晚	啤酒	,

但是，每天早上他仍然会闻到前一天晚上啤酒的陈腐气味。

[ɔː(r)][hiː; hi] [ə'laʊd] [hɪm'self][tuː; tə][biː; bi] ['hɪpnətaɪzd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːlz] [ɔː(r)]

or	he	allowed	himself	to	be	hypnotized	by	the	sound	of	the	wheels	or
或者	他	允许	他自己	到	是	被催眠	经过	这	声音	的	这	车轮	或者

['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['dʒɪg(ə)lɪŋ][ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] ['pæsənˌdʒərz] ['ɪələʊb] [æt; ət] [ðæt] ['krɪtɪk(ə)l]['məʊmənt] .

fascinated	by	the	jiggling	of	another	passenger's	earlobe	at	that	critical	moment	.
着迷	经过	这	抖动	的	其他	乘客的	耳垂	在	那	批判的	片刻	.

或者，他让自己被车轮的声音催眠，或者在那关键时刻被另一位乘客耳垂的晃动所吸引。

[ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['entəd] [ðə; ði] ['klæŋgərəs] ['kəʊlən; 'kəʊlɒn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs]

The	train	had	always	entered	the	clangorous	colon	of	the	city	before	this
这	火车	有	总是	进入	这	铿锵的	冒号	的	这	城市	前	这

[rɪ'zɒlv] [kʊd; kəd] ['krɪstəlaɪz] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

resolve	could	crystallize	in	his	mind	,
解决	可以	结晶	在	他的	头脑	,

在他心中形成这个决心之前，火车总是已经驶入了城市喧嚣的交通要道。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz][left] [wɪð] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [leɪ] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [skeɪl] [ɒv; əv]

and	he	was	left	with	an	impression	which	lay	somewhere	in	the	scale	of
和	他	曾是	左边	和	一个	印象	哪个	躺	某处	在	这	规模	的

[ri'ælətɪ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['ɑ:ftə(r)] - ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [laɪt] [bʌlb] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ['meməri]

reality	between	the	after	-	image	of	a	light	bulb	and	the	morning	memory
现实	之间	这	后	-	图像	的	一个	光	电灯泡	和	这	早晨	记忆

[ɒv; əv][ə; eɪ]['fi:və(r)] - [dri:m] .

of	a	fever	-	dream	.
的	一个	发烧	-	梦	.

于是，他心中留下了一种印象，这种印象介于灯泡残影和发烧梦境的晨间记忆之间。

[hi:; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [si:n] [ɪk'sept] [ɪn] [lu:s] [ˌdʒenə'rælɪti:z][ə'baʊt]

He	could	never	have	described	the	scene	except	in	loose	generalities	about
他	可以	绝不	有	描述	这	场景	除了	在	松动的	一般性	关于

['bɪldɪŋz] [ɒv; əv] [kən'trɑ:stɪŋ] [haɪt] [ænd; ənd] [ʌnɪm'fætɪk] ['kʌlə(r)] .

buildings	of	contrasting	height	and	unemphatic	color	.
建筑物	的	对比	高度	和	不强调	颜色	.

他不可能对当时的景象做出更详细的描述，只能泛泛地描述那些高度对比鲜明、色彩平淡的建筑物。

[ðə; ði]['sɪŋg(ə)l]['memərəb(ə)l] ['fi:tʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌpænə'rɑ:mə] , ['lu:mɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði][rest] , [wɒz; wəz]

The	single	memorable	feature	of	the	panorama	,	looming	above	the	rest	,	was
这	单身的	难忘	特征	的	这	全景	,	迫在眉睫	多于	这	休息	,	曾是

[nɒt]['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] .

not	even	a	building	.
不是	甚至	一个	建筑	.

全景图中唯一令人印象深刻的景物，凌驾于其他景物之上，甚至不是一座建筑物。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪ'lu:did] [ɔ:l][fə'mɪliə(r)] ['kætəgəriz] .

It	eluded	all	familiar	categories	.
它	躲避	全部	熟悉的	类别	.

它不属于任何已知的类别。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [laɪk][ðə; ði]['ʌðə(r)][kəm'pəʊnənts][ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] , [rek'tæŋgjələ(r)] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:]

It	was	,	like	the	other	components	of	the	picture	,	rectangular	;	but	it
它	曾是	,	喜欢	这	其他	成分	的	这	图片	,	矩形的	;	但	它

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪs'pleɪst] ['rektæŋgl] .

was	a	displaced	rectangle	.
曾是	一个	流离失所	长方形	.

它和画面中的其他部分一样，都是矩形的；但它是一个错位的矩形。

[ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [θred] [ɒv; əv] ['mɔ:nɪŋ] [skaɪ][kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] [bɪ'ni:θ] [ˌaɪ 'ti:] .

A	shining	thread	of	morning	sky	could	be	seen	beneath	it	.
一个	灼灼	线	的	早晨	天空	可以	是	已见	下面	它	.

在它下方可以看到一道闪亮的晨曦。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli]['lɒdʒɪk(ə)l][tu:; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [stʊd] [ɒn][legz][ɒv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] —

It	was	only	logical	to	suppose	that	it	stood	on	legs	of	some	kind	—
它	曾是	仅有的	逻辑	到	认为	那	它	站立	在	腿	的	一些	种类	—

[ə; eɪ] ['kɒmplɪkeɪtɪd] ['prəʊses][ɒv; əv] ['gɜ:dəz] .

a	complicated	process	of	girders	.
一个	复杂的	过程	的	桁架	.

很自然地，人们会认为它是靠某种支架支撑的——一个由桁架构成的复杂结构。

[ðə; ði] ['ʌpə(r)] [pɑ:t] [ə'pɪəd] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [ɒv; əv] ['kɒrəgeɪtɪd] ['met(ə)l] , [bʌt; bət] ,

The	upper	part	appeared	to	be	made	of	corrugated	metal	,	but	,
这	上	部分	出现	到	是	制成	的	瓦楞	金属	,	但	,

上半部分看起来像是用波纹金属制成的，但是，

[æz; əz] [wɪð] [ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][legz] ,

as	with	the	matter	of	the	legs	,
作为	和	这	事情	的	这	腿	,

就像腿部问题一样，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] ['seprət] [wɒt] [wɒz; wəz]['æktʃuəli] [siːn] [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz]

it	was	impossible	to	separate	what	was	actually	seen	and	what	was
它	曾是	不可能的	到	分离	什么	曾是	实际上	已见	和	什么	曾是

['mɪəli] [ɪn'fɜːd] .

merely	inferred	.
仅仅	推断	.

无法区分实际所见和推断所获。

[ðə; ði]['əʊnli]['ʌðə(r)] [st'rʌktʃəz] - [hæd; həd] [siːn] [wɪtʃ] [rɪ'zembld] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl][wɜː(r); wə(r)]

The	only	other	structures	Dewforth	had	seen	which	resembled	it	at	all	were
这	仅有的	其他	结构	-	有	已见	哪个	类似	它	在	全部	是

['wɔːtə(r)] ['taʊəz] [ænd; ənd] ['ʃɪpjɑːd] [kreɪnz] ,

water	towers	and	shipyard	cranes	,
水	塔楼	和	船厂	起重机	,

德福斯见过的唯一与它相似的建筑物只有水塔和造船厂的起重机。

[bʌt; bət] [ðiːz] [hæd; həd] [biːn] [mɪə(r)] [tɒɪz] [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] ['hɔvə, 'hʌ-]['əʊvə(r)][ðə; ði]

but	these	had	been	mere	toys	compared	with	the	thing	that	hovered	over	the
但	这些	有	到过	仅仅	玩具	比较的	和	这	事物	那	悬停	超过	这

['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪti] . [-]

center	of	the	city	.	[	137	]
中心	的	这	城市	.	[	-	]

但与笼罩在城市中心的东西相比，这些都只是玩具而已。[137]

[ɪts] ['pɜːpəs] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [gest] ,

Its	purpose	could	not	be	guessed	,
它是	目的	可以	不是	是	猜对了	,

它的目的不明。

[bʌt; bət] [wɒt] [dɪ'stɜːbd] - [mɔː(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][ʃʊə(r)]

but	what	disturbed	Dewforth	more	was	the	fact	that	he	could	not	be	sure
但	什么	不安	-	更多的	曾是	这	事实	那	他	可以	不是	是	当然

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zɪstɪd] .

that	it	existed	.
那	它	存在	.

但更令德福斯感到不安的是，他无法确定它是否存在。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][prɪ'sɪʒ(ə)n]['drɑːftsmən] , [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [dɪ'tɪərɪəˌreɪtɪŋ] ['aɪsaɪt]

He	was	a	precision	draftsman	,	more	or	less	resigned	to	deteriorating	eyesight
他	曾是	一个	精确	绘图员	,	更多的	或者	较少的	辞职	到	恶化	视力

,

,

,

他是一位技艺精湛的绘图员，对视力逐渐衰退已习以为常。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['juːʒuəl][æb'stræktɪd] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd]['djʊərɪŋ] [ðæt] ['segmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ]

and	his	usual	abstracted	state	of	mind	during	that	segment	of	his	day
和	他的	通常	摘要	状态	的	头脑	期间	那	部分	的	他的	天

[hæd; həd]['ɔːlsəʊ][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdəd] .

had	also	to	be	considered	.
有	还	到	是	经过考虑的	.

还必须考虑到他一天中那段时间通常处于心不在焉的状态。

[hiː; hi] [həʊpt] [ðæt] ['sʌmwʌn] [els] [wʊd] ['menʃ(ə)n][ðə; ði]['strʌktʃə(r)] .

He	hoped	that	someone	else	would	mention	the	structure	.
他	希望	那	某人	别的	会	提到	这	结构	.

他希望其他人也能提到这个建筑。

[wʌns] — ['əʊnli][wʌns] — [ə; eɪ][mæn] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [siːt] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['kɒment]

Once	—	only	once	—	a	man	sitting	on	the	opposite	seat	had	made	a	comment
一次	—	仅有的	一次	—	一个	男人	坐着	在	这	对面的	座位	有	制成	一个	评论

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

which	could	have	applied	to	it	.
哪个	可以	有	应用	到	它	.

有一次——仅仅一次——坐在对面座位上的一个男人发表了一番可能适用于此的评论。

" [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] , " [hiː; hi] [sed] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [swˈɒləʊd] [ðə; ði] [treɪn] .

"	It	turned	,	"	he	said	,	just	as	the	tunnel	swallowed	the	train	.
"	它	转向	,	"	他	说	,	只是	作为	这	隧道	吞咽	这	火车	.

“它转弯了,”他说，就在这时，隧道吞没了火车。

- [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði]['ʌðə(r)]['pæsɪndʒə(r)] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [ment] .

Dewforth	would	have	liked	to	ask	the	other	passenger	what	he	had	meant	.
-	会	有	喜欢	到	问	这	其他	乘客	什么	他	有	意思是	.

德福斯很想问问那位乘客他是什么意思。

[hæd; həd][hiː; hi] [siːn] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ?

Had	he	seen	the	same	thing	?
有	他	已见	这	相同的	事物	?

他是否也看到了同样的事情?

[hæd; həd][hiː; hi] [siːn] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ?

Had	he	seen	anything	at	all	?
有	他	已见	任何事物	在	全部	?

他到底有没有看到什么?

[ænd; ənd] [wɒt] [hæd; həd][hiː; hi] [ment] [baɪ] " [tɜːnd] " ?

And	what	had	he	meant	by	"	turned	"	?
和	什么	有	他	意思是	经过	"	转向	"	?

他说的“转变”究竟是什么意思?

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ɑːskt] .

But	he	had	not	asked	.
但	他	有	不是	问	.

但他并没有问。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][hæd; həd] [biːn] [nɒt] ['mɪəli] [fə'bɪdɪŋ] , [nɒt] ['mɪəli] [rɪ'pʌgnənt] , [bʌt; bət] [ɔːl'tɜːnətli]

The	other	had	been	not	merely	forbidding	,	not	merely	repugnant	,	but	alternately
这	其他	有	到过	不是	仅仅	禁止	,	不是	仅仅	令人厌恶的	,	但	交替

[fə'bɪdɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'pʌgnənt] — [ɪn] ['deɪlaɪt] ,

forbidding	and	repugnant	—	in	daylight	,
禁止	和	令人厌恶的	—	在	日光	,

另一个不仅令人望而却步，不仅令人厌恶，而且在白天，时而令人望而却步，时而令人厌恶。

[æn; ən] [ɪm'pekəb(ə)l] ['bɜːgə(r)] ['sɪtɪŋ] [tɔːl] [ænd; ənd] ['raɪtʃəs] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [tɔːl] [hæt] ; [ɪn] ['tʌnlz] ,

an	impeccable	burgher	sitting	tall	and	righteous	under	a	tall	hat	;	in	tunnels	,
一个	完美无瑕	市民	坐着	高的	和	正义	在下面	一个	高的	帽子	;	在	隧道	,

一位衣着考究的市民，头戴高帽，端庄挺拔，一副正义凛然的模样；在隧道里，

[ə; eɪ] ['hʌntʃbækt] ['gɑːgɔɪl] ['pɪkɪŋ] [ɪts] [nəʊz] [ɪn] [ðə; ði] ['fɪk(ə)l] ['dɑːknəs] .

a	hunchbacked	gargoyle	picking	its	nose	in	the	fickle	darkness	.
一个	驼背	石像鬼	挑选	它是	鼻子	在	这	反复无常	黑暗	.

一只驼背的石像鬼在变幻莫测的黑暗中抠着鼻子。

[ɪf] - [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]['əʊnli]['pæsɪndʒə(r)][ɒn][ðə; ði] [treɪn] ,

If	Dewforth	had	been	the	only	passenger	on	the	train	,
如果	-	有	到过	这	仅有的	乘客	在	这	火车	,

如果德福斯是火车上唯一的乘客，

[ɔː(r)] [ɪn'diːd] [ðə; ði][lɑːst][mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
or **indeed** **the** **last** **man** **in** **the** **world** **,**
或者 的确 这 最后的 男人 在 这 世界 ,

或者说，是世界上最后一个人。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)][ə'ləʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz]['wʌndə(r)] .
he **could** **not** **have** **been** **more** **alone** **with** **his** **wonder** **.**
他 可以 不是 有 到过 更多的 独自的 和 他的 想知道 .

他独自一人，心中充满了疑惑。

[juː; jʊ][dɪd][nɒt][ɑːsk]['wɪmzɪk(ə)l] ['kwestʃənz] [ɒv; əv] ['strendʒər] ['naʊədeɪz] .
You **did** **not** **ask** **whimsical** **questions** **of** **strangers** **nowadays** **.**
你 做过 不是 问 异想天开 问题 的 陌生人 如今 .

如今，人们不会再问陌生人一些稀奇古怪的问题了。

[juː; jʊ][dɪd][nɒt][ɑːsk]['meni] ['kwestʃənz] [ɒv; əv] [frendz] .
You **did** **not** **ask** **many** **questions** **of** **friends** **.**
你 做过 不是 问 许多 问题 的 朋友们 .

你很少问朋友问题。

[ɔːl] [ʌn'sɜːrtnti] ['inkjubeit] [ɪn] ['praɪvət] ['dɑːknəs] ; [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd] [gruː] [ænd; ənd]['iːv(ə)n]
All **uncertainties** **incubated** **in** **private** **darkness** **;** **they** **lived** **and** **grew** **and** **even**
全部 不确定性 孵育 在 私人的 黑暗 ; 他们 居住地 和 生长 和 甚至
[pʊt] [fɔːθ] [njuː] [ə'pendɪdʒɪz] .
put **forth** **new** **appendages** **.**
放 前进 新的 附属物 .

所有的不确定性都在私密的黑暗中酝酿；它们生存、成长，甚至长出了新的附属物。

[nɒt] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] .
Not **a** **building** **.**
不是 一个 建筑 .

不是建筑物。

[nɒt] [ə; eɪ]['wɔːtə(r)][tæŋk] .
Not **a** **water** **tank** **.**
不是 一个 水 坦克 .

不是水箱。

[nɒt] [ə; eɪ] [kreɪn] .
Not **a** **crane** **.**
不是 一个 起重机 .

不是起重机。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n] .
Perhaps **it** **was** **only** **an** **illusion** **.**
也许 它 曾是 仅有的 一个 错觉 .

或许这只是一种错觉。

[ɪ'luːʒ(ə)n][ɔː(r)][nɒt] ,
Illusion **or** **not** **,**
错觉 或者 不是 ,

无论是否是幻觉，

[ˌaɪ 'tiː] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] [neɪm] [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][æt; ət] [liːst] ['kætəlɒgd] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd]
it **wanted** **a** **name** **so** **that** **it** **might** **be** **at** **least** **catalogued** **in** **his** **own** **mind**
它 通缉 一个 姓名 所以 那 它 可能 是 在 至少 已编目 在 他的 自己的 头脑
.
:
.

它想要一个名字，这样至少可以在它自己的脑海中留下印记。

['ðeəfɔ:(r)] , [ɒn][ə; eɪ] ['mɔ:nɪŋ] [sɪns] [fə'gɒtn] [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] ['ri:z(ə)nz] ['nevə(r)] ['kləʊsli]
Therefore , on a morning since forgotten and for reasons never closely
所以 , 在 一个 早晨 自从 被遗忘的 和 为了 原因 绝不 密切
[ɪg'zæmɪnd] ,
examined ,
检查 ,

因此，在一个早已被遗忘的早晨，由于一些从未被仔细探究过的原因，

[hi:; hi][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði][kən'trəʊl]['taʊə(r)] .
he decided to call it The Control Tower .
他 决定 到 称呼 它 这 控制 塔 .

他决定把它命名为“控制塔”。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən][ʌn'həʊli]['fraɪdeɪ] ['restləsnəs] [ə'pɒn] - .
There was an unholy Friday restlessness upon Dewforth .
那里 曾是 一个 不圣洁的 星期五 躁动不安 之上 - .

德福斯镇在星期五出现了一种不祥的躁动。

[tu:; tə] [meɪk] ['mætəz] [wɜ:s] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑ:st]['fraɪdeɪ][ɪn] [mɑ:tʃ] .
To make matters worse , it was the last Friday in March .
到 制作 事情 更糟 , 它 曾是 这 最后的 星期五 在 行进 .

更糟糕的是，那天是三月的最后一个星期五。

['lɒdʒɪkli] , [pə'hæps] ,
Logically , perhaps ,
逻辑上 , 也许 ,

从逻辑上讲，或许如此。

[ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][nɒt][hæv; həv] [meɪd] ['eni] ['dɪfrəns] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] - [wɜ:kt] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ]
this should not have made any difference because Dewforth worked in one of a
这 应该 不是 有 制成 任何 不同之处 因为 - 工作 在 一 的 一个
['nʌmbə(r)][ɒv; əv][aɪ'dentɪk(ə)l] ['wɪndəʊləs] [rʊmz; ru:mz][ɪn][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ɔ:l]['nætʃ(ə)rəl]
number of identical windowless rooms in a building from which all natural
数字 的 完全相同的 无窗 房间 在 一个 建筑 从 哪个 全部 自然的
['rɪð(ə)mz] [hæd; həd] [bi:n] ['rɪgərəsli] [ɪk'sklu:dɪd] .
rhythms had been rigorously excluded .
节奏 有 到过 严格地 排除 .

这本不应该造成任何影响，因为德沃斯是在一栋建筑里众多一模一样的无窗房间之一工作的，而这栋建筑里的所有自然节奏都被严格地排除在外。

[frɒm; frəm] ['skaɪlaɪts] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['drɑ:ftɪŋ] [rʊmz; ru:mz] [keɪm] [ə; eɪ] [laɪt]
From skylights high in the ceilings of the drafting rooms came a light
从 天窗 高的 在 这 天花板 的 这 起草 房间 来了 一个 光
[wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] ['pɑ:stʃəraɪzd] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['taɪmləs] .
which had been pasteurized and was timeless .
哪个 有 到过 巴氏杀菌 和 曾是 永恒 .

从绘图室高高的天窗透进的光线，是经过巴氏杀菌处理的，永恒的。

[ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][hæv; həv] [bi:n] [ˌɑ:tɪ'fɪʃ(ə)l] .
It could have been artificial .
它 可以 有 到过 人造的 .

这可能是人为造成的。

[hɪz; ɪz] [wɜ:k] [prə'vaɪdɪd][nəʊ]['refju:dʒ][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [θɔ:t] .
His work provided no refuge for his thought .
他的 工作 假如 不 避难所 为了 他的 想法 .

他的工作并不能为他的思想提供庇护。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'mɑːndɪŋ] , [bʌt; bət]['əʊnli] [mə'kænɪkli] [səʊ] .

It	was	demanding	,	but	only	mechanically	so	.
它	曾是	要求	,	但	仅有的	机械地	所以	.

这项工作要求很高，但只是机械方面的要求。

['strɪktli] ['spiːkɪŋ] , [hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['duːɪŋ] .

Strictly	speaking	,	he	did	not	know	what	he	was	doing	.
严格来说	请讲	,	他	做过	不是	知道	什么	他	曾是	正在做	.

严格来说，他当时并不知道自己在做什么。

[nəʊ][wʌn][dɪd] , [ə'pærəntli] .

No	one	did	,	apparently	.
不	一	做过	,	显然	.

显然没有人这么做。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][hæv; həv] [-]

He	did	not	have	[	138	]
他	做过	不是	有	[	-	]

他没有[138]

[ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [wɒt] [hiː; hi][dɪd][wɒz; wəz]['riːəl] .

the	satisfaction	of	knowing	that	what	he	did	was	real	.
这	满意	的	会心	那	什么	他	做过	曾是	真实的	.

知道自己所做的一切都是真实的，他感到很满足。

[hiː; hi] [fɪld] [lɑːdʒ] [ʃiːts] [ɒv; əv]['plæstɪk] [wɪð] ['treɪsɪŋ] [ɒv; əv] ['ɪntrɪkət] , [ˌɪntəkə'nektɪd] [skiː'mætɪk]

He	filled	large	sheets	of	plastic	with	tracings	of	intricate	,	interconnected	schematic
他	已填	大的	纸张	的	塑料	和	追踪	的	错综复杂	,	互联	示意图

['haɪərəglɪfs] .

hieroglyphs	.
象形文字	.

他在大块塑料板上画满了错综复杂、相互连接的象形文字示意图。

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [pleɪs] [ə; eɪ] ['templeɪt] [wʊd] [biː; bi][leɪd]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [wɜːk] .

But	he	knew	that	in	another	place	a	template	would	be	laid	over	his	work	.
但	他	知道	那	在	其他	地方	一个	模板	会	是	铺设	超过	他的	工作	.

但他知道，在别的地方，他的作品会被套用模板。

[æn; ən][ɪ'regjələ(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒɪgsɔː]['pʌz(ə)l] [wʊd] [biː; bi][kʌt] [aʊt] [ɒv; əv]

An	irregular	portion	like	a	piece	of	a	jigsaw	puzzle	would	be	cut	out	of
一个	不规律的	部分	喜欢	一个	片	的	一个	拼图	谜	会	是	切	出去	的

[ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði][rest] ,

it	and	the	rest	,
它	和	这	休息	,

会从中切掉一块不规则的部分，就像拼图碎片一样，剩下的部分.....

[pə'hæps] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːk] , [wʊd] [biː; bi] [dɪ'strɔɪd] .

perhaps	more	than	half	of	his	work	,	would	be	destroyed	.
也许	更多的	比	一半	的	他的	工作	,	会	是	损毁	.

他一半以上的作品可能会被毁。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['iːv(ə)n]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ɔːl][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'strɔɪd] .

It	was	even	possible	that	all	of	it	was	destroyed	.
它	曾是	甚至	可能的	那	全部	的	它	曾是	损毁	.

甚至有可能全部都被摧毁了。

- [wɜːkt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fɜːm] [wɪtʃ] [meɪd] [kəm'pəʊnənts] .

Dewforth	worked	for	a	firm	which	made	components	.
-	工作	为了	一个	公司	哪个	制成	成分	.

德沃斯曾就职于一家生产零部件的公司。

[ɒv; əv] [wɒt] , [nəʊ][wʌn] [sed] , [nəʊ][wʌn] [ɑːskt] .

Of	**what**	**,**	**no**	**one**	**said**	**,**	**no**	**one**	**asked**	**.**
的	什么	,	不	一	说	,	不	一	问	.

是什么？没人说，也没人问。

[kəm'pəʊnənts] , [ɪŋk] . , [ðə; ðɪ][fɜːm][wɒz; wəz] [kɔːld] .

Components	**,**	**Inc**	**.**	**,**	**the**	**firm**	**was**	**called**	**.**
成分	,	公司	.	,	这	公司	曾是	称为	.

这家公司名为 Components, Inc.。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['fɪnɪʃt] ['prɒdʌkts] [wɜː(r); wə(r)] [smɔːl] , ['hevi] [ænd; ənd] ['veri] ['kɒmplɪkeɪtɪd] .

He	**knew**	**that**	**the**	**finished**	**products**	**were**	**small**	**,**	**heavy**	**and**	**very**	**complicated**	**.**
他	知道	那	这	完成的	产品	是	小的	,	重的	和	非常	复杂的	.

他知道成品体积小、重量重、结构非常复杂。

[ðeə(r)] [nems] [wɜː(r); wə(r)] [mjuːt] [ˌkɒmbɪ'neɪʃnz] [ɒv; əv] ['lɛtəz] [ænd; ənd] ['nʌmbəz] , [dʒɔɪnd][baɪ]

Their	**names**	**were**	**mute**	**combinations**	**of**	**letters**	**and**	**numbers**	**,**	**joined**	**by**
他们的	姓名	是	沉默的	组合	的	信件	和	数字	,	加入	经过

['haɪfənz] [ɔː(r)] ['sepəreɪtɪd] [baɪ] ['vɜːgjuːl] .

hyphens	**or**	**separated**	**by**	**virgules**	**.**
连字符	或者	分开	经过	维古勒斯	.

他们的名字是由字母和数字组成的无声组合，用连字符连接或用竖线分隔。

[sʌm; səm] [sed] [ðæt] [ðiːz] [kəm'pəʊnənts] [pə'fɔːmd] [nəʊ] ['fʌnkʃ(ə)nz] .

Some	**said**	**that**	**these**	**components**	**performed**	**no**	**functions**	**.**
一些	说	那	这些	成分	执行	不	函数	.

有人说这些部件没有任何功能。

['ʌðə(r)z] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːkt] , [bʌt; bət][ðeə(r)] [ɑːpə'reɪʃnz] [ˌkɔris'pɔndid] [tuː; tə][nəʊ] [nəʊn]

Others	**said**	**that**	**they**	**worked**	**,**	**but**	**their**	**operations**	**corresponded**	**to**	**no**	**known**
其他的	说	那	他们	工作	,	但	他们的	运营	对应	到	不	已知

['hjuːmən] [niːd] .

human	**need**	**.**
人类	需要	.

另一些人则表示它们确实有效，但它们的运作方式与已知的任何人类需求都不相符。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nəʊn] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['fɪnɪʃt] ['prɒdʌkts] [ðəm'selvz] [wɜː(r); wə(r)]

It	**was**	**known**	**that**	**some**	**of**	**the**	**finished**	**products**	**themselves**	**were**
它	曾是	已知	那	一些	的	这	完成的	产品	他们自己	是

[dɪ'strɔɪd] .

destroyed	**.**
损毁	.

据了解，部分成品本身已被销毁。

[sʌm; səm] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'zɒlvd] [ɪn][væts][ɒv; əv][ˌhaɪdrəʊfluː'ɒrɪk]['æsɪd] .

Some	**maintained**	**that**	**they**	**were**	**dissolved**	**in**	**vats**	**of**	**hydrofluoric**	**acid**	**.**
一些	维持	那	他们	是	溶解	在	大桶	的	氢氟酸	酸	.

有人坚称它们是被溶解在氢氟酸桶里的。

['ʌðə(r)z] ['ɑːgjuːd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'keɪst] [ɪn] [sɪ'ment] ,

Others	**argued**	**that**	**they**	**were**	**encased**	**in**	**cement**	**,**
其他的	争论	那	他们	是	包裹	在	水泥	,

另一些人则认为它们是被水泥包裹的。

[ðen] ['teɪkən] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ɪn] ['spiːdbəʊt] [ɒn] ['muːnləs] [naɪts] [ænd; ənd] ['dʒetisən] .

then	**taken**	**out**	**to**	**sea**	**in**	**speedboats**	**on**	**moonless**	**nights**	**and**	**jettisoned**	**.**
然后	已采取	出去	到	海	在	快艇	在	无月	夜晚	和	抛弃	.

然后趁着没有月光的夜晚，用快艇将它们运到海上抛弃。

[ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['ruːmə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)][fɜːm][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'kɔɪ] [tuː; tə][bɪ'wɪldə(r)]

The	favorite	rumor	was	that	the	entire	firm	was	a	decoy	to	bewilder
这	最喜欢的	谣言	曾是	那	这	全部的	公司	曾是	一个	诱饵	到	困惑

['eɪdʒənts][ɒv; əv] ['fɒrən] [pˈaʊəz] [ænd; ənd]['priː] - ['empt][ðeə(r)] ['espiənɑːʒ] ['efəts] .

agents	of	foreign	powers	and	pre	-	empt	their	espionage	efforts	.
代理人	的	外国的	权力	和	预	-	空	他们的	间谍	努力	.

流传最广的传言是，整个公司都是一个诱饵，目的是迷惑外国势力的特工，并先发制人地阻止他们的间谍活动。

[ðeə(r)][wɒz; wəz]['naɪðə(r)] [pruːf] [ɒv; əv] [ðɪs] [nɔː(r)] ['evɪdəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒntrəri] .

There	was	neither	proof	of	this	nor	evidence	to	the	contrary	.
那里	曾是	两者都不	证明	的	这	也不	证据	到	这	相反	.

既没有证据证明这一点，也没有相反的证据。

[ðə; ði] ['penəlti] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːkjʊleɪtɪŋ] [ðɪs] [lɑːst]['ruːmə(r)][wɒz; wəz] [ɪ'miːdiət] [dɪs'mɪs(ə)l] [wɪð]

The	penalty	for	circulating	this	last	rumor	was	immediate	dismissal	with
这	惩罚	为了	循环	这	最后的	谣言	曾是	即时	解雇	和

['predʒədɪs] .

prejudice	.
偏见	.

散布最后这条谣言的惩罚是立即解雇，且不得再次入职。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] [pleɪs] , [ə'nʌðə(r)] [taɪm] ,

In	another	place	,	another	time	,
在	其他	地方	,	其他	时间	,

在另一个地方，另一个时间，

- [maɪt] [hæv; həv] [spred] [ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [muːd] [baɪ] [kən'faɪdɪŋ] [ɪn]['ʌðə(r)]

Dewforth	might	have	spread	the	burden	of	his	mood	by	confiding	in	other
-	可能	有	传播	这	负担	的	他的	情绪	经过	倾诉	在	其他

['wɜːkəz] ,

workers	,
工人	,

德福斯或许可以通过向其他工人倾诉来减轻自己的坏心情。

[bʌt; bət][nɒt]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [səʊ] ['peɪnzteɪkɪŋli] [ə'reɪndʒd] [baɪ][kəm'pəʊnənts] ,

but	not	under	the	circumstances	so	painstakingly	arranged	by	Components	,
但	不是	在下面	这	情况	所以	精心	安排	经过	成分	,

但并非在 Components 精心安排的这种情况下，

[ɪŋk] . [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði][ɪn'tɜː(r)] - ['ləʊðɪŋ] ['ɪndeks] ,

Inc	.	in	the	interest	of	what	was	called	The	Inter	-	loathing	Index	,
公司	.	在	这	兴趣	的	什么	曾是	称为	这	国际	-	厌恶	指数	,

公司为了所谓的“相互厌恶指数”而成立，

[ɔː(r)][aɪ] . [aɪ] . [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən]['æksiəm][ɒv; əv]['mɒd(ə)n] ['ɪndəstri] [ðæt] [ə; eɪ] [haɪ] [aɪ] . [aɪ] . [ment]

or	I	.	I	.	It	was	an	axiom	of	modern	industry	that	a	high	I	.	I	.	meant
或者	我	.	我	.	它	曾是	一个	公理	的	现代的	行业	那	一个	高的	我	.	我	.	意思是

[haɪ] [ˌprɒdʌk'tɪvəti] [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] ['taɪtə] [sɪ'kjʊərəti] .

high	productivity	and	also	tighter	security	.
高的	生产率	和	还	更紧	安全	.

或者 II 是现代工业的一个公理，即高 II 意味着高生产率和更严格的安全。

[ðə; ði]['lætə(r)][wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['meʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪndəstri]

The	latter	was	as	much	the	measure	of	the	importance	of	an	industry
这	后者	曾是	作为	很多	这	措施	的	这	重要性	的	一个	行业

[æz; əz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ɔː(r)] [haʊ] [mʌtʃ] .

as	what	it	made	or	how	much	.
作为	什么	它	制成	或者	如何	很多	.

后者与该行业生产什么或生产多少一样，都是衡量该行业重要性的标准。

[ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [dɪ'zaɪn] [ɪn][ðə; ði] [eg] - [bɒks] [kəm,pɑ:tmən'teɪʃən] [ɒv; əv] [w'ɜ:kspeɪsɪz] , [fɔ:(r); fə(r)]
That **there** **was** **design** **in** **the** **egg** **-** **box** **compartmentation** **of** **workspaces** **,** **for**
那 那里 曾是 设计 在 这 蛋 - 盒子 分隔 的 工作区 , 为了
[ɪg'zɑ:mp(ə)l] , [wɒz; wəz] ['ɒbviəs] [ɪ'nʌf] .
example **,** **was** **obvious** **enough** **.**
例子 , 曾是 明显的 足够的 .

例如，工作空间像鸡蛋盒一样分隔开来，这种设计意图显而易见。

[les] [əʊ'vɜ:t][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [leŋθs] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ˌpɜ:sə'nel] [hæd; həd] [gɒn] [tu:; tə] [dɪs'kʌrɪdʒ]
Less **overt** **were** **the** **lengths** **to** **which** **Personnel** **had** **gone** **to** **discourage**
较少的 公开 是 这 长度 到 哪个 人员 有 已消失 到 阻碍
[ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ,
the **exchange** **of** **information** **,**
这 交换 的 信息 ,

人事部门为阻止信息交流所采取的措施则不那么公开。

[ɔ:(r)] ['kɔnfidəns] , [ə'mʌŋ] [ɪm'plɔɪi:z] .
or **confidences** **,** **among** **employees** **.**
或者 秘密 , 之中 雇员 .

或者员工之间的秘密。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [gaɪz] [ɒv; əv]['æptɪtju:d] ['testɪŋ] ,
Under **the** **guise** **of** **aptitude** **testing** **,**
在下面 这 伪装 的 能力倾向 测试 ,

以能力倾向测试为幌子，

[ðə; ði] [sai'kɔledʒist] [hæd; həd] [bi:n] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [sɪ'lekt] [ænd; ənd] ['ɔ:gənaɪz] [ti:mz] [kən'sɪstɪŋ]
the **psychologists** **had** **been** **able** **to** **select** **and** **organize** **teams** **consisting**
这 心理学家 有 到过 有能力的 到 选择 和 组织 团队 由
[ɪn'taɪəli] [ɒv; əv]['mju:tʃuəli][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .
entirely **of** **mutually** **incompatible** **individuals** **.**
完全 的 相互 不相容 个人 .

心理学家们能够挑选并组织完全由彼此不相容的个体组成的团队。

[səʊ] [wel] [hæd; həd] [ðeɪ] [sək'si:dɪd] [ðæt] [məʊst] ['wɜ:kəz] [kʊd; kəd] ['beəli] [stænd][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv]
So **well** **had** **they** **succeeded** **that** **most** **workers** **could** **barely** **stand** **the** **sight** **of**
所以 出色地 有 他们 成功了 那 最多 工人 可以 仅仅 站立 这 视线 的
[wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,
one **another** **,**
一 其他 ,

他们取得的巨大成功，以至于大多数工人都难以忍受彼此的目光。

[ænd; ənd][səʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['drɪvn] [bæk] [ə'pɒn] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [wɜ:k] .
and **so** **were** **driven** **back** **upon** **themselves** **and** **their** **work** **.**
和 所以 是 驱动 后退 之上 他们自己 和 他们的 工作 .

于是，他们被迫回归自身和工作。

['əʊnli][baɪ] [-]
Only **by** **[** **139** **]**
仅有的 经过 [-]

仅通过[139]

['præktɪsɪŋ] [æn; ən]['ɔ:ləʊst] [eg] - [laɪk] [self] - [kən'teɪnmənt] [kʊd; kəd][ə; eɪ]['drɑ:ftsmən][ɔ:(r)]['ʌðə(r)]
practicing **an** **almost** **egg** **-** **like** **self** **-** **containment** **could** **a** **draftsman** **or** **other**
练习 一个 几乎 蛋 - 喜欢 自己 - 遏制 可以 一个 绘图员 或者 其他
['wɜ:kə(r)] [həʊp] [tu:; tə] [get] [θru:] [ðə; ði] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] ['əʊpən] ['kɒnflɪkt] [ænd; ənd] [dɪ'zɑ:stə(r)] .
worker **hope** **to** **get** **through** **the** **day** **without** **open** **conflict** **and** **disaster** **.**
工人 希望 到 得到 通过 这 天 没有 打开 冲突 和 灾难 .

如果绘图员或其他工作人员能够像鸡蛋一样自我封闭，他们或许就能平安度过一天，避免公开冲突和灾难。

['leɪt(ə)nt] [æn'tipəθi] [ə'mʌŋ] ['wɜːkəz] [wɜː(r); wə(r)] ['fɜːðə(r)] [ɪn'tensɪfaɪd] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ðə; ði]

Latent	**antipathies**	**among**	**workers**	**were**	**further**	**intensified**	**by**	**means**	**of**	**the**
潜	反感	之中	工人	是	更远	加强	经过	方法	的	这

['ænjuəl] [prə'fɪʃ(ə)nsi] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)nz] .

Annual	**Proficiency**	**Competitions**	**.**
年度的	熟练程度	比赛	.

年度技能竞赛进一步加剧了工人之间潜在的反感。

[æt; ət][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv] [ðiːz] [tests] [ɔːl] [ɪm'plɔɪiːz] [seɪv] [tuː] [wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n] [prə'fɪʃ(ə)nsi]

At	**the**	**conclusion**	**of**	**these**	**tests**	**all**	**employees**	**save**	**two**	**were**	**given**	**Proficiency**
在	这	结论	的	这些	测试	全部	雇员	节省	二	是	给定	熟练程度

[stɑːz] .

Stars	**.**
星星	.

测试结束后，除两名员工外，所有员工均获得"熟练之星"称号。

[ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [tuː] ,

Of	**the**	**remaining**	**two**	**,**
的	这	其余的	二	,

剩下的两个中，

[wʌn][wɒz; wəz][ɪn'veəriəbli][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [ʃəʊn] [saɪnz][ɒv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː] ['pɒpjələ(r)]

one	**was**	**invariably**	**a**	**person**	**who**	**had**	**shown**	**signs**	**of**	**becoming**	**too**	**popular**
一	曾是	总是	一个	人	WHO	有	所示	标志	的	成为	也	受欢迎的

[ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['feloʊz] .

among	**his**	**fellows**	**.**
之中	他的	伙伴们	.

其中一人通常是那些在同龄人中表现出过于受欢迎的迹象的人。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['liːdəʃɪp] [stɑː(r)] ,

He	**was**	**given**	**a**	**Leadership**	**Star**	**,**
他	曾是	给定	一个	领导	星星	,

他被授予了领导力之星奖章。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][æn; ən]['æfəb(ə)l][mæn][wɒz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [les] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][mɔː(r)]

and	**because**	**an**	**affable**	**man**	**was**	**usually**	**less**	**rather**	**than**	**more**
和	因为	一个	和蔼可亲	男人	曾是	通常	较少的	相当	比	更多的

[ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest] ,

efficient	**than**	**the**	**rest**	**,**
高效的	比	这	休息	,

而且，由于一个和蔼可亲的人通常效率不如其他人，而不是比其他人效率更高。

[ðɪs] [meɪd] [ɒv; əv][hɪm][ə; eɪ] ['ləʊnli] ['lɪt(ə)l][eə(r)] - ['bʌb(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] [siː] [ɒv; əv] [rɪ'zentmənt] .

this	**made**	**of**	**him**	**a**	**lonely**	**little**	**air**	**-**	**bubble**	**in**	**a**	**sea**	**of**	**resentment**	**.**
这	制成	的	他	一个	孤独	小的	空气	-	气泡	在	一个	海	的	怨恨	.

这让他感觉自己像怨恨海洋中一个孤独的小气泡。

[ðə; ði]['sekənd][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['wɜːkəz] [wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [dɪs'tʃɑːdʒd] .

The	**second**	**of**	**the**	**two**	**workers**	**was**	**always**	**discharged**	**.**
这	第二	的	这	二	工人	曾是	总是	出院	.

两名工人中的第二名总是被解雇。

[ðʌs] [ə; eɪ] [dæʃ] [ɒv; əv][æŋ'zaɪəti][wɒz; wəz] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] .

Thus	**a**	**dash**	**of**	**anxiety**	**was**	**added**	**to**	**the**	**proceedings**	**.**
因此	一个	短跑	的	焦虑	曾是	额外	到	这	诉讼程序	.

因此，整个过程也增添了一丝焦虑的气氛。

[ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] [ˌmænəfes'teʃən] [ɒv; əv] [haɪ] [ai] . [ai] . [wɜː(r); wə(r)]['hektɪk]['kʌlə(r)] , [ə; eɪ] [ˌkærəktə'rɪstɪk]

The	visible	manifestations	of	high	I	.	I	.	were	hectic	color	,	a	characteristic
这	可见的	表现	的	高的	我	.	我	.	是	忙碌的	颜色	,	一个	特征

[fə'rɒsəti] [ɒv; əv] [aɪ] [ænd; ənd] [θrɒbɪŋ] [dʒɔː] - ['hɪndʒɪz] .

ferocity	of	eye	and	throbbing	jaw	-	hinges	.
恶	的	眼睛	和	悸动	颚	-	铰链	.

高度 II 的明显表现是：色彩狂乱，眼神凶狠，下颌关节剧烈跳动。

['ɒf(ə)n][ðə; ði][dʒɔː] - ['hɪndʒɪz][ɒv; əv][æn; ən][ɪn'taɪə(r)] [tiːm] [wʊd] [biː; bi] [pʌl'seɪtɪŋ] [æt; ət][wʌns] ,

Often	the	jaw	-	hinges	of	an	entire	team	would	be	pulsating	at	once	,
经常	这	颚	-	铰链	的	一个	全部的	团队	会	是	脉动	在	一次	,

['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n][ɪn]['juːnɪs(ə)n] .

sometimes	even	in	unison	.
有时	甚至	在	齐声	.

经常会有整个团队的下颌关节同时跳动，有时甚至会同步跳动。

[ðɪs] ['spektək(ə)l] ['emәneit] [æn; ən] [ˌəʊvə'welmɪŋ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['ɜːnɪstnəs] [ænd; ənd] ['pɜːpəs] .

This	spectacle	emanated	an	overwhelming	feeling	of	earnestness	and	purpose	.
这	奇观	散发	一个	压倒	感觉	的	认真	和	目的	.

这场盛会散发出一种强烈的严肃性和使命感。

[ɪg'zekjətɪvz] [wɜː(r); wə(r)][fɒnd][ɒv; əv] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðɪs] [fə'nɒmɪnən] [tuː; tə] ['vɪzɪtɪŋ] ['dignitəri] .

Executives	were	fond	of	pointing	out	this	phenomenon	to	visiting	dignitaries	.
高管	是	喜爱	的	指向	出去	这	现象	到	访问	达官显贵	.

高管们喜欢向来访的贵宾指出这种现象。

" [əb'zɜːv] [ðeə(r)][dʒɔː] - ['hɪndʒɪz] , " [ðeɪ] [wʊd] [seɪ] .

"	Observe	their	jaw	-	hinges	,	"	they	would	say	.
"	观察	他们的	颚	-	铰链	,	"	他们	会	说	.

“观察它们的下颌关节，”他们会说。

[ə'nʌðə(r)] ['fæktə(r)] [wɪtʃ] ['aɪsəleɪtɪd] [ɪm'plɔɪiːz] [frɒm; frəm][wʌn][ə'nʌðə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [pɪ'kjuːliəli]

Another	factor	which	isolated	employees	from	one	another	was	the	peculiarly
其他	因素	哪个	孤立	雇员	从	一	其他	曾是	这	奇特地

['vɪrələnt] [fɔːm] [ɒv; əv][ˌhælɪ'təʊsɪs] [wɪtʃ] [ə'flɪktɪd] [ɔːl] ['wɜːkəz] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃ(ə)n] .

virulent	form	of	halitosis	which	afflicted	all	workers	without	exception	.
剧毒的	形式	的	口臭	哪个	受苦的	全部	工人	没有	例外	.

另一个导致员工彼此疏远的因素是所有员工无一例外都患有的一种特别严重的口臭。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [ˌkæfə'tɪəriə][wɒz; wəz][ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mælədi] .

The	company	cafeteria	was	the	source	of	this	malady	.
这	公司	自助餐厅	曾是	这	来源	的	这	弊病	.

公司食堂是这种疾病的源头。

[ðʌs] , [ɪf] - [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]['əʊnli] [ɪm'plɔɪiː] [ɪn] [ðæt] [vɑːst]['kɒmpleks][ɒv; əv] ['bɪldɪŋz]

Thus	,	if	Dewforth	had	been	the	only	employee	in	that	vast	complex	of	buildings
因此	,	如果	-	有	到过	这	仅有的	员工	在	那	广阔的	复杂的	的	建筑物

,

,

,

因此，如果德福斯是那座庞大建筑群中唯一的员工，

[ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] ['restləsnəs] .

or	in	the	world	,	he	could	not	have	been	restlessness	.
或者	在	这	世界	,	他	可以	不是	有	到过	躁动不安	.

或者说，在这个世界上，他不可能感到焦躁不安。

[ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [ðɪs] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [tuː; tə][wɪn][ðə; ði]

Add	to	this	the	fact	that	it	had	been	his	misfortune	to	win	the
添加	到	这	这	事实	那	它	有	到过	他的	不幸	到	赢	这

['liːdəʃɪp] [stɑː(r)][ɪn][ðə; ði] [prə'fɪʃ(ə)nsi] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)nz]['əʊnli] [θriː] [deɪz] ['ɜːlɪə(r)] .

Leadership	Star	in	the	Proficiency	Competitions	only	three	days	earlier	.
领导	星星	在	这	熟练程度	比赛	仅有的	三	天	早些时候	.

更糟糕的是，就在三天前，他才不幸地赢得了技能竞赛的领导力之星奖。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][hæv; həv][tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði]['bɪtə(r)] [striːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [muːd] ['eni] ['fɑːðə(r)] [bæk]

He	did	not	have	to	trace	the	bitter	stream	of	his	mood	any	farther	back
他	做过	不是	有	到	痕迹	这	苦的	溪流	的	他的	情绪	任何	更远	后退

[ðæn; ðən] [ðæt] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][baɪl] - [sɔːs] .

than	that	to	find	the	bile	-	source	.
比	那	到	寻找	这	胆汁	-	来源	.

他不必再追溯自己痛苦情绪的源头，就能找到怨恨的根源。

[ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðə; ði]['kɒntest][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][laɪn] - - [faɪv] /

The	object	of	the	contest	had	been	to	draw	a	single	line	28	-	5	/
这	目的	的	这	竞赛	有	到过	到	画	一个	单身的	线	-	-	5	/

[eit] ['ɪntʃɪz] [lɒŋ] [ænd; ənd][wʌn] / - ,

8	inches	long	and	1	/	15	,
8	英寸	长的	和	1	/	-	,

比赛的目标是画一条长 28-5/8 英寸、宽 1/15 英寸的直线。

- [ɒv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] [θɪk] , [ə; eɪ] [fiːt] [wɪtʃ] [ɪz] ['stɑːkli] ['sɪmp(ə)l][ɪn][kən'sepʃ(ə)n] [bʌt; bət]['əʊnli]

000	of	an	inch	thick	,	a	feat	which	is	starkly	simple	in	conception	but	only
-	的	一个	英寸	厚的	,	一个	特技	哪个	是	鲜明地	简单的	在	概念	但	仅有的

[ˌθɪə'retɪkli] ['fiːzəb(ə)l] .

theoretically	feasible	.
理论上	可行的	.

厚度仅为千分之一英寸，这个概念非常简单，但实际上只在理论上可行。

[ðə; ði]['drɑːftsmən][hæd; həd][spent] ['aʊəz] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] , ['streɪnɪŋ] [ɪŋk]

The	draftsmen	had	spent	hours	preparing	the	surfaces	of	paper	,	straining	ink
这	绘图员	有	花费	小时	准备	这	表面	的	纸	,	紧张	墨水

[θruː] ['fɪltəz] ,

through	filters	,
通过	过滤器	,

绘图员们花了几个小时处理纸张表面，用过滤器过滤墨水。

['həʊnɪŋ] ['drɔːɪŋ] [penz] [wɪð] ['eməri] [ænd; ənd] ['pɒlɪʃɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [ruːʒ] ,

honing	drawing	pens	with	emery	and	polishing	them	with	rouge	,
磨砺	绘画	钢笔	和	金刚砂	和	抛光	他们	和	胭脂	,

用金刚砂磨利绘图笔，再用抛光膏抛光。

['drɔːɪŋ] ['præktɪs] [laɪnz] [ænd; ənd]['skruːtənaɪzɪŋ][ðem; ðəm] [wɪð] ['paʊəf(ə)l] [bentʃ] ['maɪkrəˌskoʊps] .

drawing	practice	lines	and	scrutinizing	them	with	powerful	bench	microscopes	.
绘画	实践	线条	和	仔细审查	他们	和	强大的	长椅	显微镜	.

画出练习线，然后用高倍显微镜仔细观察。

[ðeɪ] [dɪd] [ˌbɑːlɪ'niːz] ['fɪŋgə(r)]['eksəsaɪzɪz] , [ˌtʃaɪ'niːz] ['bɒdi] [kəʊˌɔːdɪ'neɪʃ(ə)n]['eksəsaɪzɪz] ,

They	did	Balinese	finger	exercises	,	Chinese	body	coordination	exercises	,
他们	做过	巴厘岛	手指	练习	,	中国人	身体	协调	练习	,

他们做了巴厘岛手指练习和中国式身体协调练习。

['hɪnduː; ˌhɪn'duː] ['briːðɪŋ] ['eksəsaɪzɪz][ænd; ənd][tɪ'bet(ə)n]['spɪrɪtʃuəl] [ˌkælɪs'θenɪks] [tuː; tə][dɪ'spel][ðeə(r)]

Hindu	breathing	exercises	and	Tibetan	spiritual	calisthenics	to	dispel	their
印度教徒	呼吸	练习	和	藏	精神	徒手体操	到	打消	他们的

[ɪn'sɪpiənt] [ʃeɪks] .

incipient	shakes	.
初期	奶昔	.

印度教呼吸练习和藏传佛教精神体操可以消除他们初期出现的颤抖。

[wen] [ðə; ði] [greɪt] ['məʊmənt] [keɪm] , [ə; eɪ] ['sɒləm] [-]

When	the	great	moment	came	,	a	solemn	[	140	]
什么时候	这	伟大的	片刻	来了	,	一个	庄严	[	-	]

当伟大的时刻到来时，庄严的[140]

['lɪt(ə)l] [gruːp] [ɒv; əv] [ɪg'zekjətɪvz] ['entəd] [ðə; ði] ['drɑːftɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd] [stʊd] [ə'baʊt] [ɪn] ['ætətjʊd]

little	group	of	executives	entered	the	drafting	room	and	stood	about	in	attitudes
小的	团体	的	高管	进入	这	起草	房间	和	站立	关于	在	态度

[ɒv; əv] [greɪv] [ˌserɪ'məʊniəl] ['kɜːtəsi] .

of	grave	ceremonial	courtesy	.
的	严重	仪式	礼貌	.

一小群高管走进起草室，摆出庄重肃穆的姿态。

[ðə; ði]['drɑːftsmən] [ðen] [druː] [ðeə(r)] [laɪnz] .

The	draftsmen	then	drew	their	lines	.
这	绘图员	然后	画	他们的	线条	.

绘图员们随后画出了线条。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] ,

When	it	was	over	,
什么时候	它	曾是	超过	,

结束后，

[ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] [ɪg'zæmɪnd] [ænd; ənd] ['greɪdɪd] [ðə; ði] [laɪnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [skɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'naʊnst]

the	judges	examined	and	graded	the	lines	and	the	scores	were	announced
这	法官	检查	和	已评分	这	线条	和	这	得分	是	宣布

[baɪ] ['mɪstə(r)] . [ʃræŋk] , [ðə; ði] ['fɔːmən] .

by	Mr	.	Shrank	,	the	foreman	.
经过	先生	.	缩小	,	这	领班	.

评委们检查并评判了线条，分数由工头施兰克先生宣布。

[ðə; ði] ['betə(r)] [skɔːz] ['prɒmptɪd] ['lɪt(ə)l] ['flʌtə] [ɒv; əv] [rɪ'streɪnd] [ə'plɔːz] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

The	better	scores	prompted	little	flutters	of	restrained	applause	from	the
这	更好的	得分	提示	小的	颤动	的	克制	掌声	从	这

[ɪg'zekjətɪvz] .

executives	.
高管	.

更高的分数让高管们发出了一阵阵克制的掌声。

[ðɪs] [mɔɪst] [ænd; ənd] ['mjuːtɪd] [saʊnd] [hæd; həd] [rɪ'maɪndid] - [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌhɪpə'pɒtəməs]

This	moist	and	muted	sound	had	reminded	Dewforth	of	a	hippopotamus
这	潮湿	和	静音	声音	有	提醒	-	的	一个	河马

['ventɪŋ] [ɪts] [wɪnd] ['ʌndə(r)] ['wɔːtə(r)] ,

venting	its	wind	under	water	,
通风	它是	风	在下面	水	,

这种潮湿而低沉的声音让德福斯想起了河马在水下排气的声音。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɒv; əv] ['θɔːtləs] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] ['iːv(ə)n] [θɔːt] [ɒv; əv]

and	in	a	moment	of	thoughtless	exhilaration	he	had	even	thought	of
和	在	一个	片刻	的	轻率	兴奋	他	有	甚至	想法	的

['ʃeərɪŋ] [ðɪs] [bɪ'zɑː(r)] ['nəʊʃ(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

sharing	this	bizarre	notion	with	his	wife	.
分享	这	怪异	概念	和	他的	妻子	.

在一时冲动之下，他甚至想过要把这个奇怪的想法告诉妻子。

[hiː; hi] ['nevə(r)] [dɪd] [səʊ] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

He	never	did	so	,	as	it	happened	.
他	绝不	做过	所以	,	作为	它	发生	.

结果他并没有那样做。

[waɪ] [hæd; həd][hi:; hi]['evə(r)][təʊld][hɪz; ɪz][waɪf] [ə'baʊt] [ðæt] ['retʃɪd] ['li:dəʃɪp] [stɑ:(r)] ?

Why	had	he	ever	told	his	wife	about	that	wretched	Leadership	Star	?
为什么	有	他	曾经	讲述	他的	妻子	关于	那	可怜	领导	星星	?

他当初为什么要跟妻子提起那颗该死的领导力之星?

[hɜ:(r); hə(r)] ['lɑ:ftə(r)] [pə'sistid] [θru:] [hɪz; ɪz] [dri:mz] , [ɔ:(r)] [θru:] [hɪz; ɪz] [dri:m] .

Her	laughter	persisted	through	his	dreams	,	or	through	his	dream	.
她	笑声	持续	通过	他的	梦境	,	或者	通过	他的	梦	.

她的笑声萦绕在他的梦中，或者说贯穿他的整个梦境。

[hi:; hi]['əʊnli][hæd; həd][wʌn] .

He	only	had	one	.
他	仅有的	有	一	.

他只有一个。

[ɪn] [ðɪs] [dri:m] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['ɔ:lweɪz][ə; eɪ] ['mæsɪv] [mə'ʃi:n] [wɪtʃ] [ɪn'dʒest] ['sɔŋbə:dz] [bɪ'twi:n]

In	this	dream	she	was	always	a	massive	machine	which	ingested	songbirds	between
在	这	梦	她	曾是	总是	一个	大量的	机器	哪个	摄入	鸣禽	之间

[sti:l] ['roʊlərz][ænd; ənd] [stæmpt] [ðem; ðəm]['ɪntu:][paɪp] - [flændʒ] ['gæskits] [æt; ət][ə; eɪ] [reɪt] [ɒv; əv][wʌn]

steel	rollers	and	stamped	them	into	pipe	-	flange	gaskets	at	a	rate	of	one
钢	滚筒	和	盖章	他们	进入	管道	-	法兰	垫圈	在	一个	速度	的	一

['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [pə(r)] ['mɪnɪt] .

hundred	and	twenty	per	minute	.
百	和	二十	每	分钟	.

在这个梦里，她总是一台巨大的机器，用钢辊将鸣禽吞入，并以每分钟一百二十只的速度将它们压制成管道法兰垫片。

[ænd; ənd][ðə; ði][praɪz] - ['wɪnɪŋ] [laɪn][hi:; hi][hæd; həd] [drɔ:n] — [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'vi:ld] [ɪts] [tru:] ['neɪtʃə(r)][ɪn]

And	the	prize	-	winning	line	he	had	drawn	—	it	revealed	its	true	nature	in
和	这	奖	-	获胜	线	他	有	绘制	—	它	揭晓	它是	真的	自然	在

[ðə; ði] [pə'spektɪv] [ɒv; əv] [deɪz] .

the	perspective	of	days	.
这	看法	的	天	.

而他所画的那条获奖线条——从时间的角度来看，就展现了它的真正本质。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] .

There	was	no	mistaking	what	it	was	.
那里	曾是	不	误会	什么	它	曾是	.

那是什么，绝对错不了。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'bɪs] .

It	was	The	Abyss	.
它	曾是	这	深渊	.

那是深渊。

[ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd]['waɪd(ə)n][ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd] [ɪn'gʌlf] .

It	could	widen	and	it	could	engulf	.
它	可以	扩大	和	它	可以	吞噬	.

它可能扩大，也可能吞噬一切。

[haʊ] [mʌtʃ] [laɪt] [wʊd] [ə; eɪ] ['li:dəʃɪp] [stɑ:(r)][kɑ:st][ɪn] [ðæt] ['bɒtəmləs] ['ɪŋkɪnɪs] ?

How	much	light	would	a	Leadership	Star	cast	in	that	bottomless	inkiness	?
如何	很多	光	会	一个	领导	星星	投掷	在	那	无底	墨色	?

在那无底的黑暗中，一颗领导力之星能投射出多少光芒?

[ə'kju:t] ['restləs] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['sendɪŋ] - ['fri:kwəntli] [tu:; tə][ðə; ði] ['lævətri] ,

Acute	restless	had	the	effect	of	sending	Dewforth	frequently	to	the	lavatory	,
急性	不安	有	这	影响	的	发送	-	频繁地	到	这	厕	,

极度烦躁不安导致杜福斯频繁跑厕所。

[nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪziəˈlɒdʒɪk(ə)l] ['riːz(ə)nz] [æz; əz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [pleɪs]

not	so	much	for	physiological	reasons	as	because	there	was	no	other	place
不是	所以	很多	为了	生理	原因	作为	因为	那里	曾是	不	其他	地方

[tuː; tə] [gəʊ] [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [gəʊ] ['sʌmweə(r)] [wen] [ðə; ði] [waɪt] [wɔːlz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

to	go	and	he	had	to	go	somewhere	when	the	white	walls	of	the
到	去	和	他	有	到	去	某处	什么时候	这	白色的	墙壁	的	这

['drɑːftɪŋ] [ruːm] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [krʌʃ] [hɪm] .

drafting	room	threatened	to	crush	him	.
起草	房间	威胁	到	压碎	他	.

与其说是生理原因，不如说是因为他无处可去，当绘图室的白色墙壁几乎要将他压垮时，他必须找个地方待着。

[hiː; hi] [went] [æz; əz] ['ɒf(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [wɪ'ðaʊt] [ə'træktɪŋ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n]

He	went	as	often	as	he	thought	he	could	without	attracting	the	attention
他	去	作为	经常	作为	他	想法	他	可以	没有	吸引	这	注意力

[ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [ʃræŋk] [ɔː(r)] [ɪ'lɪsɪtɪŋ] ['pɒndərəs] [dʒəʊ'kɒsɪtɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['wɜːkəz] .

of	Mr	.	Shrank	or	eliciting	ponderous	jocosities	from	the	other	workers	.
的	先生	.	缩小	或者	引发	沉重的	笑话	从	这	其他	工人	.

他尽可能经常地去，既不引起施兰克先生的注意，也不引起其他工人的嘲笑。

['ɑːftə(r)] ['sevrəl] ['vɪzɪts] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [dɪd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪm'self] .

After	several	visits	,	however	,	he	did	begin	to	question	himself	.
后	一些	访问	,	然而	,	他	做过	开始	到	问题	他自己	.

然而，经过几次拜访之后，他开始对自己产生怀疑。

[wɒt] [druː] [hɪm] [tuː; tə] [ðæt] [bliːk] ['refjuːdʒ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ?

What	drew	him	to	that	bleak	refuge	again	and	again	?
什么	画	他	到	那	苍凉	避难所	再次	和	再次	?

是什么让他一次又一次地来到那个荒凉的避难所?

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] ['blædə(r)] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

He	was	not	aware	of	bladder	irritation	.
他	曾是	不是	意识到的	的	膀胱	刺激	.

他当时并没有意识到自己患有膀胱刺激症。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] ['ɪnfəntaɪl] [əb'seʃ(ə)n] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [fə'sɪlətiz] .

He	had	no	infantile	obsession	about	such	facilities	.
他	有	不	婴儿	痴迷	关于	这样的	设施	.

他对这些设施并没有孩童般的迷恋。

[wɒz; wəz] [hiː; hi] ['drɪvn] [baɪ] [æn; ən] [ˌægrɪ'geɪʃn] [ɒv; əv] ['peti] ['fɔːsɪz] , [iːtʃ] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə] [meɪk]

Was	he	driven	by	an	aggregation	of	petty	forces	,	each	too	small	to	make
曾是	他	驱动	经过	一个	聚合	的	小气	力量	,	每个	也	小的	到	制作

[sens] [baɪ] [ɪt'self] ?

sense	by	itself	?
感觉	经过	本身	?

他是否受到诸多微小因素的共同驱使，而这些因素本身又太过微不足道?

[ɔː(r)] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [wʌn] ['riːz(ə)n] ['haɪdɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [smɔːl] [ˌræʃənəlai'zeiʃən, -li'z-] ?

Or	was	there	one	reason	hiding	behind	a	cloud	of	small	rationalizations	?
或者	曾是	那里	一	原因	隐藏	在后面	一个	云	的	小的	合理化	?

或者，在一连串看似合理的解释背后，是否隐藏着一个真正的原因?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['lævətri] ,

There	was	a	difference	in	the	air	in	the	lavatory	,
那里	曾是	一个	不同之处	在	这	空气	在	这	厕	,

洗手间的空气感觉不太一样。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [saʊnd] — [ðə; ði] [ˌʌndɪfə'renʃieɪtɪd] ['bækgraʊnd] [saʊnd] [wɪtʃ] [keɪm] [frɒm; frəm]

and	in	the	sound	—	the	undifferentiated	background	sound	which	came	from
和	在	这	声音	—	这	未分化的	背景	声音	哪个	来了	从

['nəʊweə(r)] .

nowhere	.
无处	.

还有声音——一种来自四面八方的、没有区别的背景声音。

['nəʊweə(r)] ?

Nowhere	?
无处	?

无处?

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [θruː] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] .

It	came	through	a	window	.
它	来了	通过	一个	窗户	.

它从窗户进来的。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['steərɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] — ['prɒbəbli] [ðə; ði]['əʊnli][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] —

He	had	been	staring	at	a	window	—	probably	the	only	one	in	the	building	—
他	有	到过	凝视	在	一个	窗户	—	大概	这	仅有的	一	在	这	建筑	—

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə]['redʒɪstə(r)][ɒn][hɪz; ɪz][maɪnd][æt; ət][ðə; ði][taɪm][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

and	it	had	failed	to	register	on	his	mind	at	the	time	because
和	它	有	失败的	到	登记	在	他的	头脑	在	这	时间	因为

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] .

he	had	not	expected	it	to	be	there	.
他	有	不是	预期的	它	到	是	那里	.

他当时正盯着一扇窗户——可能是这栋楼里唯一的一扇窗户——但他当时并没有意识到这一点，因为他没想到那里会有一扇窗户。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [pɑːt] [-]

It	was	not	part	[	141	]
它	曾是	不是	部分	[	-	]

它不是[141]的一部分

[ɒv; əv][ðə; ði][hə'bɪtʃuəl]['pæt(ə)n] .

of	the	habitual	pattern	.
的	这	习惯性的	图案	.

习惯性模式。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] .

He	had	seen	a	window	.
他	有	已见	一个	窗户	.

他看到了一扇窗户。

[hiː; hi][hæd; həd] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [lʊkt] [θruː] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] .

He	had	,	moreover	,	looked	through	a	window	.
他	有	,	而且	,	看起来	通过	一个	窗户	.

而且，他还透过窗户向外看了看。

[wɒt] [hæd; həd][hiː; hi] [siːn] ?

What	had	he	seen	?
什么	有	他	已见	?

他看到了什么?

[hiː; hi] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðɪs] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][hiː; hi] [θɔːt] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [sɪk] —

He	thought	about	this	,	and	at	the	same	time	he	thought	about	being	sick	—
他	想法	关于	这	,	和	在	这	相同的	时间	他	想法	关于	存在	生病的	—

[əd'mɪnɪstrətɪvli] [sɪk] .

administratively	sick	.
行政上	生病的	.

他思考着这个问题，同时他也想到了生病——在行政方面生病。

[hiː; hi] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['wɜːkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['pælpəb(ə)l]['fiːvə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪndi] ['jɔːnɪŋ] [bɪ'niːθ]

He	succeeded	in	working	up	a	palpable	fever	and	a	windy	yawning	beneath
他	成功了	在	在职的	向上	一个	可感知的	发烧	和	一个	刮风	打哈欠	下面

[ðə; ði] ['daɪəfræm] .

the	diaphragm	.
这	隔膜	.

他成功地引起了明显的发烧和膈肌下胀气打哈欠的症状。

[bɪ'fɔː(r)] ['teɪkɪŋ] ['eni]['ækʃ(ə)n][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][kən'fɜːm] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn]

Before	taking	any	action	he	would	have	to	confirm	what	he	had	seen
前	采取	任何	行动	他	会	有	到	确认	什么	他	有	已见

[θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lævətri] .

through	the	window	of	the	lavatory	.
通过	这	窗户	的	这	厕	.

在采取任何行动之前，他必须确认自己透过厕所窗户看到的情况。

[ɒn][hɪz; ɪz][lɑːst][trɪp][tuː; tə][ðə; ði] ['lævətri] [hiː; hi] [klaɪmd] [ʌp]['ɒntə][ðə; ði] ['slɪpəri] ['wɒʃbeɪsn]

On	his	last	trip	to	the	lavatory	he	climbed	up	onto	the	slippery	washbasin
在	他的	最后的	旅行	到	这	厕	他	攀登	向上	到	这	滑	脸盆

[ænd; ənd] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] [haɪ] ['wɪndəʊ] .

and	looked	through	the	high	window	.
和	看起来	通过	这	高的	窗户	.

他最后一次去洗手间时，爬上了湿滑的洗手盆，透过高高的窗户向外看去。

[hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][ɪk'spleɪn] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪf] ['eniwʌn] [ʃʊd; ʃəd]

His	position	there	would	be	impossible	to	explain	,	of	course	,	if	anyone	should
他的	位置	那里	会	是	不可能的	到	解释	,	的	课程	,	如果	任何人	应该

[kʌm] [ɪn] .

come	in	.
来	在	.

当然，如果有人介入，他在那里的职位就无法解释了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][pɑːst]['keərɪŋ][ə'baʊt] [ðæt] .

He	was	past	caring	about	that	.
他	曾是	过去的	关怀	关于	那	.

他早已不在乎这些了。

[ðə; ði][ʌn'pɑːstʃəraɪzd; -tjəraɪzd; ʌn'pæs-][eə(r)] [meɪd] [hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [drʌŋk] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] —

The	unpasteurized	air	made	him	a	little	drunk	and	the	sound	—
这	未经巴氏消毒的	空气	制成	他	一个	小的	醉	和	这	声音	—

[ðə; ði] [ɪ'mens] ['dɪstənt] ['saɪɪŋ] [grəʊn] [laɪk][ə; eɪ]['dʒaɪənts]['wɪspə(r)] — [fɪld] [hɪz; ɪz][breɪn] .

the	immense	distant	sighing	groan	like	a	giant's	whisper	—	filled	his	brain	.
这	巨大	遥远	叹息	呻吟	喜欢	一个	巨人的	耳语	—	已填	他的	脑	.

未经巴氏消毒的空气让他有点醉意，而那声音——如同巨人低语般巨大的、遥远的叹息般的呻吟——充满了他的大脑。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm] [wɒnt][tuː; tə][ɪk'spænd][tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] .

It	made	him	want	to	expand	to	meet	it	somehow	.
它	制成	他	想	到	扩张	到	见面	它	不知何故	.

这让他想要扩张以求满足它。

['əʊnli][wʌn] [ɪ'mens] ['skelɪt(ə)n] [fʊt] [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['kwestʃən] [ə'baʊt]

Only	one	immense	skeleton	foot	was	visible	,	but	there	was	no	question	about
仅有的	一	巨大	骨骼	脚	曾是	可见的	,	但	那里	曾是	不	问题	关于

[ɪg'zæktli] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

exactly	what	it	was	.
确切地	什么	它	曾是	.

只露出一只巨大的骷髅脚，但毫无疑问它究竟是什么。

[nəʊ] [kən'venʃən(ə)l] ['strʌktʃə(r)] [wʊd] [kɜːv] ['ʌpwəd] [ɪn] [ðæt] [weɪ] .

No	conventional	structure	would	curve	upward	in	that	way	.
不	传统的	结构	会	曲线	向上	在	那	方式	.

任何常规结构都不会向上弯曲成那样。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['refrəns] [baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] [haʊ] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [ˌaɪ 'tiː]

There	was	no	point	of	reference	by	which	to	determine	how	far	away	it
那里	曾是	不	观点	的	参考	经过	哪个	到	决定	如何	远的	离开	它

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

没有参照物可以用来判断它有多远。

[ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [bluː] [wɪð] [heɪz] , ['gɪvɪŋ] ['evriθɪŋ] [æn; ən] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv]

and	the	air	was	blue	with	haze	,	giving	everything	an	appearance	of
和	这	空气	曾是	蓝色的	和	阴霾	,	给予	一切	一个	外貌	的

[rɪ'məʊtnəs] [ænd; ənd][ɒv; əv] [ˌʌnri'æləti] .

remoteness	and	of	unreality	.
偏远	和	的	不真实	.

空气中弥漫着一层薄雾，呈现出蓝色，使一切都显得遥远而虚幻。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ðə; ði]['sɪti] [frɒm; frəm] [ðæt] ['æŋg(ə)l][bɪ'fɔː(r)] ,

He	had	never	seen	the	city	from	that	angle	before	,
他	有	绝不	已见	这	城市	从	那	角度	前	,

他以前从未从这个角度看过这座城市。

[bʌt; bət] [ɪf] [wɒt] [hiː; hi] [sɔː] [wɒz; wəz] [wɒt] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

but	if	what	he	saw	was	what	he	thought	it	was	,
但	如果	什么	他	锯	曾是	什么	他	想法	它	曾是	,

但如果他看到的和他想的一样，

[haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [biːn] [səʊ][kləʊz] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['nəʊɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [taɪm]

how	could	it	have	been	so	close	without	his	knowing	about	it	before	this	time
如何	可以	它	有	到过	所以	关闭	没有	他的	会心	关于	它	前	这	时间

?

?
?

怎么可能在他之前毫不知情的情况下，事情就这么接近了呢?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][vɑːst] ['dɪstənsɪz] — ['speɪʃ(ə)l] ['dɪstənsɪz] [ænd; ənd]

It	was	a	thing	which	belonged	to	vast	distances	—	spatial	distances	and
它	曾是	一个	事物	哪个	属于	到	广阔的	距离	—	空间	距离	和

['ʌðə(r)][kaɪndz][ɒv; əv] ['dɪstəns] [æz; əz] [wel] .

other	kinds	of	distance	as	well	.
其他	种类	的	距离	作为	出色地	.

它属于遥远的距离——空间上的距离以及其他各种距离。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kləʊz] ,

Now	it	was	close	,
现在	它	曾是	关闭	,

现在比赛很接近了。

[ɔː(r)][hiː; hi][wɒz; wəz]['kləʊzə(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)][ɪ'mædʒɪnd][hiː; hi] [wʊd]

or	he	was	closer	to	it	than	he	had	ever	imagined	he	would
或者	他	曾是	更近	到	它	比	他	有	曾经	想象	他	会

[biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

be	in	his	life	.
是	在	他的	生活	.

或者说，他比他一生中想象的都要更接近那个目标。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ək'sesəb(ə)l] .

It	was	accessible	.
它	曾是	可访问	.

它很容易到达。

-	[left][æt; ət][hɑːf][pɑːst]	[θriː]	[wen]	[ðə; ðɪ]	['sɒmnələns]	[ɒv; əv]	[ˌɑːftə'nuːn]	[wɒz; wəz]	['hevɪst]
Dewforth	**left**	**at**	**half**	**past**	**three**	**when**	**the**	**somnolence**	**of**	**afternoon**	**was**	**heaviest**
-	左边	在	一半	过去的	三	什么时候	这	嗜睡	的	下午	曾是	最重

[ɒn][ðə; ðɪ]	[hedz]	[ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)]['drɑːftsmən] .
on	**the**	**heads**	**of**	**the**	**other**	**draftsmen**	**.**
在	这	头部	的	这	其他	绘图员	.

下午三点半，德福斯离开了，那时其他绘图员都已昏昏欲睡。

[hiː; hɪ][dɪd]	[nɒt]	[spiːk]	[tuː; tə]['mɪstə(r)] .	[ʃræŋk]	[ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
He	**did**	**not**	**speak**	**to**	**Mr**	**.**	**Shrank**	**about**	**it**	**.**
他	做过	不是	说话	到	先生	.	缩小	关于	它	.

他没有就此事与施兰克先生交谈。

[hiː; hɪ][dɪd]	[nɒt]	[klɪə(r)]	[wɪð]	[mɪs]	[plɑːk]	[ɪn][ðə; ðɪ]	[dɪ'spensəri]	,	[nɔː(r)]	[wɪð]	['mɪstə(r)] .	['fɜːt]	[ɪn]
He	**did**	**not**	**clear**	**with**	**Miss**	**Plock**	**in**	**the**	**dispensary**	**,**	**nor**	**with**	**Mr**	**.**	**Fert**	**in**
他	做过	不是	清除	和	错过	普洛克	在	这	药房	,	也不	和	先生	.	肥料	在

[ˌpɜːsə'nel] ,
Personnel	**,**
人员	,

他既没有向药房的普洛克小姐确认，也没有向人事部的费尔特先生确认。

[nɔː(r)]	[wɪð]	[mɪs]	[jɜːt]	[ɪn][weɪdʒ]	[ˌriːə'dʒʌstmənt]	,	[nɔː(r)]	[wɪð]	[mɪs]	[bɔːt]	[ɪn]	[sɪk]	[liːv]	[ˌsʌbdɪ'vɪʒ(ə)n]	,
nor	**with**	**Miss**	**Yurt**	**in**	**Wage**	**Readjustment**	**,**	**nor**	**with**	**Miss**	**Bort**	**in**	**Sick**	**Leave**	**Subdivision**	**,**
也不	和	错过	蒙古包	在	工资	调整	,	也不	和	错过	博尔特	在	生病的	离开	细分	,

既不与尤特小姐协商工资调整事宜，也不与博特小姐协商病假细分事宜。

[nɔː(r)]	[wɪð]	[mɪs]	[vaɪb]	[ɪn]	['speʃ(ə)l]	['prɔːbləmz]	,	[nɔː(r)]	[wɪð]	['mɪstə(r)] .	['fɪstər]	[ɪn]	[sɪk]	[kleɪmz]	,
nor	**with**	**Miss**	**Vibe**	**in**	**Special**	**Problems**	**,**	**nor**	**with**	**Mr**	**.**	**Pfister**	**in**	**Sick**	**Claims**	**,**
也不	和	错过	氛围	在	特别的	问题	,	也不	和	先生	.	普菲斯特	在	生病的	索赔	,

既没有和 Vibe 小姐在特殊问题中合作，也没有和 Pfister 先生在病假索赔中合作。

[nɔː(r)]	[wɪð]	[mɪs]	[grəʊp]	[ɪn]	[ɪm'plɔɪiː]	[gɻ'iːvənsɪz]	,	[nɔː(r)]	[wɪð]	[mɪs]	-	[ɪn]	['kʌmpəni]
nor	**with**	**Miss**	**Grope**	**in**	**Employee**	**Grievances**	**,**	**nor**	**with**	**Miss**	**Rupnick**	**in**	**Company**
也不	和	错过	摸索	在	员工	不满	,	也不	和	错过	-	在	公司

[gɻ'iːvənsɪz] ,
Grievances	**,**
不满	,

既没有和格罗普小姐谈过员工申诉，也没有和鲁普尼克小姐谈过公司申诉。

[nɔː(r)]	[wɪð]	[mɪs]	-	[ɪn]	[ə'laʊəns]	[rɪ'dʌkʃnz]	,	[nɔː(r)]	[wɪð]	['mɪstə(r)] .	[druːn]	[ɪn]	['prɪvəlɪdʒ]
nor	**with**	**Miss**	**Guggward**	**in**	**Allowance**	**Reductions**	**,**	**nor**	**with**	**Mr**	**.**	**Droon**	**in**	**Privilege**
也不	和	错过	-	在	津贴	减少	,	也不	和	先生	.	德鲁恩	在	特权

[kɜː'teɪlmənt] ,
Curtailment	**,**
削减	,

既没有因为津贴减少而与古格沃德小姐发生冲突，也没有因为特权削减而与德鲁恩先生发生冲突。

[nɔː(r)]	[wɪð]	[mɪs]	-	[ɪn]	[ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l]	['kaʊns(ə)lɪŋ]	,	[nɔː(r)]	[wɪð]	['dɑːktər; draɪv] .	[ʃrɛk]	[ɪn]
nor	**with**	**Miss**	**Tremulo**	**in**	**Psychological**	**Counseling**	**,**	**nor**	**with**	**Dr**	**.**	**Schreck**	**in**
也不	和	错过	-	在	心理	咨询	,	也不	和	博士	.	施雷克	在

['spɪrɪtʃuəl]	[eɪd]	['sʌb'dɪv] .
Spiritual	**Aid**	**Subdiv**	**.**
精神	援助	细分	.

既没有和 Tremulo 小姐进行心理咨询，也没有和 Schreck 博士进行精神援助。

[hiː; hɪ][dɪd]	[nɒt]	['iːv(ə)n]	['trʌb(ə)l]	[tuː; tə]	[siː]	[mɪs]	-	[huː]	[kept]	[ðə; ðɪ]	[taɪm]	[bʊk]	.
He	**did**	**not**	**even**	**trouble**	**to**	**see**	**Miss**	**Nosemilker**	**who**	**kept**	**the**	**time**	**book**	**.**
他	做过	不是	甚至	麻烦	到	看	错过	-	WHO	保留	这	时间	书	.

他甚至懒得去见一眼负责打卡的诺斯米尔克小姐。

[hiː; hi][dʒʌst][left] . [-]
He **just** **left** **.** **[** **142** **]**
他 只是 左边 . [-]

他刚离开。[142]

[θriː]
III
三、

三

" ['nəʊbədi][gəʊz][ʌp][ðeə(r)] , " [sed][ðə; ði] ['hʌlkɪŋ] ['ɔɪstə(r)] - [aɪd] [mæn][ɪn][ðə; ði]['bɜːlæp]['əʊvəkəʊt] .
" **Nobody** **goes** **up** **there** **,** **"** **said** **the** **hulking** **oyster** **-** **eyed** **man** **in** **the** **burlap** **overcoat** **.**
" 无人 去 向上 那里 , " 说 这 庞大的 牡蛎 - 眼睛 男人 在 这 粗麻布 大衣 .

"没人上去,"那个身材魁梧、眼睛像牡蛎一样深邃、穿着粗麻布大衣的男人说道。

[ðə; ði] [bʌmz] [aɪz] [klɪəd] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][pɪə(r)]['ɪntuː] - [aɪz] [ɪn]
The **bum's** **eyes** **cleared** **long** **enough** **for** **him** **to** **peer** **into** **Dewforth's** **eyes** **in**
这 流浪汉 眼睛 已清除 长的 足够的 为了 他 到 同伴 进入 - 眼睛 在
['ɔːdə(r)][tuː; tə] [siː] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['mædnəs] [wɒz; wəz] [wɜːθ] ['ʃeərɪŋ] ,
order **to** **see** **if** **his** **madness** **was** **worth** **sharing** **,**
命令 到 看 如果 他的 疯狂 曾是 值得 分享 ,

流浪汉的眼神终于清醒过来，他得以凝视德福斯的眼睛，看看自己的疯狂是否值得分享。

[ðen] [ðeɪ] [fɪlmd] ['əʊvə(r)] [ə'gen] [æz; əz][hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] .
then **they** **filmed** **over** **again** **as** **he** **decided** **that** **it** **was** **not** **.**
然后 他们 拍摄 超过 再次 作为 他 决定 那 它 曾是 不是 .

然后他觉得不行，于是他们又重新拍摄了一遍。

- ['kraʊdɪd] [pɑːst][hɪm][ænd; ənd] [wɔːkt] [ɒn] .
Dewforth **crowded** **past** **him** **and** **walked** **on** **.**
- 挤 过去的 他 和 步行 在 .

德福斯从他身边挤过去，继续往前走。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['riːəl]['prəʊgres] .
He **was** **making** **real** **progress** **.**
他 曾是 制作 真实的 进步 .

他取得了实质性的进步。

[hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][lɑːst][faʊnd] ['sʌmwʌn] [huː] [ək'nɒlɪdʒd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ]
He **had** **at** **last** **found** **someone** **who** **acknowledged** **that** **there** **was** **something**
他 有 在 最后的 成立 某人 WHO 已确认 那 那里 曾是 某物
[ʌp][ðeə(r)] [ə'bʌv] [aɪ] - ['levə(l)] .
up **there** **above** **eye** **-** **level** **.**
向上 那里 多于 眼睛 - 等级 .

他终于找到了一个承认在视线以上存在着某种东西的人。

[ðə; ði]['ʌðə(r)z] — [əʊld] [lɒst] ['tʃɪldrən] ,
The **others** **—** **old** **lost** **children** **,**
这 其他的 — 老的 丢失的 孩子们 ,

其他人——年迈迷路的孩子，

['fɪgəz] [ɒv; əv][skæb][ænd; ənd][greɪm] — [hæd; həd] [biːn] [ˌʌnə'weə(r)][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]['ɪnə(r)]
figures **of** **scab** **and** **grime** **—** **had** **been** **unaware** **of** **anything** **but** **inner**
数据 的 痂 和 污垢 — 有 到过 不知情 的 任何事物 但 内
['kævətiz] [ɒv; əv] ['kreɪvɪŋ] [ænd; ənd][fɪə(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ['fɜːməmənt] [ɒv; əv] ['trɒdn] [gʌm] [dɪsks]
cavities **of** **craving** **and** **fear** **above** **the** **sidewalk** **firmament** **of** **trodden** **gum** **disks**
空腔 的 渴望 和 害怕 多于 这 人行道 苍穹 的 践踏 胶 磁盘
,
,
,

满是痂皮和污垢的身影——除了人行道上被踩烂的口香糖碎片之上那充满渴望和恐惧的内心空洞之外，对其他任何事物都一无所知。

['spjuːtəm] [stɑːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [endz] [ɒv; əv] [twaɪs] - [smәʊkt] ['sɪgәret] .

sputum	**stars**	**and**	**the**	**ends**	**of**	**twice**	**-**	**smoked**	**cigarettes**	**.**
痰	明星	和	这	结束	的	两次	-	熏制	香烟	.

痰液星和抽过两次的香烟头。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kən'trəʊl] ['taʊə(r)] .

He	**could**	**not**	**have**	**lost**	**sight**	**of**	**the**	**Control**	**Tower**	**.**
他	可以	不是	有	丢失的	视线	的	这	控制	塔	.

他不可能失去对控制塔的视线。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] ['riːəlaɪzd] [wɒt] [striːts] [wɜː(r); wə(r)] .

He	**had**	**never**	**realized**	**what**	**streets**	**were**	**.**
他	有	绝不	已实现	什么	街道	是	.

他以前从未意识到街道是什么。

[bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [nәʊn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [wel] [pə'liːst] [blɒk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n]

Before	**that**	**time**	**he**	**had**	**known**	**a**	**single**	**well**	**policed**	**block**	**between**	**the**	**station**
前	那	时间	他	有	已知	一个	单身的	出色地	警方	堵塞	之间	这	车站

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɒv; əv] [wɜːk] .

and	**his**	**place**	**of**	**work**	**.**
和	他的	地方	的	工作	.

在此之前，他只知道车站和工作地点之间有一个治安良好的街区。

[hiː; hi] [stɪl] [θɔːt] [ɒv; əv] [striːts] [æz; əz] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] ['әʊpən] [strɪps] [ə'lɒŋ] [wɪtʃ] ['piːp(ə)l] [muːvd]

He	**still**	**thought**	**of**	**streets**	**as**	**more**	**or**	**less**	**open**	**strips**	**along**	**which**	**people**	**moved**
他	仍然	想法	的	街道	作为	更多的	或者	较少的	打开	条状物	沿着	哪个	人们	已搬

，

，

，

他仍然认为街道是人们沿着走动的开放地带。

[nɔːθ] [ɔː(r)] [saʊθ] ， [iːst] [ɔː(r)] [west] ，

north	**or**	**south**	**,**	**east**	**or**	**west**	**,**
北	或者	南	，	东方	或者	西方	，

北或南，东或西

['pɜːpәsfәli] [frɒm; frәm] [pɔɪnt] [ə; eɪ] [tuː; tə] [pɔɪnt] [biː] [wɪð] [pə'hæps] [wʌn] [raɪt] - ['æŋg(ə)l] [tɜːn] ， [tuː]

purposefully	**from**	**Point**	**A**	**to**	**Point**	**B**	**with**	**perhaps**	**one**	**right**	**-**	**angle**	**turn**	**,**	**two**
故意	从	观点	一个	到	观点	B	和	也许	一	正确的	-	角度	转动	，	二

[æt; ət] [ðə; ði] [məʊst] ，

at	**the**	**most**	**,**
在	这	最多	，

有目的地从A点到B点，可能只有一次直角转弯，最多两次。

['pɔːzɪŋ] ['әʊnli] [tuː; tə] [tɪp] [hæts] [ɔː(r)] [lʊk] ['ɪntuː] [ʃɒp] ['wɪndәʊz] .

pausing	**only**	**to**	**tip**	**hats**	**or**	**look**	**into**	**shop**	**windows**	**.**
暂停	仅有的	到	提示	帽子	或者	看	进入	店铺	视窗	.

只是偶尔停下来致意或看看商店橱窗。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'veləpt] [ðæt] [striːts] [wɜː(r); wə(r)] ['suːәs; 'sjuːәs] , [b'ætәlgɹˌaʊndz] , [leə(r)] , ['æbәtwɑː(r)] ,

Now	**it**	**developed**	**that**	**streets**	**were**	**sewers**	**,**	**battlegrounds**	**,**	**lairs**	**,**	**abattoirs**	**,**
现在	它	发达	那	街道	是	下水道	，	战场	，	巢穴	，	屠宰场	，

['sɛspuːlz] ， ['læzə'ret] ，

cesspools	**,**	**lazarettes**	**,**
化粪池	，	隔离区	，

后来人们发现，街道变成了下水道、战场、巢穴、屠宰场、粪池、隔离所。

['mid'wei] [ɒv; əv] [dɪ'fɔ:məti] [ænd; ənd] ['brɔ:lɪŋ] ['mɑ:rkɪts] [weə(r)] ['naɪtmeəz] [ænd; ənd] ['spaɪrə,ki:ts]
midways **of** **deformity** **and** **brawling** **markets** **where** **nightmares** **and** **spirochetes**
中途 的 畸形 和 争吵 市场 在哪里 噩梦 和 螺旋体
[wɜ:(r); wə(r)][səʊld] .
were **sold** **.**
是 卖 .

这里是畸形和争吵市场的中间地带，噩梦和螺旋体在这里出售。

[ðə; ði]['sɪti][hæd; həd][nɒt] [les] [ðæn; ðən] [θri:] [daɪ'menʃ(ə)nz] .
The **city** **had** **not** **less** **than** **three** **dimensions** **.**
这 城市 有 不是 较少的 比 三 方面 .

这座城市至少有三维空间。

[hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [bi:n] ['fʊli] [prɪ'peəd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)nz][ɒv; əv] [ðɪs] , ['aɪðə(r)] .
He **had** **not** **been** **fully** **prepared** **for** **the** **implications** **of** **this** **,** **either** **.**
他 有 不是 到过 完全 准备 为了 这 含义 的 这 , 任何一个 .

他也并未完全预料到这件事的后果。

[ɪg'zɪstəns] [ɪn] [θri:] [daɪ'menʃ(ə)nz] [dʌz] [nɒt] [ˌnesə'serəli] [mi:n] [θri:] - [daɪ'menʃən(ə)l] ['vɪʒn] .
Existence **in** **three** **dimensions** **does** **not** **necessarily** **mean** **three** **-** **dimensional** **vision** **.**
存在 在 三 方面 做 不是 一定 意思是 三 - 维度 想象 .

存在于三维空间并不一定意味着拥有三维视觉。

[ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz][nɒt]['vɪzəb(ə)l] [θru:] [ðə; ði] [meɪz] [ɒv; əv] ['gɜ:dəz] , ['steəweɪ] [ænd; ənd]['kætwɔ:ks]
The **sky** **was** **not** **visible** **through** **the** **maze** **of** **girders** **,** **stairways** **and** **catwalks**
这 天空 曾是 不是 可见的 通过 这 迷宫 的 桁架 , 楼梯 和 猫步
[ˌəʊvə'hed] .
overhead **.**
开销 .

头顶上错综复杂的钢梁、楼梯和走道遮蔽了天空。

- [traɪd][tu:; tə]['ɔ:rient][hɪm'self][baɪ][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] ['ʃædəʊz] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz]
Dewforth **tried** **to** **orient** **himself** **by** **the** **direction** **of** **shadows** **,** **but** **this** **was**
- 尝试 到 东方 他自己 经过 这 方向 的 阴影 , 但 这 曾是
[ˌmɪs'li:dɪŋ] .
misleading **.**
误导性的 .

德福斯试图通过影子的方向来确定自己的方位，但这却产生了误导。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊ] ['dɪstrɪkt] ,
It **was** **the** **heart** **of** **the** **shadow** **district** **,**
它 曾是 这 心 的 这 阴影 区 ,

这里曾是阴影区的中心地带。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪ] [ɒv; əv] ['ʃædəʊz] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɔ:də(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] .
and **the** **play** **of** **shadows** **was** **the** **order** **of** **things** **.**
和 这 玩 的 阴影 曾是 这 命令 的 事物 .

光影交错，世间万物皆由此而生。

[ðə; ði] [ru:lz] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [ru:lz] [ɒv; əv] ['fæntəmz] .
The **rules** **were** **the** **rules** **of** **phantoms** **.**
这 规则 是 这 规则 的 幻影 .

这些规则是幽灵的规则。

[fleʃ] [lɪvd; 'laɪvd][ðeə(r)][ɪn] [səb'dʒekʃn] .
Flesh **lived** **there** **in** **subjection** **.**
肉 居住地 那里 在 隶属 .

肉体在那里臣服。

[lɒŋ] [ˌmɪsɪdʒə'neɪʃn] [wɪð] ['ʃædəʊ] [hæd; həd] [meɪd] ['fæntəmz] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l][ænd; ənd]

Long	miscegenation	with	shadow	had	made	phantoms	of	them	all	and
长的	混血	和	阴影	有	制成	幻影	的	他们	全部	和

[ɪn'daʊd] [ɔ:l] ['ʃædəʊz] [wɪð] [ðə; ði] ['menəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['ri:əl] .

endowed	all	shadows	with	the	menace	of	the	real	.
捐赠	全部	阴影	和	这	威胁	的	这	真实的	.

与阴影的长期混杂使它们都变成了幽灵，并赋予了所有阴影以现实的威胁。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][ɪ'kwɪvək(ə)l][æz; əz] [hel] .

Everything	was	equivocal	as	hell	.
一切	曾是	模棱两可	作为	地狱	.

一切都模棱两可得令人发指。

- ['wɔndə] [ɪn][ə; eɪ] ['kævən] [wɪ'ðaʊt] [wɔ:lz] .

Dewforth	wandered	in	a	cavern	without	walls	.
-	漫步	在	一个	洞穴	没有	墙壁	.

德福斯在一个没有墙壁的洞穴里徘徊。

[hi:; hi] [sɔ:] ['bʌlki] ['əʊvəkəʊt] [wɪð] [dɪ'fi:tɪd] [hæts][ɔ:(r)] [dɪ'fi:tɪd] [hedz] ; [lɒŋ] - [legd] [dwɔ:fs] [ɪn]

He	saw	bulky	overcoats	with	defeated	hats	or	defeated	heads	;	long	-	legged	dwarfs	in
他	锯	笨重	大衣	和	战败	帽子	或者	战败	头部	;	长的	-	腿	矮人	在

[blæk] ['leðə(r)] ['dʒækɪts] ;

black	leather	jackets	;
黑色的	皮革	夹克	;

他看到身穿厚重大衣、头戴破损帽子或头部被打倒的人；身穿黑色皮夹克的长腿侏儒；

['wɪləʊi] ['kɔ:rəs] - [bɔɪz] [wɪð] ['plætɪnəm] ['riŋlit] , ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðeə(r)]['ni:ʃɪz; 'nɪtʃɪz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][gɪft]

willowy	chorus	-	boys	with	platinum	ringlets	,	waiting	in	their	niches	for	the	gift
纤细的	合唱	-	男孩们	和	铂	环状物	,	等待	在	他们的	利基市场	为了	这	礼物

[ɒv; əv] ['vaɪələns] ;

of	violence	;
的	暴力	;

身形纤细、留着铂金色卷发的合唱团男孩，在他们的角落里等待着暴力的馈赠；

['skʌtlɪŋ] [trɒlz; trəʊlz] [wɪð] [hɔ:s] - ['blæŋkit]['dʒækɪts][ænd; ənd]['ælpaɪn][hæts] ; [di'pəuz] ['peɪtri:ˌɑ:ks]

scuttling	trolls	with	horse	-	blanket	jackets	and	alpine	hats	;	deposed	patriarchs
匆匆而过	喷子	和	马	-	毯子	夹克	和	高山	帽子	;	被罢免	族长

['ʌndə(r)][ðə; ði] [smɔ:l] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv] [blæk] ['dɑ:bi] , [-]

under	the	small	shelter	of	black	derbies	,	[	143	]
在下面	这	小的	庇护所	的	黑色的	德比	,	[	-	]

穿着马毯夹克和高山帽的四处乱窜的巨魔；在黑色圆顶礼帽的小小庇护下被废黜的族长[143]

['haɪdɪŋ][frɒm; frəm][ˌpɜ:sɪ'kju:ʃ(ə)n][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['spæniʃ] [mɒs] [ɒv; əv] [kən'sɒlɪdeɪtɪd] [bɪrdz] ; ['hedləs]

hiding	from	persecution	behind	the	Spanish	moss	of	consolidated	beards	;	headless
隐藏	从	迫害	在后面	这	西班牙语	苔藓	的	合并	胡须	;	无头

[θɪŋz] [ænd; ənd] ['θɪŋləs] [hedz] ,

things	and	thingless	heads	,
事物	和	无物	头部	,

躲在浓密胡须的西班牙苔藓后逃避迫害；无头之物和无物之首，

[im'pɔ:tju:n, ˌimpɔ:'tju:n] , ['θretnɪŋ] , ['wɒtʃɪŋ] [ɔ:(r)][dʒʌst] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] , [ðəʊz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)]

importuning	,	threatening	,	watching	or	just	standing	there	,	those	that	were
恳求	,	威胁	,	观看	或者	只是	常设	那里	,	那些	那	是

['eɪb(ə)l] .

able	.
有能力的	.

那些有能力的人，或恳求，或威胁，或旁观，或只是站在那里。

[ɪn][hɪz; ɪz] [sɜ:tʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wei] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑ:knəs] ,

In	his	search	for	a	way	out	of	the	darkness	,
在	他的	搜索	为了	一个	方式	出去	的	这	黑暗	,

为了寻找摆脱黑暗的方法，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [tɜːn] [bæk] [taɪm][ænd; ənd][ə'gen] .

he	was	obliged	to	turn	back	time	and	again	.
他	曾是	有义务	到	转动	后退	时间	和	再次	.

他不得不一次又一次地返回。

[ɪf] [gæŋz] [ɒv; əv] ['ʃædəʊz] [fɔːt] [wɪð] [naɪvz] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [striːt] [wɪtʃ] [hæd; həd]

If	gangs	of	shadows	fought	with	knives	at	the	end	of	a	street	which	had
如果	帮派	的	阴影	战斗	和	刀具	在	这	结尾	的	一个	街道	哪个	有

[æt; ət][fɜːst] [lʊkt] ['prɒmɪsɪŋ] ,

at	first	looked	promising	,
在	第一的	看起来	有前途	,

如果一群黑影在一条起初看起来很有希望的街道尽头持刀搏斗，

[wɒt] ['bɪznəs] [hæd; həd] ['ʃædəʊz] [kɜːrs] [ɔː(r)] ['skriːmɪŋ] [ɔː(r)] ['bliːdɪŋ] ?

what	business	had	shadows	cursing	or	screaming	or	bleeding	?
什么	商业	有	阴影	咒骂	或者	尖叫	或者	出血	?

什么企业会有影子咒骂、尖叫或流血?

[ɪf] [ðə; ði]['mædmən] [huː] [ɪn'dʒɔɪn] [ðə; ði][mɒb][tuː; tə] [faɪt] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋnəs]

If	the	madman	who	enjoined	the	mob	to	fight	in	the	service	of	nothingness
如果	这	狂人	WHO	禁止	这	暴民	到	斗争	在	这	服务	的	虚无

[wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [maʊs] ['dɑːnsɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['sʌmɪt] [ɒv; əv] ['gɑːbɪdʒ] ,

was	only	a	mouse	dancing	on	a	summit	of	garbage	,
曾是	仅有的	一个	老鼠	跳舞	在	一个	首脑	的	垃圾	,

如果那个煽动暴民为虚无而战的疯子，只不过是一只在垃圾堆顶上跳舞的老鼠，

[waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [tʃɪə(r)] ?

why	did	they	cheer	?
为什么	做过	他们	欢呼	?

他们为什么欢呼?

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [stɪl] [ə'nʌðə(r)] [striːt] , [ə; eɪ] [mæs] [reɪp] [meɪ] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [ɪn]['prəʊgres]

At	the	end	of	still	another	street	,	a	mass	rape	may	not	have	been	in	progress
在	这	结尾	的	仍然	其他	街道	,	一个	大量的	强奸	可能	不是	有	到过	在	进步

;

;

;

在另一条街的尽头，可能并没有发生大规模强奸案;

[ðə; ði] [pɑː'tɪsɪpənts] [meɪ] [nɒt][hæv; həv] ['weɪtɪd] ['sʌlənli] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪn] ;

the	participants	may	not	have	waited	sullenly	in	a	long	line	;
这	参与者	可能	不是	有	等待	闷闷不乐地	在	一个	长的	线	;

参与者们可能并没有闷闷不乐地排长队等待;

[ə; eɪ] [ˌmækrəʊsɪ'fælɪk] [nəʊm] [ɪn][ə; eɪ] [plæd] [suːt] [meɪ] [nɒt] ['æktʃuəli] [hæv; həv] [muːvd] [ʌp][ænd; ənd]

a	macrocephalic	gnome	in	a	plaid	suit	may	not	actually	have	moved	up	and
一个	巨头	侏儒	在	一个	格子图案	套装	可能	不是	实际上	有	已搬	向上	和

[daʊn] [ðə; ði][laɪn] ['selɪŋ] ['tɪkɪts] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'djuːst] [reɪt] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['aʊtreɪdʒ]

down	the	line	selling	tickets	at	a	reduced	rate	and	explaining	that	the	outrage
向下	这	线	销售	门票	在	一个	减少	速度	和	解释	那	这	暴行

[hæd; həd] [biːn] [ɪn]['prəʊgres] [sɪns] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['krɪsməs] [iːv] :

had	been	in	progress	since	the	preceding	Christmas	Eve	:
有	到过	在	进步	自从	这	前	圣诞节	前夕	:

一个穿着格子西装的巨头侏儒可能并没有真的在队伍里来回走动，以折扣价出售门票，并解释说这场骚乱从前一个圣诞夜就开始了:

[bʌt; bət] [waɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌʌnrɪ'ælətɪ] [səʊ] [kən'sɪstənt] ?

but	why	was	the	unreality	so	consistant	?
但	为什么	曾是	这	不真实	所以	一致的	?

但为什么这种不真实感如此始终如一?

[ænd; ənd] [ɪf] [nəʊ][wʌn][wɒz; wəz][ɪn][fækt] ['biːɪŋ] ['rævidʒ] ,

And	if	no	one	was	in	fact	being	ravaged	,
和	如果	不	一	曾是	在	事实	存在	饱受蹂躏	,

如果实际上没有人遭受蹂躏，

[waɪ] [dɪd] ['evriwʌn] [lʊk] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ?

why	did	everyone	look	as	though	they	had	been	?
为什么	做过	每个人	看	作为	尽管	他们	有	到过	?

为什么每个人看起来都像是去过那里一样?

[ɔːl] [ðiːz] ['spektək(ə)lz] ['testɪd] - ['kʌrɪdʒ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪmd] [hɪz; ɪz] [rɪ'zɒlv] [nɒt][æt; ət]

All	these	spectacles	tested	Dewforth's	courage	,	but	they	dimmed	his	resolve	not	at
全部	这些	眼镜	测试	-	勇气	,	但	他们	调暗	他的	解决	不是	在

[ɔːl] .

all	.
全部	.

所有这些景象都考验了德福斯的勇气，但丝毫没有动摇他的决心。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [dɪ'zɜːtɪd] [striːt] .

At	last	he	found	a	deserted	street	.
在	最后的	他	成立	一个	荒凉的	街道	.

最后，他找到了一条空无一人的街道。

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ri'wɔːdid] [wɪð] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [saɪnz] .

He	followed	it	and	he	was	rewarded	with	encouraging	signs	.
他	随后	它	和	他	曾是	奖励	和	鼓励	标志	.

他照做了，并得到了令人鼓舞的迹象。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][mɔː(r)]['bɜːdlaɪm] [ˌʌndə'fʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'hjuːmən] ['jæmə] [ɒv; əv][ðə; ði]

There	was	more	birdlime	underfoot	,	and	the	inhuman	yammering	of	the
那里	曾是	更多的	鸟胶	脚下	,	和	这	不人道	喋喋不休	的	这

[striːts] [wɒz; wəz] [rɪ'pleɪsd] [wɪð] ['ekəʊɪŋ] ['saɪləns] ,

streets	was	replaced	with	echoing	silence	,
街道	曾是	替换	和	回声	沉默	,

脚下更多的粘鸟胶，街道上原本嘈杂的人声被寂静的回声所取代。

[ænd; ənd] [ðæt] ['saɪləns][wɒz; wəz][ɪn'veɪdɪd][baɪ][ðə; ði] [saʊnd] — [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'lɒsəs] ,

and	that	silence	was	invaded	by	the	sound	—	the	voice	of	the	colossus	,
和	那	沉默	曾是	入侵	经过	这	声音	—	这	嗓音	的	这	巨人	,

[rɪ'məʊt] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] .

remote	and	terrible	.
偏僻的	和	糟糕的	.

寂静被声音打破——那是巨人的声音，遥远而可怕。

- [ɑːskt] [də'rekʃ(ə)nz] [ə'gen] ,

Dewforth	asked	directions	again	,
-	问	方向	再次	,

德福斯再次问路。

[ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ][peə(r)] - [ʃeɪpt] ['fɪgə(r)] [wɪtʃ] [meɪ] [ɔː(r)] [meɪ] [nɒt][hæv; həv][hæd; həd][legz]

this	time	of	a	pear	-	shaped	figure	which	may	or	may	not	have	had	legs
这	时间	的	一个	梨	-	形状	数字	哪个	可能	或者	可能	不是	有	有	腿

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [sæt][ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][æn; ən]['aɪən] [keɪv] [ænd; ənd] [sməʊkt] [wɒt] [ə'pɪəd]

and	which	sat	in	the	mouth	of	an	iron	cave	and	smoked	what	appeared
和	哪个	卫星	在	这	嘴	的	一个	铁	洞穴	和	熏制	什么	出现

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [twɪst] [ɒv; əv] [hemp] .

to	be	a	twist	of	hemp	.
到	是	一个	捻	的	麻	.

这一次出现的是一个梨形人形，它可能长着腿，也可能没有腿，它坐在一个铁洞的洞口，抽着看起来像是一卷大麻的东西。

" [weə(r)] . . . .
" **Where** . . . .
" 在哪里 . . . .

“在哪里....

" - [bɪ'gæn] .
" **Dewforth** **began** .
" - 开始 .

“德福斯开始了。”

" ['nəʊbədi] [gəʊz] [ʌp] [ðeə(r)] , " [ðə; ði] [hemp] - ['sməʊkə(r)] ['ɑ:nsə(r)d] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] .
" **Nobody** **goes** **up** **there** **,** " **the** **hemp** **-** **smoker** **answered** **without** **looking** **up** **at** **him** **.**
" 无人 去 向上 那里 , " 这 麻 - 吸烟者 回答 没有 寻找 向上 在 他 .

“没人上去，”抽大麻的人头也不抬地回答道。

" [weə(r)] [du:; də] [ðeɪ] [kʌm] [daʊn] , [ðen] , " [ɑ:skt] - , ['traɪɪŋ] [ə; eɪ] [nju:] [ə'prəʊtʃ] [bʌt; bət] [wɪð] ['lɪt(ə)l] [həʊp] .
" **Where** **do** **they** **come** **down** **,** **then** **,** " **asked** **Dewforth** **,** **trying** **a** **new** **approach** **but** **with** **little** **hope** **.**
" 在哪里 做 他们 来 向下 , 然后 , " 问 - , 尝试 一个 新的 方法 但 和 小的 希望 .

“那么，它们最终会落在哪里呢？”德福斯问道，他尝试了一种新的方法，但几乎不抱希望。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔ:z] .
There **was** **a** **long** **pause** **.**
那里 曾是 一个 长的 暂停 .

一阵漫长的沉默。

[ðə; ði] [peə(r)] - [ʃeɪpt] [mæn] ['dɪd(ə)nt] [hæv; həv] [ɑ:mz] ['aɪðə(r)] , - ['nəʊtɪst] .
The **pear** **-** **shaped** **man** **didn't** **have** **arms** **either** **,** **Dewforth** **noticed** **.**
这 梨 - 形状 男人 没有 有 武器 任何一个 , - 注意到 .

德沃斯注意到，那个梨形身材的男人也没有胳膊。

[hændz] , [bʌt; bət] [nəʊ] [ɑ:mz] .
Hands **,** **but** **no** **arms** **.**
手 , 但 不 武器 .

有手，但没有胳膊。

" [wel] [naʊ] , [sʌm; səm] [gɒt] [ˌaɪ 'ti:] , [sʌm; səm] [eɪnt] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Well** **now** **,** **some** **got** **it** **,** **some** **ain't** **,** " **he** **said** **.**
" 出色地 现在 , 一些 得到 它 , 一些 不是 , " 他 说 .

“嗯，有些人懂，有些人不懂，”他说。

" [haʊz] [ðæt] ? " [ɑ:skt] - .
" **How's** **that** **?** " **asked** **Dewforth** **.**
" 怎么样 那 ? " 问 - .

“怎么样？”德福斯问道。

[ðə; ði] [peə(r)] [blu:] [aʊt] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [sməʊk] , ['sʌlfərəs] , [wɪð] ['vɪskəs] [strɪŋz] [θru:] [ˌaɪ 'ti:]
The **pear** **blew** **out** **a** **cloud** **of** **smoke** **,** **sulphurous** **,** **with** **viscous** **strings** **through** **it**
这 梨 吹 出去 一个 云 的 抽烟 , 硫磺 , 和 粘稠的 字符串 通过 它
.
:
.

梨子喷出一团硫磺味的烟雾，其中夹杂着粘稠的丝状物。

" [aɪ] [noʊd] [ə; eɪ] [gaɪ] [kɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] [glɑ:s] [wʌns] .
" **I** **knowed** **a** **guy** **caught** **it** **from** **a** **drinking** **glass** **once** **.**
" 我 已知 一个 盖伊 捕捉 它 从 一个 喝 玻璃 一次 .

“我认识一个人，他曾经从玻璃杯里感染了这种病毒。”

" [ðɪs] ['daɪəlɒg] [mait] [hæv; həv] [gɒn] [ɒn] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] [ɪf] - [hæd; həd] [nɒt] [dʒʌst] [ðen]

"	This	dialogue	might	have	gone	on	much	longer	if	Dewforth	had	not	just	then
"	这	对话	可能	有	已消失	在	很多	更长	如果	-	有	不是	只是	然后

['nəʊtɪst] [ðæt] [hɪz; ɪz] - [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [-]

noticed	that	his	noninformer	was	sitting	on	the	[	144	]
注意到	那	他的	-	曾是	坐着	在	这	[	-	]

"如果德福斯当时没有注意到他的告密者正坐在[144]上，那么这场对话可能会持续更长时间。"

['bɒtəm] [step] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɒŋ] ,

bottom	step	of	a	long	,
底部	步	的	一个	长的	,

长长的台阶的最底层，

[dɑ:k] ['steəweɪ] [wɪtʃ] [led] [ʌp] [ænd; ənd] [ʌp] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['dʒʌŋg(ə)l] [ɒv; əv] ['leɪsi] ['gɜ:dəz] [ænd; ənd]

dark	stairway	which	led	up	and	up	into	a	jungle	of	lacy	girders	and
黑暗的	楼梯	哪个	引领	向上	和	向上	进入	一个	丛林	的	蕾丝	桁架	和

['ʃædəʊz] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .

shadows	above	them	.
阴影	多于	他们	.

昏暗的楼梯向上延伸，通往一片由繁复的桁架和上方阴影构成的丛林。

[hi:; hi] [dɪd] [nɒt] ['bɒðə(r)] ['kɪkɪŋ] [ðə; ði] [peə(r)] - [ʃeɪpt] [mæn] .

He	did	not	bother	kicking	the	pear	-	shaped	man	.
他	做过	不是	打扰	踢	这	梨	-	形状	男人	.

他懒得去踢那个梨形身材的男人。

[hi:; hi] [stept] ['əʊvə(r)] [hɪm] [ænd; ənd] [ræn] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] [tu:] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] .

He	stepped	over	him	and	ran	up	the	stairs	two	at	a	time	.
他	步	超过	他	和	跑	向上	这	楼梯	二	在	一个	时间	.

他跨过他，一步跨两级台阶跑上楼。

[hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] [ræŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['aɪən] [steəz] [ænd; ənd] ['kærid] [θru:] [ðə; ði] ['strʌktʃə(r)] .

His	footsteps	rang	on	the	iron	stairs	and	carried	through	the	structure	.
他的	脚步声	响铃	在	这	铁	楼梯	和	携带	通过	这	结构	.

他的脚步声在铁楼梯上回荡，响彻整栋建筑。

[ˌaɪ 'ti:] ['saʊndɪd] [laɪk] [ðə; ði] [belz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌŋkən] [kə'θi:drəl] ['rɪŋɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [taɪd] .

It	sounded	like	the	bells	of	a	sunken	cathedral	ringing	in	the	tide	.
它	听起来	喜欢	这	铃铛	的	一个	凹陷	大教堂	铃声	在	这	潮	.

听起来像是沉没教堂的钟声在潮水中回响。

[ɒn] [ðə; ði] ['sekənd] ['lev(ə)l] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mɔ:(r)] [lait] [ænd; ənd] [mɔ:(r)] [eə(r)] .

On	the	second	level	there	was	more	light	and	more	air	.
在	这	第二	等级	那里	曾是	更多的	光	和	更多的	空气	.

二楼光线更充足，空气更流通。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['kəʊldə(r)] .

It	was	colder	.
它	曾是	更冷	.

天气更冷了。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['lɔɪtərə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['sekənd] ['lev(ə)l] [tu:] , [bʌt; bət] [ði:z] [wɜ:(r); wə(r)] [fɑ:(r)] [frɒm; frəm]

There	were	loiterers	on	the	second	level	too	,	but	these	were	far	from
那里	是	游荡者	在	这	第二	等级	也	,	但	这些	是	远的	从

['menəsɪŋ] .

menacing	.
威胁	.

二楼也有闲逛的人，但他们一点也不具有威胁性。

[ðeɪ] [klʌŋ] [tu:; tə] [θɪŋz] [ænd; ənd] [prest] [ðəm'selvz] [ə'genst] [θɪŋz] ,

They	clung	to	things	and	pressed	themselves	against	things	,
他们	紧紧抓住	到	事物	和	按下	他们自己	反对	事物	,

他们紧紧抓住物体，把自己贴在物体上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stɛərd] [wɪð] [ʌn'fəʊkəst] [aɪz] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)]

and	they	stared	with	unfocused	eyes	at	something	which	had	been	there	before
和	他们	凝视	和	注意力不集中	眼睛	在	某物	哪个	有	到过	那里	前

[bʌt; bət] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðeə(r)] [naʊ] .

but	was	not	there	now	.
但	曾是	不是	那里	现在	.

他们目光呆滞地盯着某个东西，那个东西以前在那里，但现在却不见了。

[ðiːz] [men] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['weərɪŋ] ['griːsi] [fezɪz] [ænd; ənd] [dɑːk] ,

These	men	seemed	to	be	wearing	greasy	fezzes	and	dark	,
这些	男人	似乎	到	是	穿着	腻	费兹帽	和	黑暗的	,

这些人似乎都戴着油腻腻的土耳其毡帽，穿着深色衣服。

['bægi] [lɒŋ] ['ʌndəweə(r)] [wɪð] ['bʌtnz] [ænd; ənd] [ve'stɪdʒiəl] [lə'pelz] .

baggy	long	underwear	with	buttons	and	vestigial	lapels	.
宽松的	长的	内衣	和	按钮	和	残余的	翻领	.

宽松的长款内衣，带有纽扣和退化的翻领。

[æz; əz] [hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðem; ðəm] ,

As	he	approached	them	,
作为	他	接近	他们	,

当他走近他们时，

- [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [fezɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['æktʃuəli] [felt] [hæts] [wɪð] [ðə; ði] [brɪmz] ['ætrəfid] [ɔː(r)]

Dewforth	saw	that	the	fezzes	were	actually	felt	hats	with	the	brims	atrophied	or
-	锯	那	这	费兹帽	是	实际上	毛毡	帽子	和	这	帽檐	萎缩	或者

[rɔtid] [ə'weɪ] ,

rotted	away	,
腐烂的	离开	,

德福斯发现，这些费兹帽实际上是毡帽，只是帽檐已经萎缩或腐烂了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fju'nɪəriəl] [lɒŋ] - [dʒɒnz] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [weðə'biːtn] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [suːts]

and	the	funereal	long	-	johns	were	the	weatherbeaten	remains	of	those	suits
和	这	葬礼	长的	-	约翰	是	这	饱经风霜	遗迹	的	那些	西装

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'zaɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] [men] [ɒn] [ðə; ði] [wei] [ʌp] .

which	are	designed	for	Young	Men	On	The	Way	Up	.
哪个	是	设计	为了	年轻的	男人	在	这	方式	向上	.

而那些丧服长裤，则是那些专为年轻有为的男士设计的西装的风吹雨打的残骸。

[æz; əz] [ðəʊ] [baɪ] ['tæsɪt] [ə'griːmənt] [ɒv; əv] [lɒŋ] ['stændɪŋ] ,

As	though	by	tacit	agreement	of	long	standing	,
作为	尽管	经过	默契	协议	的	长的	常设	,

仿佛是出于长久以来的默契，

[ðiːz] [men] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [də'rektli] [æt; ət] - [æz; əz] [hiː; hi] [pɑːst] , [nɔː(r)] [hiː; hi] [æt; ət]

these	men	did	not	look	directly	at	Dewforth	as	he	passed	,	nor	he	at
这些	男人	做过	不是	看	直接地	在	-	作为	他	通过了	,	也不	他	在

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

当德福斯经过时，这些人没有直视他，他也没有直视他们。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['steəweɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [nekst] ['lev(ə)l] ,

There	was	no	difficulty	about	finding	a	stairway	to	the	next	level	,
那里	曾是	不	困难	关于	寻找	一个	楼梯	到	这	下一个	等级	,

找到通往上一层的楼梯并不困难。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['rʌsti] [tʃeɪn] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['entrəns] .

but	there	was	a	rusty	chain	across	the	entrance	.
但	那里	曾是	一个	生锈的	链	穿过	这	入口	.

但入口处横着一条生锈的铁链。

- [fʊt] [kɔːt] [ɪn] [ðɪs] [tʃeɪn] [æz; əz][hiː; hi] [stept] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
Dewforth's foot caught in this chain as he stepped over it ,
- 脚 捕捉 在 这 链 作为 他 步 超过 它 ,

德福斯跨过这条链子时，脚被链子绊住了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['ʃætəd] [laɪk][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ɒv; əv] [steɪl] ['pretsəlz] .
and it shattered like a chain of stale pretzels .
和 它 破碎 喜欢 一个 链 的 陈旧 椒盐卷饼 .

它像一串放久的椒盐卷饼一样碎裂了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][mɔː(r)]['piːp(ə)l] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['sekənd]['lev(ə)l] — [nʌn] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi]
There were no more people beyond the second level — none that could be
那里 是 不 更多的 人们 超过 这 第二 等级 — 没有任何 那 可以 是
[siːn] .
seen .
已见 .

二楼以上就没有人了——至少看不到人。

[hiː; hi] [suːn] [lɒst] [kaʊnt] [ɒv; əv]['lev(ə)lz] .
He soon lost count of levels .
他 很快 丢失的 数数 的 级别 .

他很快就数不清上了几层。

[steəz] [bɪ'keɪm] ['nærəʊə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['hevɪli] [ɪn'krʌstɪd] [wɪð] ['bɜːdlaɪm][ænd; ənd] [rʌst] [æz; əz]
Stairs became narrower and more heavily encrusted with birdlime and rust as
楼梯 成为 较窄 和 更多的 重度 结壳的 和 鸟胶 和 锈 作为
[hiː; hi] [ə'sendɪd] .
he ascended .
他 上升 .

随着他向上攀登，楼梯变得越来越窄，而且积满了厚厚的鸟粪和铁锈。

[ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [lɒŋ] ['swiːpɪŋ] [ræmps] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][blaɪnd][sæks][ɔː(r)]
In some places there were long sweeping ramps which led to blind sacs or
在 一些 地方 那里 是 长的 扫荡 坡道 哪个 引领 到 瞎的 囊 或者
[riːtʃt] [aʊt] [ˌʌnsə'pɔːtɪd] ['ɪntuː] [speɪs] ,
reached out unsupported into space ,
达到 出去 不支持 进入 空间 ,

有些地方有长长的弧形坡道，通向盲袋或无支撑地延伸到太空中。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [rɪ'treɪs] [hɪz; ɪz] [steps] .
and he was forced to retrace his steps .
和 他 曾是 强制 到 回溯 他的 步骤 .

他被迫原路返回。

[æt; ət][nəʊ][taɪm] [dɪd][hiː; hi] [lʊk] [daʊn] , ['iːv(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l] .
At no time did he look down , even when it was possible .
在 不 时间 做过 他 看 向下 , 甚至 什么时候 它 曾是 可能的 .

即使有机会，他也从未低头看过。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [haɪ] ['bæriəz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['plætfɔːms] [ænd; ənd][ræmps] .
There were usually high barriers along the platforms and ramps .
那里 是 通常 高的 障碍 沿着 这 平台 和 坡道 .

站台和坡道沿线通常都设有高高的围栏。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] ['leɪəz] [ɒv; əv][əʊld] ['ædvətaɪzɪŋ] ['poʊstərz] [wɪtʃ] [piːld] [ænd; ənd]
These were covered with layers of old advertising posters which peeled and
这些 是 涵盖 和 层 的 老的 广告 海报 哪个 去皮 和
[wɜː(r); wə(r)] [tɔːn] [baɪ][ðə; ði][wɪnd] ,
were torn by the wind ,
是 撕裂 经过 这 风 ,

这些建筑上覆盖着多层旧广告海报，这些海报剥落开来，被风吹得破烂不堪。

[rɪ'viːlɪŋ] [stɪl] [mɔː(r)] ['eɪnʃənt] ['poʊstərz] [ˌʌndə'niːθ] .

revealing	still	more	ancient	posters	underneath	.
揭示	仍然	更多的	古老的	海报	下	.

露出下面更多古老的海报。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [grəʊn] [ðeə(r)][baɪ] [ðəm'selvz] [laɪk] ['laɪkən] .

They	seemed	to	have	grown	there	by	themselves	like	lichen	.
他们	似乎	到	有	生长	那里	经过	他们自己	喜欢	地衣	.

它们似乎像地衣一样自行生长在那里。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn'taɪəli] ['riːznəbl] [tuː; tə] - [ðæt] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['əʊldə]['poʊstərz]

It	seemed	entirely	reasonable	to	Dewforth	that	the	writing	on	the	older	posters
它	似乎	完全	合理的	到	-	那	这	写作	在	这	老	海报

[ˌʌndə'niːθ] [wɒz; wəz]['ruːnɪk][ɔː(r)] [dɪ'mɒtɪk] [ænd; ənd][ðə; ði]['feɪsɪz][wɜː(r); wə(r)]['əʊkə(r)] - [steɪnd] [skʌlz]

underneath	was	runic	or	demotic	and	the	faces	were	ochre	-	stained	skulls
下	曾是	符文	或者	世俗体	和	这	面孔	是	赭石	-	染色	头骨

,

,

,

德福斯认为，下面那些旧海报上的文字是卢恩字母或世俗体，而人脸是赭石染成的骷髅头，这完全合情合理。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ɪmpʌls] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['hʌri] [pɑːst][ænd; ənd][nɒt] ['stʌdi] [ðem; ðəm] [tuː] ['kləʊsli] .

but	his	impulse	was	to	hurry	past	and	not	study	them	too	closely	.
但	他的	冲动	曾是	到	匆忙	过去的	和	不是	学习	他们	也	密切	.

但他本能地想要匆匆走过，而不是仔细观察他们。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [stiːp] ['lædə(r)] ['rʌnɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

At	last	he	found	a	long	steep	ladder	running	up	the	outside	of	one	of	the
在	最后的	他	成立	一个	长的	陡	梯子	跑步	向上	这	外部	的	一	的	这

[legz] [ɒv; əv][ðə; ði][kən'trəʊl]['taʊə(r)] .

legs	of	the	Control	Tower	.
腿	的	这	控制	塔	.

最后，他发现控制塔其中一根支腿外侧有一架又长又陡的梯子向上延伸。

['əʊnli][hjuːdʒ] [-]

Only	huge	[	145	]
仅有的	巨大的	[	-	]

只有巨大的[145]

['sləʊli] ['sɜːklɪŋ] [bɝdz][ænd; ənd] [ləʊ] - ['flaɪɪŋ] [klaʊdz] [keɪm] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌndəsaɪd]

slowly	circling	birds	and	low	-	flying	clouds	came	between	him	and	the	underside
缓慢地	盘旋	鸟类	和	低的	-	飞行	云	来了	之间	他	和	这	底面

[ɒv; əv][ðə; ði][kən'trəʊl] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]['strʌktʃə(r)] .

of	the	control	house	at	the	top	of	the	structure	.
的	这	控制	房子	在	这	顶部	的	这	结构	.

缓缓盘旋的鸟群和低飞的云朵挡在了他和建筑物顶部控制室的底部之间。

[bɪ'fɔː(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðə; ði][klaɪm][hiː; hi] [əd'mɔnɪʃ] [hɪm'self] [nɒt][tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [ænd; ənd][nɒt]

Before	beginning	the	climb	he	admonished	himself	not	to	look	down	and	not
前	开始	这	爬	他	告诫	他自己	不是	到	看	向下	和	不是

[tuː; tə]['pɒndə(r)] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] .

to	ponder	what	he	was	doing	.
到	思考	什么	他	曾是	正在做	.

在开始攀登之前，他告诫自己不要往下看，也不要思考自己正在做什么。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [kiːp] ['klaɪmɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [ɐdm'ɒnɪʃɪŋ] [hɪm'self] ,

In	order	to	keep	climbing	,	however	,	he	had	to	keep	admonishing	himself	,
在	命令	到	保持	攀登	,	然而	,	他	有	到	保持	告诫	他自己	,

然而，为了继续攀登，他必须不断地告诫自己。

[ˌðeə'baɪ] ['əʊnli] [rɪ'maɪndɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['pɒndə(r)] ,

thereby	only	reminding	himself	to	look	down	and	to	ponder	,
从而	仅有的	提醒	他自己	到	看	向下	和	到	思考	,

这样一来，他只是提醒自己低头沉思。

[tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['detrɪmənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdəns] .

to	the	detriment	of	his	equilibrium	and	confidence	.
到	这	损害	的	他的	平衡	和	信心	.

这损害了他的平衡感和自信心。

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['vɜːtɪgəʊ] , [ɔː(r)] [dɪd] [ðə; ðɪ] ['lædə(r)] [ɔː(r)] [ðə; ðɪ] ['taʊə(r)] [ɪt'self] [sweɪ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['sɪŋɪŋ] [wɪnd]

Was	it	vertigo	,	or	did	the	ladder	or	the	Tower	itself	sway	in	the	singing	wind
曾是	它	眩晕	,	或者	做过	这	梯子	或者	这	塔	本身	摇摆	在	这	歌唱	风

?

?
?

是眩晕，还是梯子或塔楼本身在呼啸的风中摇曳?

[huː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ɜːθ] [ɪt'self] [dɪd] [nɒt] [hiːv] [laɪk] [fə'mentɪŋ] [mæʃ] ?

Who	was	to	say	that	the	earth	itself	did	not	heave	like	fermenting	mash	?
WHO	曾是	到	说	那	这	地球	本身	做过	不是	举	喜欢	发酵	捣碎	?

谁又能说大地本身不会像发酵的泥浆一样隆起呢?

[wɒz; wəz] ['eni] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɪn'herəntli] [mɔː(r)] ['sɒlɪd] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ?

Was	any	object	inherently	more	solid	than	any	other	object	?
曾是	任何	目的	本质上	更多的	坚硬的	比	任何	其他	目的	?

是否存在某种物体天生就比其他物体更坚固?

[wɒt] [wɒz; wəz] " [stə'bɪlətɪ] " ?

What	was	"	stability	"	?
什么	曾是	"	稳定	"	?

什么是"稳定性"?

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['sɪti] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [pɪk] [aʊt] [ðə; ðɪ] ['bɪldɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ]

When	he	looked	down	at	the	city	he	could	not	pick	out	the	building	in	which
什么时候	他	看起来	向下	在	这	城市	他	可以	不是	挑选	出去	这	建筑	在	哪个

[hiː; hi] [hæd; həd] [wɜːkt] .

he	had	worked	.
他	有	工作	.

当他俯瞰这座城市时，却找不到他曾经工作过的那栋楼。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['eni] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['lændskeɪp] .

There	was	nothing	in	any	feature	of	the	landscape	.
那里	曾是	没有什么	在	任何	特征	的	这	景观	.

周围地貌特征中空无一物。

['nʌθɪŋ] .

Nothing	.
没有什么	.

没有什么。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['gɜːdə(r)] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['sɪti] , [meɪd] [nəʊ] [sens] ,

If	his	position	,	clinging	to	a	girder	high	above	the	city	,	made	no	sense	,
如果	他的	位置	,	依恋	到	一个	梁	高的	多于	这	城市	,	制成	不	感觉	,

如果他攀附在城市上方高处的一根横梁上的姿势毫无意义，

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [meɪk] [les] [sens] [ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] - ,

it	did	not	make	less	sense	than	the	position	of	a	man	,	or	a	Dewforth	,
它	做过	不是	制作	较少的	感觉	比	这	位置	的	一个	男人	,	或者	一个	-	,

这和一个人的立场，或者一个德福斯人的立场相比，并无不妥。

['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][blaɪnd] [sel] [ə'mʌŋ] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)][blaɪnd] [selz] [daʊn] [ðeə(r)] , ['drɔːɪŋ] ['taɪni]
sitting **in** **a** **blind** **cell** **among** **thousands** **of** **other** **blind** **cells** **down** **there** **,** **drawing** **tiny**
坐着 在 一个 瞎的 细胞 之中 数千 的 其他 瞎的 细胞 向下 那里 , 绘画 微小的
[laɪnz] .
lines **.**
线条 .

坐在成千上万个盲人牢房中的一个里，画着细小的线条。

['nʌθɪŋ] [baʊnd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['drɑːftɪŋ] [ruːm] [nɔː(r)]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] - [ɒv; əv][ðə; ði]
Nothing **bound** **him** **to** **the** **drafting** **room** **nor** **even** **to** **the** **Dewforth** **of** **the**
没有什么 边界 他 到 这 起草 房间 也不 甚至 到 这 - 的 这
['drɑːftɪŋ] [ruːm] — [nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['spaɪdə(r)][web][ɔː(r)][ə; eɪ] [ʃɑːft] [ɒv; əv] [laɪt] .
drafting **room** **—** **not** **so** **much** **as** **a** **spider** **web** **or** **a** **shaft** **of** **light** **.**
起草 房间 — 不是 所以 很多 作为 一个 蜘蛛 网站 或者 一个 轴 的 光 .

没有什么能将他束缚在绘图室里，甚至束缚在绘图室里的杜福斯——哪怕是一张蜘蛛网或一束光线都无法将他束缚。

[ðə; ði] [laɪt] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ɪt'self] .
The **light** **pointed** **to** **itself** **.**
这 光 尖 到 本身 .

光线指向自身。

[ðə; ði][wɪnd][gɒt]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ʃɜːt] [ænd; ənd] [tʃɪld] [hɪz; ɪz] ['neɪvl] , [ə; eɪ] ['pɔɪnjənt] [rɪ'maɪndə(r)][ɒv; əv]
The **wind** **got** **under** **his** **shirt** **and** **chilled** **his** **navel** **,** **a** **poignant** **reminder** **of**
这 风 得到 在下面 他的 衬衫 和 冷藏 他的 脐 , 一个 令人心酸的 提醒 的
[dˌɪskən'ɛktɪdnəs] .
disconnectedness **.**
脱节 .

风灌进他的衬衫里，吹得他肚脐发凉，这让他痛苦地意识到与外界的疏离感。

[æn; ən]['iːg(ə)l][glaɪdɪd][kləʊz][ænd; ənd] [skriːmd] [æt; ət][hɪm] .
An **eagle** **glided** **close** **and** **screamed** **at** **him** **.**
一个 鹰 滑翔 关闭 和 尖叫 在 他 .

一只鹰滑翔而来，冲着他发出尖锐的叫声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk][ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] .
It **was** **like** **the** **laughter** **of** **his** **wife** **.**
它 曾是 喜欢 这 笑声 的 他的 妻子 .

那笑声就像他妻子的笑声。

[hiː; hi] [rɪ'zjuːmd] [hɪz; ɪz][klaɪm] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [nəʊ][mɔː(r)] .
He **resumed** **his** **climb** **,** **looking** **down** **no** **more** **.**
他 恢复 他的 爬 , 寻找 向下 不 更多的 .

他继续向上攀登，不再向下看。

[ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [jɑːrdz][ɒv; əv][ðə; ði][klaɪm][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜːst] .
The **last** **few** **yards** **of** **the** **climb** **were** **the** **worst** **.**
这 最后的 很少 码 的 这 爬 是 这 最差 .

最后几码的爬坡路最难走。

[sʌm; səm][bəʊlts]['həʊldɪŋ][ðə; ði]['lædə(r)][ɪn] [pleɪs] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃeɪpləs] ['lɪt(ə)l] ['mæsɪz] [ɒv; əv] [rʌst] .
Some **bolts** **holding** **the** **ladder** **in** **place** **were** **shapeless** **little** **masses** **of** **rust** **.**
一些 螺栓 保持 这 梯子 在 地方 是 无形 小的 群众 的 锈 .

固定梯子的一些螺栓已经锈迹斑斑，变成了不成形的小块。

[ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] [rʌŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp] [brəʊk]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [weɪt] ,
The **eleventh** **rung** **from** **the** **top** **broke** **under** **his** **weight** **,**
这 第十一 梯子 从 这 顶部 打破 在下面 他的 重量 ,

最上面那级横档在他的重压下断裂了。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][lɑ:st][ten] [steps] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] ['laɪtn] [hɪz; ɪz]['bɒdi][baɪ] [mi:nz]

and	for	the	last	ten	steps	he	had	to	lighten	his	body	by	means
和	为了	这	最后的	十	步骤	他	有	到	减轻	他的	身体	经过	方法

[ɒv; əv][ə; eɪ] [tek'ni:k] [ɒv; əv] [ˌɔ:təʊsə'dʒestʃən] [ænd; ənd] [wɪl] - [prə'dʒekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪn'ventɪd] [ɒn]

of	a	technique	of	autosuggestion	and	will	-	projection	which	he	invented	on
的	一个	技术	的	自我暗示	和	将要	-	投影	哪个	他	发明	在

[ðə; ði][spɒt] ,

the	spot	,
这	点	,

最后十步，他不得不运用自己当场发明的一种自我暗示和意志投射的技巧来减轻身体的重量。

['demənstreɪtɪŋ] [wɒt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌn] ['ʌndə(r)] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] [ɪk'stri:m] [nə'sesəti] .

demonstrating	what	could	be	done	under	pressure	of	extreme	necessity	.
演示	什么	可以	是	完毕	在下面	压力	的	极端	必要性	.

展示了在极端必要压力下可以做些什么。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ]['taɪni]['bælkəni] [nɒt][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɑ:d] [skweə(r)] ,

He	could	see	above	his	head	a	tiny	balcony	not	more	than	a	yard	square	,
他	可以	看	多于	他的	头	一个	微小的	阳台	不是	更多的	比	一个	院子	正方形	,

他抬头望去，只见一个很小的阳台，面积不过一码见方。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lædə(r)] ['tɜ:rməˌnet] .

at	which	the	ladder	terminated	.
在	哪个	这	梯子	终止	.

梯子到此为止。

[ðə; ði][flɔ:(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['bælkəni] [ə'pɪəd] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [ɒv; əv] [lɒŋ] ,

The	floor	of	this	balcony	appeared	to	be	made	of	long	,
这	地面	的	这	阳台	出现	到	是	制成	的	长的	,

这个阳台的地板似乎是由长长的.....构成。

[weðə'bi:tn] [sɪg'ɑ:z] [wɪtʃ] ['ri:z(ə)n][təʊld][hɪm][wɜ:(r); wə(r)]['bædli] [kə'rəʊdɪd] ['aɪən][bɑ:rz] .

weatherbeaten	cigars	which	reason	told	him	were	badly	corroded	iron	bars	.
饱经风霜	雪茄	哪个	原因	讲述	他	是	糟糕	腐蚀	铁	酒吧	.

那些饱经风霜的雪茄，理智告诉他，其实是锈蚀严重的铁条。

['ri:z(ə)n] ['ɔ:lsəʊ][təʊld][hɪm] [ðæt] [ðeə(r)] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][dɔ:(r)][ðeə(r)] .

Reason	also	told	him	that	there	would	be	a	door	there	.
原因	还	讲述	他	那	那里	会	是	一个	门	那里	.

理智也告诉他，那里会有一扇门。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [si:] [ə; eɪ][dɔ:(r)] [θru:] [ðə; ði]['skelɪt(ə)n][flɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['bælkəni] ,

He	could	not	see	a	door	through	the	skeleton	floor	of	the	balcony	,
他	可以	不是	看	一个	门	通过	这	骨骼	地面	的	这	阳台	,

他透过阳台光秃秃的地板看不到门。

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [ðeə(r)] [wʊd] [nɒt][bi:; bi][ə; eɪ][dɔ:(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] , ['ʌndə(r)][ðə; ði]

but	the	idea	that	there	would	not	be	a	door	there	was	,	under	the
但	这	主意	那	那里	会	不是	是	一个	门	那里	曾是	,	在下面	这

['sɜ:kəmstənsɪz] , [ˌɪnsə'pɔ:təbl] .

circumstances	,	insupportable	.
情况	,	站不住脚的	.

但在这种情况下，认为那里不会有门的想法是站不住脚的。

[ðeə(r)] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][dɔ:(r)] ,

There	would	be	a	door	,
那里	会	是	一个	门	,

那里会有一扇门，

[hiː; hi][təʊld][hɪm'self][æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['ʌpwədz] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ˌlevɪ'teɪʃn] [ænd; ənd]

he	told	himself	as	he	made	his	way	upwards	by	means	of	levitation	and
他	讲述	他自己	作为	他	制成	他的	方式	向上	经过	方法	的	悬浮	和

[ðə; ði][məʊst] ['tentətɪv] [ɒv; əv] [-]

the	most	tentative	of	[	146	]
这	最多	暂定的	的	[	-	]

他一边用悬浮术向上攀升，一边对自己说，这是最试探性的[146]

[steps] .

steps	.
步骤	.

步骤。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv][æn; ən][ˌɪnhɒ'spɪtəb(ə)l][saɪn][ɒn][ˌaɪ 'tiː] — [nəʊ] ['trespəsɪŋ] ,

It	would	probably	have	an	inhospitable	sign	on	it	—	NO	TRESPASSING	,
它	会	大概	有	一个	不宜居住的	符号	在	它	—	不	擅闯私人领地	,

['ɔːθəraɪzd] [ˌpɜːsə'nel] ['əʊnli] ,

AUTHORIZED	PERSONNEL	ONLY	,
授权	人员	仅有的	,

上面可能会挂着一块不友好的牌子——禁止入内，仅限授权人员进入。

['deɪndʒə(r)][ɔː(r)] [pə'hæps] [haɪ] ['vəʊltɪdʒ] .

DANGER	or	perhaps	HIGH	VOLTAGE	.
危险	或者	也许	高的	电压	.

危险，或者可能是高压电。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi] [lɒkt] .

It	might	prove	to	be	locked	.
它	可能	证明	到	是	已锁定	.

它可能被锁住了。

[ɪf] [səʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [paʊnd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][ʌn'tɪl][sʌm; səm][wʌn]['əʊpənd][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] .

If	so	,	he	would	pound	on	it	until	some	one	opened	it	,	he	decided	.
如果	所以	,	他	会	磅	在	它	直到	一些	一	打开	它	,	他	决定	.

他决定，如果真是这样，他就一直敲打它，直到有人把它打开为止。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n][æn; ən][ˌaʊt'saɪd] [ˌpɒsə'bɪləti] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [wʊd] [biː; bi][ˌɪn'saɪd] .

There	was	even	an	outside	possibility	that	no	one	would	be	inside	.
那里	曾是	甚至	一个	外部	可能性	那	不	一	会	是	里面	.

甚至还有一种可能性，那就是里面一个人也没有。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [kən'sɪdəd] [ðæt] [ˌpɒsə'bɪləti] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [taɪm] .

He	had	never	considered	that	possibility	before	that	time	.
他	有	绝不	经过考虑的	那	可能性	前	那	时间	.

在此之前，他从未考虑过这种可能性。

[hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [taɪm][tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

He	decided	that	it	was	not	time	to	consider	it	now	.
他	决定	那	它	曾是	不是	时间	到	考虑	它	现在	.

他认为现在还不是考虑这件事的时候。

[wen] - [hiːv] [hɪm'self] [ʌp] ['ɒntə][ðə; ði] [smɔːl] [prə'dʒektɪŋ] ['plætfɔːm] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði]

When	Dewforth	heaved	himself	up	onto	the	small	projecting	platform	he	felt	the
什么时候	-	喘息	他自己	向上	到	这	小的	投影	平台	他	毛毡	这

['lædə(r)] [gɪv] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [fiːt] .

ladder	give	under	his	feet	.
梯子	给	在下面	他的	脚	.

当德福斯费力地爬上那个小小的突出平台时，他感到脚下的梯子塌陷了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][dʒʌst][ə'nʌðə(r)] [rʌŋ] .

It	was	not	just	another	rung	.
它	曾是	不是	只是	其他	梯子	.

这不仅仅是又一个台阶。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]['lædə(r)][gəʊ] ['kɜːlɪŋ] [ə'weɪ]['ɪntuː][ðə; ði] ['emptinəs] [laɪk][ə; eɪ][hjuːdʒ]['brəʊkən]

He	saw	the	entire	ladder	go	curling	away	into	the	emptiness	like	a	huge	broken
他	锯	这	全部的	梯子	去	冰壶	离开	进入	这	空虚	喜欢	一个	巨大的	破碎的

[sprɪŋ] .

spring	.
春天	.

他看到整个梯子像一根断裂的巨大弹簧一样，蜷缩在虚空中。

[ðen] [hiː; hi] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] ['plætfɔːm] [feɪs] [daʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kləʊzd] ,

Then	he	lay	on	the	platform	face	down	with	his	eyes	closed	,
然后	他	躺	在	这	平台	脸	向下	和	他的	眼睛	关闭	,

然后他面朝下躺在站台上，闭着眼睛。

['fɪŋgəz] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [sɪl] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

fingers	clutching	the	sill	of	the	door	,	for	a	long	time	.
手指	紧握	这	窗台	的	这	门	,	为了	一个	长的	时间	.

手指紧紧抓住门框，久久不肯松开。

[njuː] [saʊndz] [ɪn'veɪdɪd][hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l] ['dɑːknəs] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ðeə(r)] .

New	sounds	invaded	his	personal	darkness	as	he	lay	there	.
新的	声音	入侵	他的	个人的	黑暗	作为	他	躺	那里	.

他躺在那里，新的声响侵入了他内心的黑暗。

[hiː; hi] [hɜːd] [belz] , ['bʌzəz] , [kl'æksənz] , ['wɪslz] [ænd; ənd] ['slæmɪŋ] ['riːleɪz; rɪ'leɪz] .

He	heard	bells	,	buzzers	,	klaxons	,	whistles	and	slamming	relays	.
他	听到	铃铛	,	蜂鸣器	,	警报器	,	哨声	和	猛击	继电器	.

他听到了铃声、蜂鸣声、喇叭声、哨声和接力棒碰撞的声音。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['vɔɪsɪz] [frɒm; frəm] ['laʊdspiːkərz] — [ɪm'pɪəriəs] [ænd; ənd] ['həʊpləs] , ['æŋgri]

There	were	voices	from	loudspeakers	—	imperious	and	hopeless	,	angry
那里	是	声音	从	扬声器	—	专横	和	绝望	,	生气的

[ænd; ənd]['fiːb(ə)l] , [ɪm'pæʃ(ə)nd] [ænd; ənd] [mə'nɒtənəs] ,

and	feeble	,	impassioned	and	monotonous	,
和	微弱	,	热情洋溢	和	单调	,

扬声器里传出各种声音——既有专横跋扈的，也有绝望的；既有愤怒的，也有无力的；既有激情澎湃的，也有单调乏味的。

['ærəgənt] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃt] — [ɪn][ə; eɪ] [sɪn'θetɪk] ['læŋgwɪdʒ] [meɪd] [ʌp][ɒv; əv] [ɒd] [f'əʊniːmz]

arrogant	and	anguished	—	in	a	synthetic	language	made	up	of	odd	phonemes
傲慢的	和	痛苦的	—	在	一个	合成的	语言	制成	向上	的	奇怪的	音素

[lɒŋ] [sɪns] [dɪ'skɑːdɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['ʌðə(r)] ['læŋgwɪdʒ] .

long	since	discarded	from	a	thousand	other	languages	.
长的	自从	丢弃	从	一个	千	其他	语言	.

傲慢而痛苦——用一种由早已从上千种其他语言中弃用的奇怪音素组成的合成语言。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][hiː; hi] [sɔː] [nəʊ][dɔː(r)][bʌt; bət]['əʊnli][ə; eɪ] ['rektæŋgl] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [wɪð]

When	he	looked	up	he	saw	no	door	but	only	a	rectangle	of	darkness	with
什么时候	他	看起来	向上	他	锯	不	门	但	仅有的	一个	长方形	的	黑暗	和

[ɪ'rætɪk] ['flæʃɪz] [ɒv; əv] ['kʌləd] [lait] .

erratic	flashes	of	colored	light	.
不稳定的	闪光灯	的	有色	光	.

他抬头一看，发现没有门，只有一片黑暗的矩形区域，其中不时闪过彩色的光芒。

['hævɪŋ] [nəʊ] [tʃɔɪs] , [hiː; hi] ['entəd] [ɒn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [niːz] .

Having	no	choice	,	he	entered	on	his	hands	and	knees	.
拥有	不	选择	,	他	进入	在	他的	双手	和	膝盖	.

他别无选择，只好手脚并用地爬了进去。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

- ['wɔndə] [ɪn][ə; eɪ]['læbərɪnθ][ɒv; əv][kən'trəʊl]['pænəlz] [wɪtʃ] [riːtʃt] ['ɔːlməʊst][tuː; tə][ðə; ði]

Dewforth	wandered	in	a	labyrinth	of	control	panels	which	reached	almost	to	the
-	漫步	在	一个	迷宫	的	控制	面板	哪个	达到	几乎	到	这

['siːlɪŋ] ,

ceiling	,
天花板	,

德福斯在一个几乎顶到天花板的控制面板迷宫中徘徊，

[bʌt; bət][dɪd][nɒt] [ɪn'taɪəli] [ʃʌt] [aʊt][ðə; ði] [lait] .

but	did	not	entirely	shut	out	the	light	.
但	做过	不是	完全	关闭	出去	这	光	.

但并没有完全遮蔽光线。

[ðɪs] [lait] [wɒz; wəz][laɪk] [skɪmd] [mɪlk] [dɪ'fjuːzd] [ɪn] ['ʃædəʊ] .

This	light	was	like	skimmed	milk	diffused	in	shadow	.
这	光	曾是	喜欢	脱脂	牛奶	扩散	在	阴影	.

这光线就像脱脂牛奶在阴影中扩散开来一样。

[hiː; hi] ['riːzənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm] ['wɪndəʊz] ,

He	reasoned	that	it	came	from	windows	,
他	有理智的	那	它	来了	从	视窗	,

他认为光线是从窗户吹进来的。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][rɪ'membə(r)] ['weðə(r)] [ðə; ði][kən'trəʊl][kæb][hæd; həd] ['wɪndəʊz] [hiː; hi]

but	when	he	tried	to	remember	whether	the	control	cab	had	windows	he
但	什么时候	他	尝试	到	记住	无论	这	控制	出租车	有	视窗	他

[kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][ʃʊə(r)] .

could	not	be	sure	.
可以	不是	是	当然	.

但当他试图回忆驾驶室是否有窗户时，他却无法确定。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]['vɪʒuəl] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] ['wɪndəʊz] [siːn] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] ,

He	had	no	visual	image	of	windows	seen	from	the	outside	,
他	有	不	视觉的	图像	的	视窗	已见	从	这	外部	,

他脑海中没有从外面看到的窗户的影像。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] ['edɪfɪs] [wʊd] ['hɑːdli] [biː; bi][blaɪnd] .

but	he	had	supposed	that	such	an	edifice	would	hardly	be	blind	.
但	他	有	据称	那	这样的	一个	大厦	会	几乎	是	瞎的	.

但他原以为这样的建筑不太可能是盲的。

['sʌmweə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðɪs] [meɪz] [ɒv; əv][kən'trəʊl]['pænəlz] , [hiː; hi]['ɔːlsəʊ] ['riːzənd] ,

Somewhere	beyond	this	maze	of	control	panels	,	he	also	reasoned	,
某处	超过	这	迷宫	的	控制	面板	,	他	还	有理智的	,

他推断，在这错综复杂的控制面板之外的某个地方，

[ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən]['eərɪə][laɪk][ðə; ði] [brɪdʒ] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [ʃɪp] [weə(r)] [ðə; ði]

there	must	be	an	area	like	the	bridge	of	an	enormous	ship	where	the
那里	必须	是	一个	区域	喜欢	这	桥	的	一个	巨大的	船	在哪里	这

['klæmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [belz] ,

clamor	of	the	bells	,
叫嚣	的	这	铃铛	,

一定存在一个类似巨轮舰桥的地方，那里钟声震耳欲聋。

['bʌzəz] , [kl'æksənz][ænd; ənd] ['wɪslz] [ænd; ənd][ðə; ði]['saɪlənt] ['wɔːnɪŋz] [ænd; ənd] [ˌɪmpɔː'tjuːn]

buzzers	,	klaxons	and	whistles	and	the	silent	warnings	and	importunings
蜂鸣器	,	警报器	和	哨声	和	这	沉默的	警告	和	恳求

[ɒv; əv]['daiəl, dail] , ['geɪdʒɪz] ,

of	dials	,	gauges	,
的	拨号盘	,	仪表	,

蜂鸣器、喇叭和哨声，以及仪表盘、指示器发出的无声警告和催促声，

['kʌləd] [laɪts] , ['tɪkə(r)] - [teɪps] [wɪtʃ] [spju:] [frɒm; frəm]['met(ə)l] [maʊðz] , [ðə; ði] ['pɔ:lzid] [staɪlz]

colored	lights	,	ticker	-	tapes	which	spewed	from	metal	mouths	,	the	palsied	styles
有色	灯	, 股票代码 -	磁带	哪个	喷涌而出	从	金属	嘴	,	这	麻痹症	风格		

[wɪtʃ] ['skrɪbld] [ɒn] ['kri:pɪŋ] [skrəʊlz] ,

which	scribbled	on	creeping	scrolls	,
哪个	潦草的	在	爬行	卷轴	,

彩灯闪烁，金属喷口喷出电子报条，瘫痪的字体在蜿蜒的卷轴上潦草地书写，

[wɜ:(r); wə(r)] ['sʌmhaʊ] [kə'leɪtɪd] [ænd; ənd] [meɪd] ['mi:nɪŋf(ə)l] , [weə(r)] [ðə; ði] ['jæmə]

were	somehow	collated	and	made	meaningful	,	where	the	yammering
是	不知何故	整理	和	制成	有意义的	,	在哪里	这	喋喋不休

['laʊdspi:kərz] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['ɑ:nsə(r)d] ,

loudspeakers	could	be	answered	,
扬声器	可以	是	回答	,

这些信息被整理并赋予意义，从而可以回应那些喋喋不休的扬声器发出的声音。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði]['ɒpəreɪtə(r)s][kʊd; kəd] [lʊk] [aʊt][ænd; ənd] [daʊn] [ænd; ənd] [si:] [wɒt] [ðeɪ]

and	where	the	operators	could	look	out	and	down	and	see	what	they
和	在哪里	这	运营商	可以	看	出去	和	向下	和	看	什么	他们

[wɜ:(r); wə(r)] ['du:ɪŋ] .

were	doing	.
是	正在做	.

操作员可以向外向下看，看到他们在做什么。

[weə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði]['ɒpəreɪtə(r)s] ? [-]

Where	were	the	operators	?	[	147	]
在哪里	是	这	运营商	?	[	-	]

操作员在哪里？[147]

[ðə; ði] [nɔɪz] [wɒz; wəz] ['defnɪŋ] .

The	noise	was	deafening	.
这	噪音	曾是	震耳欲聋	.

噪音震耳欲聋。

[ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] [mə'ʃi:nəri] [ɪn][ə; eɪ]['fæktri; 'fæktəri][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [ˌhɒmə'dʒi:niəs] .

Unlike	the	noise	of	machinery	in	a	factory	it	was	not	homogeneous	.
与此不同	这	噪音	的	机械	在	一个	工厂	它	曾是	不是	均质	.

与工厂机器的噪音不同，它并不均匀。

[i:tʃ] [saʊnd] [wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd][tu:; tə] [ɪ'vəʊk] [ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n]

Each	sound	was	intended	to	attract	attention	and	to	evoke	a	certain
每个	声音	曾是	故意的	到	吸引	注意力	和	到	唤起	一个	肯定

[rɪ'spɒns] ,

response	,
回复	,

每一种声音都旨在吸引注意力并引发某种特定的反应。

[bʌt; bət] [wɒt] [rɪ'spɒns] [ænd; ənd][frɒm; frəm] [hu:m] ?

but	what	response	and	from	whom	?
但	什么	回复	和	从	谁	?

但会有什么回应？又是谁会回应？

[lɒŋ] ['li:vəz] [prə'dʒektɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ði] [sti:l] [dek] [wæg] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:θ] ['spæstik] [laɪk]

Long	levers	projecting	from	the	steel	deck	wagged	back	and	forth	spastically	like
长的	杠杆	投影	从	这	钢	甲板	摇晃	后退	和	前进	痉挛性地	喜欢

[ðə; ði][legz][ɒv; əv] ['mɒnstrəs] ['ɪnsekts] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ɒn][ðeə(r)] [bæks] .

the	legs	of	monstrous	insects	struggling	on	their	backs	.
这	腿	的	滔天	昆虫	挣扎	在	他们的	背部	.

从钢制甲板上伸出的长杆像巨型昆虫仰面挣扎时伸出的腿一样，痉挛般地来回摆动。

['sevrəl] [taɪmz] - [wɒz; wəz] ['temprərəli] ['blaɪndɪd][baɪ][æn; ən][ɪk'spləʊʒ(ə)n][ɒv; əv] [bluː] [laɪt]

Several	times	Dewforth	was	temporarily	blinded	by	an	explosion	of	blue	light
一些	时代	-	曾是	暂时地	失明	经过	一个	爆炸	的	蓝色的	光

[æz; əz][ə; eɪ][fjuːz] [bluː] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [ʃɔːt] - ['səːkit] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [rəʊz] [ɒv; əv] [naɪf] - ['swɪtʃɪz]

as	a	fuse	blew	or	something	short	-	circuited	among	the	rows	of	knife	-	switches
作为	一个	保险丝	吹	或者	某物	短的	-	电路	之中	这	行	的	刀	-	开关

[ænd; ənd] ['riːəˌstæts] [ɒn][ðə; ðɪ]['pænəlz] .

and	rheostats	on	the	panels	.
和	变阻器	在	这	面板	.

有好几次，当保险丝烧断或面板上成排的刀闸开关和变阻器发生短路时，杜福斯被一阵蓝光暂时晃瞎了眼。

[wʌn] [wʊd] ['nevə(r)] ['riːəli] [get] [juːst] [tuː; tə][ðə; ðɪ][spə'rædɪk] [saʊnd] [ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] [laɪts] .

One	would	never	really	get	used	to	the	sporadic	sound	or	to	the	lights	.
一	会	绝不	真的	得到	用过的	到	这	零星的	声音	或者	到	这	灯	.

人们永远无法真正习惯这种断断续续的声音或灯光。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['nəʊəbl] ['pæt(ə)n] [ə'baʊt][ðem; ðəm] — [ə'baʊt] [wɒt] [ðeɪ] [dɪd][ɔː(r)] [sed] .

There	was	no	knowable	pattern	about	them	—	about	what	they	did	or	said	.
那里	曾是	不	可知的	图案	关于	他们	—	关于	什么	他们	做过	或者	说	.

他们身上没有任何可以了解的规律——无论是他们的所作所为还是所说的话。

[wen] [hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [kəm'pəʊz] [hɪm'self] [ðə; ðɪ] [wɜːdz] [aʊt] [ɒv; əv]

When	he	closed	his	eyes	and	tried	to	compose	himself	the	words	Out	of
什么时候	他	关闭	他的	眼睛	和	尝试	到	撰写	他自己	这	字	出去	的

[kən'trəʊl] [flæʃt] [red] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['aɪlɪdz] ,

Control	flashed	red	against	the	back	of	his	eyelids	,
控制	闪光灯	红色的	反对	这	后退	的	他的	眼睑	,

当他闭上眼睛试图让自己冷静下来时，“失控”这几个字在他眼睑后方闪现成红色。

[bʌt; bət][hiː; hi][təʊld][hɪm'self] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['fuːlɪʃ] .

but	he	told	himself	that	this	was	foolish	.
但	他	讲述	他自己	那	这	曾是	愚蠢	.

但他告诉自己，这样做很愚蠢。

[haʊ] [wɒz; wəz][wʌn][tuː; tə] [ə'dʒʌdʒ] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv][kən'trəʊl] [wen] [wʌn][dɪd]

How	was	one	to	adjudge	a	situation	to	be	Out	of	Control	when	one	did
如何	曾是	一	到	宣判	一个	情况	到	是	出去	的	控制	什么时候	一	做过

[nɒt] [nəʊ] [wɒt] ['kɔnstitjuːt] [kən'trəʊl] ,

not	know	what	constituted	control	,
不是	知道	什么	构成	控制	,

当一个人不知道什么是控制时，又该如何判断一种情况是否失控呢?

['əʊvə(r)] [wɒt] , [ɔː(r)][baɪ] [huːm] ?

over	what	,	or	by	whom	?
超过	什么	,	或者	经过	谁	?

因何事，或由谁所为?

[ˌfɜːðə'mɔː(r)] , [hiː; hi] [ri'bjuːk] [hɪm'self] , [ɪf] [ðə; ðɪ]['pænəlz] — ['nevə(r)][maɪnd] [haʊ] ['meni] [ɔː(r)] [haʊ]

Furthermore	,	he	rebuked	himself	,	if	the	panels	—	never	mind	how	many	or	how
此外	,	他	责备	他自己	,	如果	这	面板	—	绝不	头脑	如何	许多	或者	如何

[fə'bɪdɪŋ] — [wɪð] [ðeə(r)] [laɪts] ,

forbidding	—	with	their	lights	,
禁止	—	和	他们的	灯	,

此外，他还责备自己，如果那些面板——无论数量多少，无论多么令人望而生畏——都带着灯光，

[belz] , ['bʌzəz] , ['swɪtʃɪz] , ['riːleɪz; rɪ'leɪz] , ['daiəl, dail] , ['geɪdʒɪz] , [staɪlz] , [teɪps] , ['pɔɪntəz] ,

bells	,	buzzers	,	switches	,	relays	,	dials	,	gauges	,	styles	,	tapes	,	pointers	,
铃铛	,	蜂鸣器	,	开关	,	继电器	,	拨号盘	,	仪表	,	风格	,	磁带	,	指针	,

['riːəˌstæts] [ænd; ənd] ['bʌtnz] [hæd; həd]['eni] ['miːnɪŋ] ,

rheostats	and	buttons	had	any	meaning	,
变阻器	和	按钮	有	任何	意义	,

铃铛、蜂鸣器、开关、继电器、刻度盘、仪表、样式、磁带、指针、变阻器和按钮都有意义吗?

[ænd; ənd][ɪn][fækt] [ɪf] [ðə; ði]['taʊə(r)][ɪt'self][hæd; həd] ['eni] ['miːnɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [ðæt] ['miːnɪŋ] [wɒz; wəz]

and	in	fact	if	the	Tower	itself	had	any	meaning	at	all	,	that	meaning	was
和	在	事实	如果	这	塔	本身	有	任何	意义	在	全部	,	那	意义	曾是

[kən'trəʊl] .

Control	.
控制	.

事实上，如果这座塔本身有任何意义的话，那就是控制。

[haʊ] ['ærəgənt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ɒv; əv][hɪm][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] , ['iːv(ə)n] ['briːfli] ,

How	arrogant	it	had	been	of	him	to	imagine	,	even	briefly	,
如何	傲慢的	它	有	到过	的	他	到	想象	,	甚至	简要地	,

他竟然如此狂妄，哪怕只是短暂地想象，

[ðæt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] — [ə; eɪ] [griːn] [ɪn'truːdə(r)][ɪn] [ðæt] [haɪ] [pleɪs] — [hæd; həd][nɒt] [ɪ'miːdiətli]

that	because	he	—	a	green	intruder	in	that	high	place	—	had	not	immediately
那	因为	他	—	一个	绿色的	入侵者	在	那	高的	地方	—	有	不是	立即地

[ˌkɔmpri'hend] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ə'baʊt] ,

comprehended	what	it	was	all	about	,
理解	什么	它	曾是	全部	关于	,

因为他——一个身居高位的初出茅庐的闯入者——并没有立刻理解这一切的意义所在。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][mʌst; məst][biː; bi][aʊt][ɒv; əv][kən'trəʊl] .

the	situation	must	be	out	of	control	.
这	情况	必须	是	出去	的	控制	.

情况肯定已经失控了。

[əb'sɜːd] !

Absurd	!
荒诞	!

荒诞！

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['hʌndrədz] — [pə'hæps] [θ'aʊzəndz] — [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['leɪblz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði]

There	were	hundreds	—	perhaps	thousands	—	of	little	labels	attached	to	the
那里	是	数百	—	也许	数千	—	的	小的	标签	随附的	到	这

[kən'trəʊl]['pænəlz] ,

control	panels	,
控制	面板	,

控制面板上贴着成百上千个小标签，

[prɪ'zjuːməbli] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['fʌnkʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʌtnz] , ['swɪtʃɪz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)][kən'trəʊlz] .

presumably	indicating	the	functions	of	the	buttons	,	switches	and	other	controls	.
想必	表明	这	函数	的	这	按钮	,	开关	和	其他	控制	.

这大概是为了说明按钮、开关和其他控件的功能。

- [liːnd] [kləʊz][ænd; ənd] ['stʌdid] [ðiːz] , [bʌt; bət][faʊnd]['əʊnli][mjuːt] [ˌkɒmbɪ'neɪʃnz] [ɒv; əv]

Dewforth	leaned	close	and	studied	these	,	but	found	only	mute	combinations	of
-	倾斜	关闭	和	研究	这些	,	但	成立	仅有的	沉默的	组合	的

['lɛtəz] [ænd; ənd] ['nʌmbəz] ,

letters	and	numbers	,
信件	和	数字	,

德福斯凑近仔细观察，却发现这些只是一些毫无生气的字母和数字组合。

[dʒɔɪnd][baɪ] ['haɪfənz] [ɔː(r)] ['sepəreɪtɪd] [baɪ] ['vɜːgjuːl] . . . .

joined	by	hyphens	or	separated	by	virgules	. . . .
加入	经过	连字符	或者	分开	经过	维古勒斯	. . . .

用连字符连接或用竖线分隔.....

[ðeɪ] [meɪd] [hɪm] [fiːl] ['sʌmwɒt] [mɔː(r)]['frædʒaɪl] , [mɔː(r)] [raʊnd] - ['ʃəʊldəd] [ænd; ənd]['kəʊldə(r)] ,

They	made	him	feel	somewhat	more	fragile	,	more	round	-	shouldered	and	colder	,
他们	制成	他	感觉	有些	更多的	脆弱的	,	更多的	圆形的	-	肩部	和	更冷	,

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'zɪstɪd] [dɪ'speə(r)] .

but	he	resisted	despair	.
但	他	抵抗	绝望	.

它们让他觉得自己更加脆弱、更加圆肩、更加冷漠，但他没有陷入绝望。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɑːkə] , [ðəʊ] .

It	was	getting	a	little	darker	,	though	.
它	曾是	获得	一个	小的	较暗	,	尽管	.

天色渐渐暗了下来。

[ðə; ði] [skɪmd] - [mɪlk] [laɪt] [ə'bʌv] [hɪm][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['bluːɪʃ] [tɪnt] .

The	skimmed	-	milk	light	above	him	was	taking	on	a	bluish	tint	.
这	脱脂	-	牛奶	光	多于	他	曾是	采取	在	一个	蓝蓝色	着色	.

他头顶上那像脱脂牛奶一样的灯光渐渐泛起了一丝蓝色。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [weɪ] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [haʊ] [lɒŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['wɔndə] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

He	had	no	way	of	knowing	how	long	he	had	wandered	among	the
他	有	不	方式	的	会心	如何	长的	他	有	漫步	之中	这

[kən'trəʊl]['pænəlz] .

control	panels	.
控制	面板	.

他无从得知自己在控制面板间徘徊了多久。

[hɪz; ɪz][taɪm] - [sens] [hæd; həd]['ɔːlweɪz] [biːn] [dɪ'pendənt] [ə'pɒn] [klɒks] [ænd; ənd] [belz] — [ænd; ənd]

His	time	-	sense	had	always	been	dependent	upon	clocks	and	bells	—	and
他的	时间	-	感觉	有	总是	到过	依赖	之上	时钟	和	铃铛	—	和

[ə'pɒn][ðə; ði] [ə'raɪvlz] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtʃərz] [ɒv; əv] [treɪnz] .

upon	the	arrivals	and	departures	of	trains	.
之上	这	到达	和	出港	的	火车	.

他的时间观念一直依赖于钟表和铃声，以及火车的到站和发车时间。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [wɪtʃ] ['faɪnəli] [led] - [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪz] [ɒv; əv][kən'trəʊl]

It	was	a	sound	which	finally	led	Dewforth	out	of	the	maze	of	control
它	曾是	一个	声音	哪个	最后	引领	-	出去	的	这	迷宫	的	控制

['pænəlz] .

panels	.
面板	.

正是这个声音最终将德福斯从控制面板的迷宫中引了出来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [laʊdə] [saʊnd] , [nɒt][mɔː(r)] [ɪm'fætɪk] , [ɪm'perətɪv] [ɔː(r)][klɪə(r)][ðæn; ðən]

It	was	not	a	louder	sound	,	not	more	emphatic	,	imperative	or	clear	than
它	曾是	不是	一个	更大声	声音	,	不是	更多的	强调	,	至关重要的	或者	清除	比

[ðə; ði]['ʌðə(r)z] ;

the	others	;
这	其他的	;

它的声音并不比其他声音更大，也不更强调、更果断或更清晰；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɔːmləs] , ['fiːb(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'efəbli] [-]

it	was	formless	,	feeble	and	ineffably	[	148	]
它	曾是	无形	,	微弱	和	难以言喻地	[	-	]

它无形、虚弱且难以言喻[148]

[pə'θetɪk] .

pathetic	.
可怜的	.

可怜的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪts]['ʌtə(r)][ˌɪnkən'gruːəti] [wɪtʃ] [riːtʃt] - [θruː] [ðə; ði][rəʊ'bɒtɪk]['klæmə(r)] ,

It	was	its	utter	incongruity	which	reached	Dewforth	through	the	robotic	clamor	,
它	曾是	它是	说出	不协调	哪个	达到	-	通过	这	机器人	叫嚣	,

正是这种极度的不协调感，透过机器人般的喧闹声传到了德福斯耳中。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [tʌtʃt] [hɪm] . . . [ə; eɪ] [mjuː] , [æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ]['kɪt(ə)n] [træpt] [ɪn][ə; eɪ] ['klɒzɪt]

and	which	touched	him	.	.	.	a	mewing	,	as	of	a	kitten	trapped	in	a	closet
和	哪个	感动	他	.	.	.	一个	舌尖轻触	,	作为	的	一个	小猫	被困	在	一个	壁橱

.

:

.

而最让他感动的是……一种猫叫声，就像被困在壁橱里的小猫一样。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['ɒpəreɪtə(r)] .

It	came	,	as	he	discovered	,	from	The	Operator	.
它	来了	,	作为	他	发现	,	从	这	操作员	.

他后来发现，这一切都来自"操控者"。

[hiː; hi][wɒz; wəz][kwaɪt][ə'ləʊn] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['liːvəz] , [wiːlz] , ['swɪtʃɪz] , ['bʌtnz] , [kræŋks] , ['geɪdʒɪz]

He	was	quite	alone	among	his	levers	,	wheels	,	switches	,	buttons	,	cranks	,	gauges
他	曾是	相当	独自的	之中	他的	杠杆	,	车轮	,	开关	,	按钮	,	曲柄	,	仪表

, [laɪts] ,

,	lights	,
,	灯	,

他孤身一人置身于各种操纵杆、轮子、开关、按钮、曲柄、仪表和指示灯之间。

[belz] , ['bʌzəz] , [hɔːnz] , ['tɪkə(r)] - [teɪps] , ['kriːpɪŋ] [skrəʊlz] , ['bɑːkɪŋ] ['laʊdspiːkərz] [ænd; ənd]

bells	,	buzzers	,	horns	,	ticker	-	tapes	,	creeping	scrolls	,	barking	loudspeakers	and
铃铛	,	蜂鸣器	,	角	,	股票代码	-	磁带	,	爬行	卷轴	,	叫声	扬声器	和

['krɪptɪk] ['daiəl, dail] .

cryptic	dials	.
神秘的	拨号盘	.

铃声、蜂鸣器、喇叭声、电报机声、滚动字幕、喇叭声和神秘的拨号盘声。

- [sɔː] [hɪm] ['ʃɑːpli] [ˌsɪlu'etɪd] [ə'genst] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['wɪndəʊ] [θruː] [wɪtʃ] ['bluːɪʃ] - [greɪ]

Dewforth	saw	him	sharply	silhouetted	against	a	long	window	through	which	bluish	-	gray
-	锯	他	尖锐地	剪影	反对	一个	长的	窗户	通过	哪个	蓝蓝色	-	灰色的

[laɪt] [pɔː] [bʌt; bət] [θruː] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['klɪəli] [siːn] [frɒm; frəm] [weə(r)] [hiː; hi]

light	poured	but	through	which	nothing	could	be	clearly	seen	from	where	he
光	倾倒	但	通过	哪个	没有什么	可以	是	清楚地	已见	从	在哪里	他

[stʊd] .

stood	.
站立	.

德福斯看到他轮廓分明地映衬在一扇长长的窗户前，蓝灰色的光线从窗户里倾泻而下，但从他站的地方却什么也看不清楚。

[ðə; ði]['ɒpəreɪtə(r)][sæt][ɒn][ə; eɪ] [haɪ] , [wʌn] - [legd] [stuːl] .

The	Operator	sat	on	a	high	,	one	-	legged	stool	.
这	操作员	卫星	在	一个	高的	,	一	-	腿	凳子	.

操作员坐在一个高高的单腿凳子上。

[hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [drɔːn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['krʌmpld] [θɪŋz] [ɒv; əv]

His	head	was	drawn	into	his	shoulders	,	which	were	crumpled	things	of
他的	头	曾是	绘制	进入	他的	肩膀	,	哪个	是	皱巴巴的	事物	的

['bɜːdˌlaɪk] [bəʊnz] .

birdlike	bones	.
像鸟一样	骨头	.

他的头缩进了肩膀里，肩膀像鸟骨一样皱巴巴的。

[hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz][bɔːld][ɒn][tɒp][bʌt; bət][ðə; ði][frɪndʒ][wɒz; wəz] [lɒŋ] [ænd; ənd][waɪld] .

His	head	was	bald	on	top	but	the	fringe	was	long	and	wild	.
他的	头	曾是	秃	在	顶部	但	这	边缘	曾是	长的	和	荒野	.

他头顶秃了，但刘海又长又乱。

[hiː; hi][hæd; həd][bɪg]['sɪmiən] [ɪəz] [set][æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt]

He	had	big	simian	ears	set	at	right	angles	to	his	head	and	the	light
他	有	大的	猿猴	耳朵	放	在	正确的	角度	到	他的	头	和	这	光

[ʃɒn] [θruː] [ðem; ðəm] ,

shone	through	them	,
闪耀	通过	他们	,

他长着一对巨大的猿耳，与头部呈直角，光线透过耳朵照射进来。

[nɒt] [pɪŋk] [bʌt; bət] ['jeləʊɪʃ] .

not	pink	but	yellowish	.
不是	粉色的	但	淡黄色	.

不是粉红色，而是淡黄色。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɔːriəʊl] [ɒv; əv][faɪn] [heəz] [ə'baʊt][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [geɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði]

There	was	an	aureole	of	fine	hairs	about	them	which	gave	them	the
那里	曾是	一个	光环	的	美好的	头发	关于	他们	哪个	给予	他们	这

[ə'pɪərəns] [ɒv; əv]['eɪndʒəlz] [wɪŋz] .

appearance	of	angel's	wings	.
外貌	的	天使的	翅膀	.

它们周围环绕着一圈细密的绒毛，使它们看起来像天使的翅膀。

[wɪð] [ɪn'lɑːdʒd] [hændz][æt; ət][ðə; ði][endz][ɒv; əv]['ɔːlməʊst] ['fleʃləs] [ɑːmz][hiː; hi] [klʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði]

With	enlarged	hands	at	the	ends	of	almost	fleshless	arms	he	clutched	at	the
和	放大	双手	在	这	结束	的	几乎	无肉的	武器	他	紧握	在	这

[nɒbz] [ɒv; əv] ['riːəˌstæts] [ænd; ənd][ðə; ði][kræŋks][ɒv; əv] [tɹænsfˈɔːməz] ,

knobs	of	rheostats	and	the	cranks	of	transformers	,
旋钮	的	变阻器	和	这	曲柄	的	变压器	,

他那几乎没有血肉的手臂末端长着巨大的手，紧紧抓住变阻器的旋钮和变压器的曲柄。

['hezɪtəntli] , [spæz'mɒdɪkli] , [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] ['evə(r)][kwaɪt] ['riːtʃɪŋ] ['eniθɪŋ] .

hesitantly	,	spasmodically	,	and	without	ever	quite	reaching	anything	.
犹豫地	,	间歇性地	,	和	没有	曾经	相当	到达	任何事物	.

犹豫不决，断断续续，始终无法真正达成任何目标。

[iːtʃ] [taɪm][hiː; hi] [wɪðˈdruː] [hɪz; ɪz][hændz] ['kwɪkli] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɒn][ðə; ði]

Each	time	he	withdrew	his	hands	quickly	as	though	he	had	been	on	the
每个	时间	他	退出	他的	双手	迅速地	作为	尽管	他	有	到过	在	这

[pɔɪnt] [ɒv; əv] ['tʌtʃɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [hɒt] .

point	of	touching	something	very	hot	.
观点	的	接触	某物	非常	热的	.

他每次都迅速缩回双手，好像差点碰到什么很烫的东西似的。

[hɪz; ɪz] [ɑːmz] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['iːlɒŋgeɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['laɪftaɪm] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə'bɔːtɪd] ['muːvmənt] .

His	arms	might	have	been	elongated	by	a	lifetime	of	such	aborted	movement	.
他的	武器	可能	有	到过	细长的	经过	一个	寿命	的	这样的	中止	移动	.

他可能因为一生中不断被迫停止运动而导致手臂变长。

[dʒʌst][æz; əz] - [bɪ'gæn][tuː; tə]['wʌndə(r)] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪərəns] [ðeə(r)] [wʊd] [ə'fekt]

Just	as	Dewforth	began	to	wonder	how	his	sudden	appearance	there	would	affect
只是	作为	-	开始	到	想知道	如何	他的	突然	外貌	那里	会	影响

[ðə; ði][əʊld][mæn] ,

the	old	man	,
这	老的	男人	,

正当德福斯开始琢磨他突然出现会对老人产生什么影响时，

['fiːb(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'strɔːt] [æz; əz][hiː; hi] [ɔːl'redi] [wɒz; wəz] ,

feeble	**and**	**distraught**	**as**	**he**	**already**	**was**	**,**
微弱	和	心烦意乱	作为	他	已经	曾是	,

他当时已经非常虚弱和沮丧了。

[ðə; ði]['ɒpəreɪtə(r)] [wɜːl] [ɒn][hɪz; ɪz] [stuːl] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] - [wɪð] [aɪz] [səʊ] [raʊnd] ,

the	**Operator**	**whirled**	**on**	**his**	**stool**	**and**	**stared**	**at**	**Dewforth**	**with**	**eyes**	**so**	**round**	**,**
这	操作员	旋转	在	他的	凳子	和	凝视	在	-	和	眼睛	所以	圆形的	,

操作员猛地转过身，瞪大了眼睛盯着德福斯。

[səʊ][hjuːdʒ][ænd; ənd][səʊ] ['terɪfaɪd] [ðæt] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][nɒt]['nəʊtɪsəb(ə)l][æt; ət]

so	**huge**	**and**	**so**	**terrified**	**that**	**the**	**rest**	**of**	**his**	**face**	**was**	**not**	**noticeable**	**at**
所以	巨大的	和	所以	恐惧	那	这	休息	的	他的	脸	曾是	不是	显	在

[ɔːl] .

all	**.**
全部	.

他脸部表情如此夸张，又如此恐惧，以至于完全看不出他脸部的其他部分。

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk] " [hʊ'zɑː] !

He	**shouted**	**something**	**that**	**sounded**	**like**	**"**	**Huzzah**	**!**
他	喊叫	某物	那	听起来	喜欢	"	好耶！	!

他喊了一声，听起来像是"万岁！"

" [bʌt; bət]['ɔːlməʊst] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz][nɒt] , [ðen] ['stɪfənd] ,

"	**but**	**almost**	**certainly**	**was**	**not**	**,**	**then**	**stiffened**	**,**
"	但	几乎	当然	曾是	不是	,	然后	僵硬	,

但几乎可以肯定的是，当时并没有僵硬，

[ðen] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [stiːl] [dek] [wɪð] [nəʊ][mɔː(r)] [fʌs] [ðæn; ðən][ə; eɪ][bæg][ɒv; əv] [kɔːn] - [hʌsks]

then	**fell**	**to**	**the**	**steel**	**deck**	**with**	**no**	**more**	**fuss**	**than**	**a**	**bag**	**of**	**corn**	**-**	**husks**
然后	跌倒	到	这	钢	甲板	和	不	更多的	大惊小怪	比	一个	包	的	玉米	-	谷壳

[wʊd] [hæv; həv] [meɪd] ,

would	**have**	**made**	**,**
会	有	制成	,

然后它轻而易举地掉落在钢甲板上，就像一袋玉米皮掉下来一样，没有发出任何声响。

[ænd; ənd][daɪd] .

and	**died**	**.**
和	死亡	.

然后去世了。

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] ['wɪndəʊd] [kən'trəʊl][kæb][ɔː(r)] ['wiːlhaʊs] [ə'tɒp][ðə; ði] [l'ɒftɪəst]

One	**would**	**think**	**that**	**a**	**windowed**	**control**	**cab**	**or**	**wheelhouse**	**atop**	**the**	**loftiest**
一	会	思考	那	一个	窗口	控制	出租车	或者	驾驶室	顶部	这	最高

['strʌktʃə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪti] ,

structure	**in**	**a**	**city**	**,**
结构	在	一个	城市	,

人们可能会认为，在城市最高建筑的顶部，应该有一个带窗户的控制室或驾驶室。

[ɔː(r)][ɪn][æn; ən][ɪn'taɪə(r)]['lændskeɪp] , [wʊd] [ə'fɔːd] [ə; eɪ][mæn][æn; ən] [ə'lɪmpiən] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]

or	**in**	**an**	**entire**	**landscape**	**,**	**would**	**afford**	**a**	**man**	**an**	**Olympian**	**view**	**of**	**the**
或者	在	一个	全部的	景观	,	会	买得起	一个	男人	一个	奥运选手	看法	的	这

[wɜːld] [bɪ'ləʊ] ,

world	**below**	**,**
世界	以下	,

或者，纵观整个景观，它将使人拥有俯瞰下方世界的奥林匹克式视野。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ɪts]['piːp(ə)l][ænd; ənd][ðeə(r)] [æk'tɪvətiz] .

and	**of**	**its**	**people**	**and**	**their**	**activities**	**.**
和	的	它是	人们	和	他们的	活动	.

以及它的人民和他们的活动。

- [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ðɪs] [æt; ət][wʌn][taɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

Dewforth	must	have	believed	this	at	one	time	,	but	he	found	that	it
-	必须	有	相信	这	在	一	时间	,	但	他	成立	那	它

[wɒz; wəz][nɒt][səʊ] .

was	not	so	.
曾是	不是	所以	.

德福斯可能曾经相信过这一点，但他后来发现并非如此。

[ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]['ləʊə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [θɪn] ['peɪdʒɪz][ɒv; əv]

The	entire	lower	portion	of	the	windows	was	covered	with	thin	pages	of
这	全部的	降低	部分	的	这	视窗	曾是	涵盖	和	薄的	页面	的

['taɪpskrɪpt] ,

typescript	,
TypeScript	,

窗户的下半部分完全被薄薄的打字稿纸覆盖着。

['məʊstli] ['jeləʊd] , ['dʌsti] [ænd; ənd] [kɜːld] [æt; ət][ðə; ði] ['edʒɪz] — ['ɔːdərs] , [ɪn'strʌkʃənz] , [dɪ'rektɪvz]

mostly	yellowed	,	dusty	and	curled	at	the	edges	—	orders	,	instructions	,	directives
大多	泛黄	,	尘土飞扬	和	卷曲	在	这	边缘	—	订单	,	指示	,	指令

, [ˌmemə'rændə] , [ɔːl]['ɜːdʒənt] ,

,	memoranda	,	all	Urgent	,
,	备忘录	,	全部	紧迫的	,

大多泛黄、沾满灰尘、边缘卷曲——都是命令、指示、指令、备忘录，全部都是紧急文件。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪ'miːdiət] ['ækʃ(ə)n] , [ɪm'pɔːt(ə)nt] , [praɪ'ɒrəti] , [-]

For	Immediate	Action	,	Important	,	Priority	,	[	149	]
为了	即时	行动	,	重要的	,	优先事项	,	[	-	]

立即采取行动，重要，优先，[149]

[ɒn] [nəʊ] [ə'kaʊnt] , [ɔː(r)][æt; ət] [ɔːl] [kɒsts] .

On	No	Account	,	or	At	All	Costs	.
在	不	帐户	,	或者	在	全部	成本	.

无论如何，或者不惜一切代价。

[ðə; ði][teksts][ɒv; əv] [ðiːz] ['ɔːdərs] , [ɪn'strʌkʃənz] , [dɪ'rektɪvz] [ɔː(r)][ˌmemə'rændə] [kən'sistid] [ɒv; əv]

The	texts	of	these	orders	,	instructions	,	directives	or	memoranda	consisted	of
这	文本	的	这些	订单	,	指示	,	指令	或者	备忘录	由.....组成	的

[mjuːt] [ˌkɒmbɪ'neɪʃnz] [ɒv; əv] ['lɛtəz] [ænd; ənd] ['nʌmbəz] ,

mute	combinations	of	letters	and	numbers	,
沉默的	组合	的	信件	和	数字	,

这些命令、指示、指令或备忘录的文本由字母和数字的无意义组合构成。

[dʒɔɪnd][baɪ] ['haɪfənz] [ɔː(r)] ['sepəreɪtɪd] [baɪ] ['vɜːgjuːl] .

joined	by	hyphens	or	separated	by	virgules	.
加入	经过	连字符	或者	分开	经过	维古勒斯	.

用连字符连接或用竖线分隔。

[θruː] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] - [kʊd; kəd][dʒʌst] [meɪk] [aʊt][ðə; ði]

Through	the	upper	portion	of	the	windows	Dewforth	could	just	make	out	the
通过	这	上	部分	的	这	视窗	-	可以	只是	制作	出去	这

[hə'raɪz(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] ['nærəʊ] [strɪp][ɒv; əv] ['dɑːkənɪŋ] [skaɪ] ,

horizon	and	a	narrow	strip	of	darkening	sky	,
地平线	和	一个	狭窄的	条	的	变暗	天空	,

透过窗户的上半部分，德福斯隐约能看到地平线和一条狭长的、渐渐变暗的天空。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt][ænd; ənd] [wɪtʃ] [diˈmɑːnd, -'mænd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɪm] .

which	were	silent	and	which	demanded	nothing	of	him	.
哪个	是	沉默的	和	哪个	要求	没有什么	的	他	.

它们沉默不语，对他没有任何要求。

[ə'mɪd][ðə; ði] [kən'tɪnjʊɪŋ] ['klæmə(r)][ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['sɪgnəl][dɪ'vaɪsɪz] ,

Amid	the	continuing	clamor	of	all	the	signal	devices	,
之中	这	继续	叫嚣	的	全部	这	信号	设备	,

在各种信号设备持续不断的喧嚣声中，

[hi:; hi][traɪd][tu:; tə][ˌri:'kæptʃə(r)][ðə; ði][lɑ:st] ['ʌtərəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɒpəreɪtə(r)] — [ðə; ði]['fɔ:mə(r)]

he	tried	to	recapture	the	last	utterance	of	the	Operator	—	the	former
他	尝试	到	夺回	这	最后的	发声	的	这	操作员	—	这	以前的

['ɒpəreɪtə(r)] .

Operator	.
操作员	.

他试图重现接线员——前接线员——的最后一句话。

" [hʊ'zɑ:] ! " [wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['kwestʃən] .

"	Huzzah	!	"	was	out	of	the	question	.
"	好耶!	!	"	曾是	出去	的	这	问题	.

"万岁！"这种说法根本不可能。

" [huz] [ðeə(r)] ? " [ɔ:(r)] " [huz] [ðæt] ? " [wɜ:(r); wə(r)][mɔ:(r)] ['laɪkli] , [bʌt; bət] , [æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t]

"	Who's	there	?	"	or	"	Who's	that	?	"	were	more	likely	,	but	,	as	he	thought
"	谁是	那里	?	"	或者	"	谁是	那	?	"	是	更多的	可能	,	但	,	作为	他	想法

[ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

of	it	,
的	它	,

"谁在那儿？"或者"那是谁？"之类的问句更可能出现，但是，他转念一想，

[wɜ:rnt] " [hu:z] [wɒt] ? " , " [wʌts] [weə(r)] ? " , " [wɛrz] [wɒt] ? " [ɔ:(r)]['i:v(ə)n] " [huz]

weren't	"	Whose	what	?	"	,	"	What's	where	?	"	,	"	Where's	what	?	"	or	even	"	Who's
不是	"	谁	什么	?	"	,	"	是什么	在哪里	?	"	,	"	在哪里?	什么	?	"	或者	甚至	"	谁是

[weə(r)] ?

where	?
在哪里	?

难道不是"谁的什么？"、"什么在哪里？"、"什么在哪里？"甚至"谁在哪里?

" [dʒʌst][æz; əz] ['laɪkli] ?

"	just	as	likely	?
"	只是	作为	可能	?

"同样有可能吗？"

[ɒv; əv] [ði:z] ['pɒsəb(ə)l][lɑ:st] [wɜ:dz] , " [huz] [weə(r)] ? " ['ekəud] [məʊst] [pə'sɪstəntli] [ɪn][hɪz; ɪz]

Of	these	possible	last	words	,	"	Who's	where	?	"	echoed	most	persistently	in	his
的	这些	可能的	最后的	字	,	"	谁是	在哪里	?	"	回声	最多	持续地	在	他的

['meməri] .

memory	.
记忆	.

在这些可能的遗言中，"谁在哪里？"这句话在他记忆中回荡得最为久远。

- [mait] [hæv; həv] [tɔ:n] [ə'weɪ] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv] ['mi:nɪŋləs] ['ɔ:dərs] [ænd; ənd] [lʊkt]

Dewforth	might	have	torn	away	the	pages	of	meaningless	orders	and	looked
-	可能	有	撕裂	离开	这	页面	的	无意义的	订单	和	看起来

[daʊn] [ə'pɒn] [laɪts] [æz; əz] ['dɑ:knəs] [fel] ,

down	upon	lights	as	darkness	fell	,
向下	之上	灯	作为	黑暗	跌倒	,

德福斯或许会撕掉那些毫无意义的命令，在夜幕降临时俯瞰灯光。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɒt] .

but	he	did	not	.
但	他	做过	不是	.

但他没有。

[əʊ'peɪk] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [fɔːm] [ænd; ənd]['kɒntent][ə'laɪk] ,
Opaque **as** **they** **were** **in** **form** **and** **content** **alike** **,**
不透明 作为 他们 是 在 形式 和 内容 同样 ,

它们无论在形式上还是内容上都是不透明的。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ˌriːə'ʃʊərɪŋli] [fə'mɪliə(r)][ɪn][ðə; ðɪ][laɪnz][ɒv; əv][ɪ'neɪn] ['sɪmbəlz] .
there **was** **something** **reassuringly** **familiar** **in** **the** **lines** **of** **inane** **symbols** **.**
那里 曾是 某物 令人安心 熟悉的 在 这 线条 的 无聊 符号 .

这些看似毫无意义的符号中，却蕴含着某种令人安心的熟悉感。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ðæt] [stʊd] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['taɪd(ə)l] [weɪv]
And **they** **were** **all** **that** **stood** **between** **him** **and** **the** **approaching** **tidal** **wave**
和 他们 是 全部 那 站立 之间 他 和 这 接近 潮汐 海浪
[ɒv; əv] [naɪt] ,
of **night** **,**
的 夜晚 ,

他们是他与即将到来的夜幕巨浪之间唯一的屏障。

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ðɪ] [naɪt] , [ðə; ðɪ]['wɪntə(r)] [wɪð] [ɪts][stɔːrmz] .
and **beyond** **the** **night** **,** **the** **winter** **with** **its** **storms** **.**
和 超过 这 夜晚 , 这 冬天 和 它是 暴风雨 .

夜幕降临之后，便是寒冬及其暴风雪。

— [wɪl] ['moʊlər]
— WILL MOHLER
— 将要 莫勒

——威尔·莫勒

[ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l]['erə(r)z] [kə'rektɪd] [ɪn][tekst] :
Typographical **errors** **corrected** **in** **text** **:**
印刷 错误 已更正 在 文本 :

文本中已更正拼写错误：

[peɪdʒ] - : " [mɔː(r)] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ðæt] [ðə; ðɪ][rest] " [rɪ'pleɪsd] [wɪð] " [mɔː(r)] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ]
Page **139** **:** **"** **more** **efficient** **that** **the** **rest** **"** **replaced** **with** **"** **more** **efficient** **than** **the**
页 - : " 更多的 高效的 那 这 休息 " 替换 和 " 更多的 高效的 比 这
[rest]
rest
休息

第139页："比其他方法更有效"改为"比其他方法更有效"。

" [peɪdʒ] - : - [rɪ'pleɪsd] [wɪð] ['wɪspə(r)]
" Page 141 : whispper replaced with whisper
" 页 - : - 替换 和 耳语

"第 141 页：whisper 替换为 whisper

[peɪdʒ] - : - [rɪ'pleɪsd] [wɪð] ['dɪstəns]
Page 141 : disance replaced with distance
页 - : - 替换 和 距离

第141页：距离（disance）替换为距离（distance）。

[peɪdʒ] - : " [ðə; ðɪ] [pɑː'tɪsɪpənts] ['meni] [nɒt][hæv; həv] ['weɪtɪd] " [rɪ'pleɪsd] [wɪð] " [ðə; ðɪ] [pɑː'tɪsɪpənts]
Page 143 : " the participants many not have waited " replaced with " the participants
页 - : " 这 参与者 许多 不是 有 等待 " 替换 和 " 这 参与者
[meɪ] [nɒt][hæv; həv] ['weɪtɪd]
may not have waited
可能 不是 有 等待

第143页："参与者可能没有等待"改为"参与者可能没有等待"。

" [peɪdʒ] - : ['spektək(ə)l] [rɪ'pleɪsd] [wɪð] ['spektək(ə)lz]
" Page 143 : spectacle replaced with spectacles
" 页 - : 奇观 替换 和 眼镜

"第 143 页：spectacle 被 speccles 取代

[peɪdʒ] - : [hə'mɒdʒənəs] [rɪ'pleɪsd] [wɪð] [ˌhɒmə'dʒiːniəs]
Page 147 : homogenous replaced with homogeneous
页 - : 均质 替换 和 均质

第147页：同质的替换为同质的

[peɪdʒ] - : " [wɛrz] [wɒt] " [rɪ'pleɪsd] [wɪð] " [wɛrz] [wɒt] ? "
Page 149 : " Where's what " replaced with " Where's what ? "
页 - : " 在哪里? 什么 " 替换 和 " 在哪里? 什么 ? "

第 149 页："Where's what" 替换为"Where's what?"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神